

VILLE DE GENÈVE

# COMPTE RENDU

administratif

de l'administration municipale

---

*Exercice 1963*



GENÈVE  
IMPRIMERIE COMMERCIALE

—  
1964



COMPTE RENDU ADMINISTRATIF  
DE  
L'ADMINISTRATION MUNICIPALE  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE

PENDANT L'ANNÉE 1963

---

MESSIEURS LES CONSEILLERS,

Conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954, article 67, chiffre 3, le Conseil administratif soumet à votre approbation le compte rendu administratif de l'exercice 1963.

Nous vous rappelons que le texte complet des délibérations du Conseil municipal, résumé au chapitre 001, figure dans le *Mémorial* des séances de ce corps.

Genève, mars 1964.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF.



## 001 CONSEIL MUNICIPAL

Le Conseil municipal élu les 11 et 12 avril 1959, dont le mandat arrivait à échéance en 1963, a tenu huit séances de janvier à avril, au cours desquelles il a pris 46 délibérations.

Lors de la dernière séance de la législature, le 23 avril 1963, un souvenir a été remis à MM. Frédéric Bornand, Charles Gorgerat et Edmond Ganter, conseillers depuis 20 ans, ainsi que des fleurs à M. Marcel Castellino, qui quitte le Conseil municipal après 36 ans d'activité.

L'élection de ce Conseil, pour la législature 1963-1967, eut lieu le 28 avril 1963, suivant les dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954.

Les opérations de dépouillement centralisé se sont effectuées à la Patinoire des Vernets, sous la direction du Secrétariat général du Conseil administratif.

Le nouveau Conseil municipal comprend 80 membres, soit :

Parti socialiste (S)	21	conseillers
Parti libéral (L)	16	»
Parti du travail (T)	15	»
Parti radical (R)	15	»
Parti indépendant chrétien-social (ICS)	13	»

Pour la première fois, et conformément aux dispositions de la loi constitutionnelle du 4 juillet 1959, entrée en vigueur le 6 septembre 1960, 12 femmes siègent au sein de ce Conseil.

<i>Mmes, Mlles, MM.</i>	<i>Parti</i>	<i>Année de naissance</i>
ALBRECHT Gisèle, M <sup>lle</sup> , éducatrice	L.	1910
ANNA Raymond, ouvrier industrie chimique	T.	1913
AUBERT Maurice, fond. de pouv. de banque	L.	1924
BAUDOIS André, secrétaire syndical	S.	1926
BERNER Charles, chimiste cantonal adjoint	R.	1908
BISCHOF Marcel, fonctionnaire fédéral	S.	1915
BLATTER André, employé C.G.T.E.	T.	1923
BOCQUET Gabriel, fonctionnaire Aéroport	S.	1907
BOREL Luce-Léa, M <sup>lle</sup> , professeur	S.	1930
BOSSY Claude, maître suppl. à l'Ec. Com.	S.	1937
BRUN Dagobert, entrepreneur menuiserie	I.C.S.	1909
BUENSOD Jean-Paul, avocat	I.C.S.	1923
CAILLAT Georges, employé de banque	L.	1904
CARETTI Yvan, commis-secrétaire V. G.	I.C.S.	1926
CASE Germain, chauffeur d'immeubles	T.	1908
CERRUTI Robert, technicien, fondé de pouv.	S.	1897
CHAPPUIS Roger, employé P.T.T.	S.	1922
CHAUFFAT Albert, préparateur	I.C.S.	1925
CHIOSTERGI-TUSCHER Eug., M <sup>me</sup> , empl.	T.	1917
CLERC Marcel, inspecteur de ventes	R.	1918
COLOMBO Joseph, négociant	R.	1911
CORNUT André, fonctionnaire V. G.	R.	1914
CORTHAY Edmond, fondé de pouvoir	L.	1906
DA POJAN René, technicien-dentiste	R.	1919
DEBONNEVILLE Henry, contr. séc. aérienne	L.	1916
DEFOREL Georges, ouvrier-ferblantier	T.	1919
DEPOTEX Roger, fond. de pouv. de banque	I.C.S.	1906
DESLARZES Blanche, M <sup>me</sup> , maît. Ens. ménager	I.C.S.	1902
DOLDER Pierre, technicien	L.	1927

<i>Mmes, Mlles, MM.</i>	<i>Parti</i>	<i>Année de naissance</i>
DUBUIS Maurice, correcteur-typographe	S.	1931
DUCOMMUN Fritz, pharmacien	L.	1899
DUMARTHERAY François, avocat	T.	1924
DUPRAZ Raymond, professeur	I.C.S.	1925
DURLEMANN Francis, peintre bâtiment	T.	1908
FAHRNI Jean, mécanicien	T.	1914
FEUARDENT René, médecin	L.	1926
FRISCHKNECHT Albert, peintre	T.	1902
GAGNEBIN Jean-Claude, météorologue	S.	1923
GILLIERON Edmond, maître d'atelier	T.	1920
GONCERUT Robert, chef de travaux	R.	1912
GORGERAT Charles, secr. off. social parti travail	T.	1901
HENCHOZ Robert-B., ingénieur	R.	1905
HOEGEN Paul, contremaître couvreur	R.	1905
JACQUET Pierre, maître au Collège Moderne	S.	1913
JULITA Nicolas, Secr. adj. Départ. prév. sociale	S.	1912
KOHLER Max, employé	S.	1907
LENTILLON Etienne, secrétaire	T.	1904
LEPPIN Charles, hôtelier	L.	1909
LIVRON Henri, avocat	S.	1895
LOUIS Noël, conseiller technique	I.C.S.	1917
MARTI Claire, M <sup>lle</sup> , maîtresse ens. ménager	L.	1916
MATILE Annette M <sup>lle</sup> , avocate	L.	1921
MONNEY Emile, entrepreneur	L.	1914
OLIVET Jean, entrepreneur	R.	1914
OLTRAMARE Colette, M <sup>lle</sup> , architecte	L.	1904
PAQUIN Claude, préparateur	S.	1917
PARADE Yves, professeur	S.	1933
PERRET-GENTIL Colette, M <sup>lle</sup> , prof. de phys.	S.	1936
PERRIG Henri, constructeur-électricien	R.	1916
PESSON Jean-Charles, avocat	R.	1911
PICOT François, avocat	L.	1920
PIGUET Emile, chef de section V. G.	I.C.S.	1918
PUGIN Maurice, chef de service Aéroport	I.C.S.	1923
RAISIN Pierre, avocat	L.	1922
RÉMY Edouard, fonct. Etat de Genève	S.	1906
RENAUD Jean-Pierre, fondé de pouvoir	R.	1924
SCHLEER Charles, entrepreneur	R.	1913
SCHMID Pierre, juriste	I.C.S.	1924
SECRETAN Claude-Marie, M <sup>lle</sup> , assist. soc.	S.	1928
SEGOND Claude, ingénieur civil	L.	1918
SVIATSKY Herzil, avocat	T.	1905
THEVOZ Emile, tailleur-coupeur	I.C.S.	1915
TORRENT Albert, ingénieur-chimiste	R.	1922
TZALA Marc, architecte	S.	1906
WAVRE Jacqueline, M <sup>lle</sup> , adj. à l'orient. prof.	S.	1921
WICKY Nelly, M <sup>me</sup> , institutrice	T.	1923
WICKY Robert, monteur T.T.	T.	1919
WITTWER Charles, fondé de pouvoir	R.	1904
ZIEGLER Jean, docteur en droit	S.	1934
ZUMTHOR Cécile, M <sup>lle</sup> , infirmière-secrétaire	I.C.S.	1921

La séance d'installation du nouveau Conseil municipal, convoquée par le Conseil d'Etat, s'est déroulée le jeudi 20 juin 1963. Après la prestation de serment de M<sup>mes</sup> et MM. les conseillers entre les mains du doyen d'âge, M. Henri Livron, il a été procédé à l'élection du Bureau pour l'année législative 1963-1964.

Ont été élus :

MM. François PICOT,	<i>président ;</i>
Nicolas JULITA,	<i>1<sup>er</sup> vice-président ;</i>
Dagobert BRUN,	<i>2<sup>me</sup> vice-président ;</i>
Albert TORRENT,	<i>secrétaire ;</i>
M <sup>lle</sup> Gisèle ALBRECHT,	<i>secrétaire.</i>

Le nouveau Conseil a tenu 7 séances. Il a pris 39 délibérations.

## Arrêtés pris par le Conseil municipal sortant

- 22 janvier. — Crédit de Fr. 5.700.000.— pour la construction d'un groupe scolaire aux Charmilles.
- Crédit de Fr. 60.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue Adhémar-Fabri.
  - Cession et échange de parcelles rue du Fossé-Vert.
  - Crédit de Fr. 360.000.— en vue de l'expropriation de parcelles rue de Villereuse 12.
  - Crédit de Fr. 600.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle quai du Seujet 14-16.
  - Crédit de Fr. 3.820.000.— en vue de l'aménagement d'une zone industrielle à Vernier.
  - Cession et échange de parcelles avec la S. A. Zschokke à Vernier.
  - Crédit de Fr. 955.000.— en vue de divers travaux à la Comédie.
  - Renouvellement de deux emprunts auprès de la Bâloise.
- 19 février. — Crédit de Fr. 11.400.000.— en vue de la construction du collecteur général et du collecteur rive droite.
- Constitution d'une servitude de superficie sur une parcelle au Petit-Saconnex.
  - Crédit de Fr. 106.600.— en vue du renouvellement des uniformes de 3 sociétés de musique.
  - Crédit de Fr. 300.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de Montbrillant 42.
  - Crédit de Fr. 633.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle avenue de la Gare des Eaux-Vives.
  - Crédit de Fr. 1.376.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle chemin des Crêts de Champel 29.
  - Crédit de Fr. 225.000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. Prémar (rue des Pitons).
  - Crédit de Fr. 265.000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. Le Jour (rue de la Violette 17).
  - Crédit de Fr. 5.110.000.— en vue de la construction de bâtiments comprenant la halle de Rive.
  - Liste de présentation des jurés auprès des Tribunaux pour 1964.
- 12 mars. — Constitution d'un fonds en vue de contribuer à la construction d'habitations à loyers modérés.
- Vente à l'Etat d'une parcelle rue du Cheval-Blanc 6.
  - Crédit de Fr. 150.000.— en vue de l'extension de l'emplacement de camping du Bois de la Bâtie.
  - Crédit de Fr. 9.400.000.— en vue de la 1<sup>re</sup> étape d'agrandissement des bâtiments et installations de l'abattoir.
  - Accord modifié en vue d'un échange de terrain avec la S.I. Laminor.
  - Crédit de Fr. 225.000.— en vue de travaux à la Villa Mon-Repos.
  - Acquisition d'une parcelle à Collonge-Bellerive pour les Services industriels.
  - Echange de parcelles avec la S.I. le Cotinga à Plainpalais.
  - Crédit de Fr. 260.000.— en vue de créer une piste cycliste au stade de Frontenex.
  - Crédit de Fr. 568.000.— en vue de l'aménagement de courts de tennis au stade de Champel.
  - Crédit de Fr. 495.000.— en vue de la création d'un bassin de natation à Varembe.
  - Crédit de Fr. 30.000.— en vue de la Semaine internationale de protection civile.
- 5 avril. — Election de M<sup>me</sup> Solange Schmid comme membre de la commission administrative de l'Hospice général.
- Crédit de Fr. 1.950.000.— en vue de la construction d'un immeuble locatif rue des Voisins 1.
  - Echange de parcelles et constitution de servitude (S.I. Bd Saint-Georges).

- Crédit de Fr. 1.325.000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. Bd Saint-Georges 65 à 71.
  - Crédit de Fr. 5.718.900.— en vue de souscrire à 19.063 parts de la Caisse Hypothécaire.
  - Crédit de Fr. 25.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue du Nant.
  - Crédit de Fr. 700.000.— en vue de subventionner la Société de la Crèche de la Jonction.
  - Crédit de Fr. 30.000.— en vue de l'organisation du congrès « Le Siècle des lumières ».
- 23 avril. — Approbation des comptes rendus administratifs et financier de l'administration municipale pour 1962.
- Crédit de Fr. 1.500.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle chemin des Mélèzes 15.
  - Crédit de Fr. 11.300.000.— en vue de la construction de la 2<sup>e</sup> étape de la Cité Jonction.
  - Crédit de 2.020.000.— en vue du transfert du marché de gros à la Praille.
  - Crédit de Fr. 2.400.000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. Servette-Pépinère (rue de la Servette).
  - Crédit de Fr. 17.000.— en vue de l'organisation de spectacles au Théâtre de Port Gitana.
  - Crédit de Fr. 30.000 en vue de l'organisation d'un spectacle Son et Lumière au parc La Grange.
  - Crédit de Fr. 5.500.— en vue de l'organisation d'un spectacle d'été au Théâtre antique de l'Ecole internationale.

## Arrêtés pris par le Conseil municipal élu le 28 avril 1963

### Commissions spéciales

- 20 juin. — 5 membres de la commission taxatrice: MM. Marcel Gros, Nicolas Julita, Dagobert Brun, Edouard L. Ostermann et Herzl Sviatsky.
- 3 délégués du Conseil municipal pour faire partie du Conseil d'administration de la Fondation des émissions Radio-Genève: M<sup>lle</sup> Jacqueline Wavre, MM. Charles Berner et Jean Brolliet (voir modification en date du 22 octobre 1963).
  - 5 délégués du Conseil municipal pour faire partie du Conseil de la Fondation genevoise de Télévision: MM. Claude Bossy, Edmond Corthay, Emile Piguët, Henri Perrig et M<sup>me</sup> Eugénie Chiostergi-Tuscher.
  - 7 délégués du Conseil municipal pour faire partie du Conseil de la Fondation pour la construction d'habitations à loyers modérés de la Ville de Genève: MM. Roger Chappuis, Maurice Pugin, M<sup>lle</sup> Claude-Marie Secrétan, MM. Charles Wittwer, Charles Gorgerat, M<sup>lle</sup> Colette Oltramare, et M. Edmond Corthay.
- 17 septembre. — Election de M. Claude Segond pour faire partie du Conseil d'administration des Services industriels de Genève, en remplacement de M. F. Rochat.
- 22 octobre. — Election de M. Pierre Raisin pour faire partie du Conseil de la Fondation des émissions Radio-Genève, en remplacement de M. J. Brolliet.

### Délibérations

- 20 juin. — Emprunt de 45 millions de francs.
- 2 juillet. — Crédit de Fr. 25.000.— en vue de l'organisation du Concours hippique international officiel suisse.
- Approbation du plan d'aménagement 25.120-231 de la région chemin de Villars-avenue Luserna.
  - Crédit de Fr. 30.000.— en vue de l'organisation des 18<sup>es</sup> Rencontres internationales de Genève.
- 17 septembre. — Crédit de Fr. 25.000.— en vue de l'organisation du 6<sup>e</sup> Congrès mondial de l'Association internationale de science politique.

### 003 CONSEIL ADMINISTRATIF

- Crédit de Fr. 60.600.— en vue de l'augmentation des traitements du personnel de l'Orchestre de la Suisse romande.
- Crédit de Fr. 300.000.— à titre de subvention en faveur des activités culturelles de l'Exposition nationale suisse de 1964.
- Cession de parcelles et constitution de servitude rue des Tilleuls-rue Evêque.
- Crédit de 1.900.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de Contamines.
  
- 22 octobre. — Crédit de Fr. 50.000.— à titre de subvention à l'Association genevoise de parents d'enfants mentalement déficients.
- Crédit de Fr. 85.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle avenue d'Aire 120.
- Crédit de Fr. 250.000.— en vue de l'acquisition de parcelles rue de Villereuse 14.
- Crédit de Fr. 600.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de Villereuse 16.
- Crédit de Fr. 930.00.— en vue de l'acquisition d'une parcelle chemin des Crêts-de-Champel 18.
- Crédit de Fr. 1.545.000.— en vue de la réfection de la route de Ferney et construction d'un égout.
- Acquisition d'une parcelle à Versoix destinée aux Services industriels.
- Acquisition d'une parcelle à Chêne-Bourg pour les Services industriels.
- Crédit de Fr. 168.000.— en vue d'un échange de terrains avenue du Pailly, Vernier.
- Cession d'une parcelle à la S.I. du Servette FC, à Vernier.
- Crédit de Fr. 320.000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. rue de la Pépinière 9.
- Crédit de Fr. 575.000.— en vue de l'acquisition de la Maison Tavel, rue du Puits-Saint-Pierre 6.
- Crédit de Fr. 190.000.— en vue de l'assainissement du Bois de la Bâtie.
- Construction d'une centrale de chauffage à distance par le gaz.
- Radiation et constitution de servitudes sur parcelles chemin du Petit-Saconnex.
- Crédit de Fr. 1.240.000.— en vue du prolongement de la rue Fr. Dussaud.
- Crédit de 245.000.— en vue de l'aménagement des chaussées et trottoirs rues de la Synagogue, du Diorama, des Marbriers et des Rois.
  
- 26 novembre. — Crédit de Fr. 300.000.— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. rue Lamartine 20 b.
- Crédit de Fr. 265.000.— en vue de l'assainissement des parcs de la Grange et des Eaux-Vives.
- Crédit de Fr. 460.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de Villereuse 6.
- Crédit de Fr. 500.000.— en vue de l'acquisition d'une parcelle rue de la Terrassière 30.
- Approbation du budget de la voirie et des travaux publics pour 1964.
- Acquisition de parcelles pour les Services industriels à Plan-les-Ouates.
- Acquisition de parcelles pour les Services industriels à Bernex.
- Crédit de Fr. 4.250.000.— en vue de l'élargissement du pont du Mont-Blanc.
- Dégrèvement exceptionnel en faveur des contribuables assujettis au paiement de la taxe professionnelle fixe pour 1964.
- Approbation des comptes rendus des Services industriels pour 1962.
  
- 23 décembre. — Approbation du budget de l'administration municipale pour 1964.
- Affectation de 2 centimes additionnels à la construction de logements HLM pour personnes âgées.
- Approbation des budgets d'exploitation et de construction des Services industriels pour 1964.

Le Conseil administratif élu les 2-3 mai 1959 se composait de MM. Albert Dussoix, Maire, Lucien Billy, vice-président, Maurice Thévenaz, Fernand Cottier et Pierre Bouffard.

L'élection de cinq membres du Conseil administratif du 28 mai 1963 a été validée par arrêté du Conseil d'Etat du 7 juin 1963.

Ont été élus :

MM. Pierre BOUFFARD,	par	16.481	suffrages
Lucien BILLY,	»	15.786	»
Edmond GANTER,	»	15.677	»
Frédéric ROCHAT,	»	15.651	»
Willy DONZÉ,	»	14.132	»

Electeurs inscrits: 105.391

Estampilles délivrées: 32.908

Dans sa séance du 17 juin 1963, le Conseil administratif a procédé comme suit à la formation de son bureau pour l'année législative 1963-1964:

*Maire* : M. Pierre BOUFFARD

*Vice-président* : M. Lucien BILLY

Il a procédé à la répartition ci-après des services municipaux :

*Titulaire* : M. P. BOUFFARD. *Suppléant* : M. Ed. GANTER.

Spectacles et concerts. Bibliothèques. Beaux-arts. Musées et collections. Fondations.

*Titulaire* : M. L. BILLY. *Suppléant* : M. W. DONZÉ.

Sports (y compris Bains des Pâquis). Enquêtes et surveillance. Halles et marchés. Service vétérinaire et de l'abattoir. Service de secours contre l'incendie. Protection civile.

*Titulaire* : M. Edm. GANTER. *Suppléant* : M. F. ROCHAT.

Ecoles municipales. Œuvres pour la jeunesse. Parcs et promenades. Etat civil. Pompes funèbres, cimetières. Tourisme. Service social.

*Titulaire* : M. F. ROCHAT. *Suppléant* : M. L. BILLY.

Secrétariat général du Conseil administratif. Finances. Office du personnel. Loyers et redevances. Economat.

*Titulaire* : M. W. DONZÉ. *Suppléant* : M. P. BOUFFARD.

Service immobilier. Eclairage public. Entretien des bâtiments. Travaux municipaux.

## Rapports avec les autorités cantonales et communales

Le Conseil d'Etat et le Conseil administratif ont tenu deux séances communes, les 21 octobre et 25 novembre 1963, au cours desquelles les objets ci-après ont notamment été examinés:

Services industriels — Marché-gare — Grand Casino — Poste permanent — Besoins financiers et programme de travaux — Acquisition de terrains pour les routes express — Parkings souterrains — Centres de loisirs, auberges de jeunesse — Ponts du Mont-Blanc et de Sous-Terre.

### Union des villes suisses

L'assemblée générale des délégués a eu lieu à Genève les 21 et 22 septembre 1963, sous la présidence de M. Fernand Cottier, conseiller administratif.

Le programme comportait:

*samedi 21 septembre*: première séance de l'assemblée générale à l'Aula de l'Université, suivie d'un déjeuner au restaurant du parc des Eaux-Vives. Une excursion dans la campagne genevoise, puis un spectacle de ballet au Grand-Théâtre et le diner officiel offert par les autorités genevoises terminaient cette journée.

*dimanche 22 septembre*: deuxième séance de l'assemblée générale, suivie d'un buffet-lunch à l'Hôtel Richemond.

Le problème du logement dans les villes faisait l'objet de la première séance, tandis que les parcs et espaces verts donnaient lieu à deux conférences le dimanche matin.

### Règlements municipaux

Le règlement relatif au tarif des émoluments perçus pour la surveillance exercée par les agents municipaux a été modifié le 7 mai 1963.

Le règlement du jardin d'enfants créé à la Promenade du Lac a été approuvé en date du 7 juin 1963.

## 109 SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

*Secrétaire général*: M. Roger MÉROZ

*Secrétaire général*

*adjoint*: M. Jean-Pierre GUILLERMET

*Chef du secrétariat*: M. Fernand KÆSER

### Services municipaux

L'élection des 12 membres de la commission du personnel a eu lieu le 24 octobre 1963.

Ont été élus: MM. L. BERGERAT, R. COURTINE, A. GAUD, M. ROUILLER, G. LAMOUILLE, M<sup>me</sup> J. FAVRE, MM. P. WUARIN, G. GASSMANN, L. REGARD, A. DUCRET, L. LARDERAZ et A. SPIELHOFER.

M. Lucien Siza, qui a accompli 40 ans de service, a été reçu selon l'usage et félicité par le Conseil administratif.

### Naturalisations

Cinq listes de candidats ont été examinées par le Conseil municipal en vertu des articles 22 et 24 de la loi sur la nationalité genevoise. Il s'agit des 22<sup>e</sup>, 23<sup>e</sup> et 24<sup>e</sup> listes de la législature 1959/1963 et des 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> listes de la législature 1963/1967. Ce sont 66 demandes de naturalisation d'étrangers, conformes à l'article 11 de la loi, qui ont été soumises au Conseil municipal. Elles ont toutes été acceptées.

Le Conseil administratif, en vertu de l'article 21 de la loi, examine les demandes de naturalisation de confédérés conformes aux articles 9 et 10, et d'étrangers selon l'article 12. Il a eu à statuer sur 555 requêtes et en a accepté 528, soit 501 confédérés et 27 étrangers, et refusé 27 tous confédérés. L'article 9 de la loi a été appliqué à 168 confédérés, lesquels ont ainsi bénéficié de la gratuité des formalités.

Le Maire de la Ville de Genève a signé 4 avis de situation et 8 déclarations définitives d'option, dont 4 pour des jeunes filles, en application de la convention réglant la nationalité et le service militaire des enfants de français naturalisés suisses.

### Manifestations et cérémonies

Un certain nombre de cérémonies et réceptions officielles ont été organisées par les autorités fédérales, cantonales et municipales. Parmi les principales, on peut relever:

*1<sup>er</sup> février*. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la réunion plénière du comité consultatif international des Radiocommunications.

*2 février*. — Réception par le Conseil administratif à l'occasion du centenaire de la mort de Jean-Gabriel Eynard.



6 février. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la conférence des Nations unies sur l'application de la science et de la technique dans l'intérêt des régions peu développées.

22 février. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du cinquantenaire de la mort de Ferdinand de Saussure.

29 mars. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de l'assemblée générale du Forum atomique européen.

8 avril. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la 4<sup>e</sup> session du Congrès météorologique mondial.

25 avril. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Congrès international des opticiens.

8 mai. — Réception par les autorités genevoises à l'issue de la cérémonie d'inauguration du Monument Henry Dunant.

9 mai. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion des Championnats d'Europe de Judo.

14 mai. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur des membres du Corps consulaire.

21 mai. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la 16<sup>e</sup> assemblée mondiale de la Santé.

27 mai. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la Semaine internationale de la Protection civile.

12 juin. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur d'une délégation du Conseil national de la Ville de Cracovie.

17 juin. — Déjeuner offert par les autorités genevoises en l'honneur de S. E. M. Alexandre Ivanovich Lochchakov, ambassadeur d'URSS en Suisse.

25 juin. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 3<sup>e</sup> Congrès du Club international d'assistance aéroportuaire.

26 juin. — Déjeuner offert par les autorités genevoises à l'occasion du centenaire du premier voyage organisé par Cook à destination de la Suisse.

28 juin. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la 9<sup>e</sup> Conférence des organisations non gouvernementales ayant le statut consultatif auprès du Conseil économique et social des Nations Unies.

3 juillet. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la 26<sup>e</sup> Conférence internationale de l'instruction publique.

9 juillet. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion des Journées internationales d'information sur l'orientation scolaire et professionnelle.

12 juillet. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 10<sup>e</sup> Congrès de l'Organisme européen de coordination des recherches sur le fluor et la prophylaxie de la carie dentaire.

5 août. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la réunion du comité directeur du Conseil international des infirmières.

2 septembre. — Garden-party offerte par les autorités genevoises à l'occasion du Congrès du centenaire de la Croix-Rouge internationale.

6 septembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 18<sup>e</sup> Congrès international de l'Union compagnonique.

12 septembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion des 18<sup>e</sup> Rencontres internationales de Genève.

26 septembre. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la réunion de l'Association internationale de la sécurité sociale.

27 septembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 19<sup>e</sup> Concours international d'exécution musicale.

4 octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de l'Exposition Montres et Bijoux.

4 octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 1<sup>er</sup> Congrès de l'Association internationale des jeunes avocats.

6 octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du 31<sup>e</sup> Rallye international de Genève.

10 octobre. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la remise de la médaille Nansen au Conseil international des agences bénévoles.

11 octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la réunion du Conseil du Service social international.

16 octobre. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur le cacao.

18 octobre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion de la réunion de l'Association pour un parlement mondial.

23 octobre. — Déjeuner offert par la Confédération et les autorités genevoises en l'honneur des Ministres des affaires étrangères d'Italie et d'Autriche.

30 octobre. — Réception par la Confédération et les autorités genevoises à l'occasion de la Conférence des Radiocommunications spatiales.

9 novembre. — Réception par les autorités genevoises à l'occasion du Concours hippique international officiel suisse.

7 décembre. — Réception par le Conseil administratif à l'occasion du congrès annuel de l'Union mondiale de ski nautique.

### Cérémonies traditionnelles

Le Conseil administratif s'est fait représenter comme de coutume aux manifestations et cérémonies traditionnelles, soit fête du 1<sup>er</sup> juin, fête des écoles, les 27 et 30 juin, manifestation du 1<sup>er</sup> août, promotions civiques, cérémonie du 11 novembre à Mon-Repos, commémoration de la Restauration au Monument national.

### Tourisme

La saison 1963 a bénéficié d'un temps favorable, principalement au printemps et en automne, le mois d'août ayant toutefois été assez pluvieux.

Le taux moyen d'occupation des hôtels a été de 66 %.

L'aéroport de Cointrin a relevé le passage de 1.198.075 passagers (1.074.337 en 1962).

De nombreuses conférences internationales se sont tenues à Genève, comme chaque année, notamment: Comité consultatif international des Radiocommunications, Conférence des Nations unies sur l'application de la science et de la technique dans l'intérêt des régions peu développées, 4<sup>e</sup> session du Congrès météorologique mondial, 16<sup>e</sup> assemblée mondiale de la Santé, 26<sup>e</sup> conférence internationale de l'Instruction publique, Congrès du Centenaire de la Croix-Rouge

internationale, Conférence des Nations unies sur le cacao, Conférence des Radiocommunications spatiales, etc.

Des manifestations touristiques, musicales et sportives se sont déroulées au cours de la saison: 33<sup>e</sup> Salon international de l'automobile, Exposition Montres et Bijoux, 19<sup>e</sup> Concours international d'exécution musicale, 18<sup>e</sup> Rencontres internationales, 11<sup>e</sup> Salon des arts ménagers, etc.

Les Fêtes de Genève ont eu lieu les 10 et 11 août, par un temps splendide, et ont bénéficié d'une grande affluence. Les corsos, auxquels participaient trois corps de musique étrangers (Irlande, Pays-Bas et Italie), ainsi que la fête de nuit, remportèrent un vif succès.

Le budget de 1963 comportait un crédit de Fr. 210.000 en faveur de la propagande effectuée par l'Association des intérêts de Genève, d'entente avec les institutions touristiques suisses similaires.

Le tableau comparatif des arrivées et des nuitées avec 1962 s'établit comme suit:

	Arrivées		Nuitées	
	1962	1963	1962	1963
Janvier . .	32.138	29.114	110.858	107.102
Février . .	31.377	29.625	109.185	117.270
Mars . . .	41.468	45.844	146.715	140.230
Avril . . .	46.931	42.715	142.097	131.243
Mai . . . .	45.965	46.968	159.159	149.302
Juin . . . .	47.989	51.854	168.831	168.750
Juillet . .	60.837	60.136	184.666	166.259
Août . . . .	69.544	74.827	188.772	195.538
Septembre .	59.071	59.939	171.711	169.663
Octobre . .	49.143	49.012	152.999	157.317
Novembre .	33.316	37.114	120.561	119.946
Décembre .	29.459	27.903	103.027	95.433
	547.238	555.051	1.758.581	1.718.053

#### Certificats, attestations et enquêtes

En 1963, le Secrétariat général a délivré 794 certificats (861 en 1962) dont:

- 612 certificats pour expédition de mobilier à l'étranger, hébergement, indigence, charges de famille, office des changes (649 en 1962).
- 182 pour caisses de compensation (212 en 1962).

D'autre part, il a été expédié 649 (635 en 1962) rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat général et le Service des enquêtes et surveillance, se répartissant comme suit:

- 89 pour le Département militaire (102)
- 26 pour les hôpitaux et œuvres sociales (34)
- 36 pour l'assurance militaire (23).
- 112 pour les colonies et écoles d'altitude (109)
- 386 pour divers (municipalités, bourses, etc.) (367)

La recette totale réalisée par le Secrétariat pour la délivrance de déclarations, etc., s'est élevée à la somme de Fr. 3.000.— contre Fr. 2.300.— en 1962.

#### Economat

L'économat municipal a reçu, en 1963, 2731 bons des services municipaux concernant la fourniture de marchandises diverses.

Le montant des factures est de Fr. 471.390,70.

Les marchandises en stock ont une valeur de Fr. 70.996,76.

L'économat a effectué 9400 photocopies de documents divers et 320.000 tirages de circulaires.

Le montant des affranchissements pour les divers services s'élève à Fr. 36.069, 65.

#### Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie

Le jury, placé sous la présidence du Conseiller administratif délégué aux beaux-arts et réunissant diverses personnalités suisses et étrangères, a décerné ce prix de Fr. 5.000.—, dans chaque catégorie, en octobre 1963, aux lauréats suivants:

M<sup>me</sup> Marthe Widmer, Lucerne, dans la catégorie « Pendulette de table »

M. Eugène-François Desbiolles, Genève, dans la catégorie « Bracelet ou collier » (chaîne de métal précieux).

M. Pierre Furbringer, Bâle, dans la catégorie « Coffret à cigarettes avec émail ».

Ce prix n'a pas été attribué dans la catégorie joaillerie.

#### FONDS ET BOURSES

##### Fonds Lissignol-Chevalier et Charles Galland

Les jurys désignés en vue de l'attribution de bourses pour l'année 1964 ont été composés des membres permanents (M. Pierre Bouffard, Conseiller administratif délégué aux beaux-arts, M. Charles Palfi, Directeur des Ecoles d'art et M. Maurice Pianzola, Conservateur au Musée d'art et d'histoire) et de membres temporaires.

Pour la commission des Bourses Lissignol-Chevalier, attribuées à des peintres et à des sculpteurs, les membres temporaires ont été: MM. Henri Kœnig, Walter Grandjean-Bodjol, Peter Siebold, Edouard Arthur, Lucien Archinard.

Pour la commission des Bourses d'art décoratif (Fonds Charles Galland et Lissignol-Chevalier) les membres temporaires ont été: MM. Philippe Lamberg, Eric Poncy, Jean-Claude de Crousaz, Marcel Gauthier, Jean-Daniel Othenin-Girard.

##### Bourses Lissignol-Chevalier pour peintres et sculpteurs

Sur proposition des commissions, le Conseil administratif a accordé pour 1964, 3 bourses de Fr. 2.400.— à M<sup>me</sup> Anne Brocher, M<sup>lle</sup> Claire Allaz et M. Luc Doret.

### Bourses d'art décoratif

Les candidats suivants ont bénéficié de l'attribution d'une bourse:

M <sup>lle</sup> Lina Guibentif	Fr. 2.400.—
M <sup>lle</sup> Marika Hodji	Fr. 2.400.—
et M. Heinrich Reimann	Fr. 2.400.—

L'exposition publique des œuvres présentées a été ouverte au Musée d'art et d'histoire, dans la salle du Vieux Genève, du 7 au 15 décembre 1963.

### Bourses Berthoud

a) *Bourse à un jeune homme sortant de l'Ecole supérieure de commerce, en vue d'un séjour d'études à l'étranger. Membres permanents et temporaires.*

La commission, composée des membres permanents (MM. Pierre Bouffard, Conseiller administratif, Louis Châtelain, Directeur de l'Ecole supérieure de Commerce et William Lesquereux, professeur à l'Ecole supérieure de Commerce, et des membres temporaires MM. Jean-Pierre Guillermet, Secrétaire-général adjoint du Conseil administratif, et Maurice Porte, Président de l'Association des anciens élèves de l'Ecole supérieure de Commerce), a retenu un seul candidat, M. Gérard Favet, qui a bénéficié de l'attribution d'une bourse de Fr. 2.000.— en vue d'un séjour à l'étranger.

b) *Bourse à un jeune homme se destinant à la profession d'ingénieur.*

Le jury, composé des membres permanents (M. Pierre Bouffard, Conseiller administratif, M. Henri Stehlé, Directeur du Collège, M. Hugo Saini, Doyen de la Section scientifique du Collège) et des membres temporaires (M. Poisat, Doyen de l'Ecole des Arts et Métiers) a attribué cette bourse, d'un montant de Fr. 2.000.—, à M. Pierre Charbonnaz, pour lui permettre de poursuivre ses études à l'Ecole Polytechnique fédérale de Zurich.

c) *Bourse à un jeune peintre.*

Le jury, composé des membres permanents (MM. Pierre Bouffard, Conseiller administratif, Charles Palfi, Directeur des Ecoles d'art et Marcel Gauthey, Conservateur des arts décoratifs du Musée d'art et d'histoire) et des membres temporaires (MM. René Guinand et Charles François Philippe, peintres) a prévu, pour 1964, une bourse de Fr. 3.000.— à M. Dominique Cornaglia, artiste-peintre, en vue de lui permettre d'accomplir un séjour d'études à l'étranger.

d) *Bourse à un jeune sculpteur.*

Le jury, composé des membres permanents (MM. Pierre Bouffard, Conseiller administratif délégué aux beaux-arts, Charles Palfi, Directeur des

Ecoles d'art, Marcel Gauthey, Conservateur des arts décoratifs au Musée d'art et d'histoire, et des membres temporaires de la commission pour la bourse de sculpture qui sont M<sup>me</sup> Marguerite Duchosal-Bastian, sculpteur et M. Pierre Siebold, sculpteur, a prévu, pour 1964, une bourse de Fr. 3.000.— à M. Philippe Cassani, en vue de lui faciliter ses recherches artistiques par des séjours à l'étranger.

L'exposition publique des œuvres présentées au concours a été ouverte au Musée d'art et d'histoire, dans la galerie des Expositions temporaires, du 13 au 23 juin 1963.

### Prix Adolphe Neuman et Prix Patek Philippe & Cie

La commission pour l'attribution des prix Adolphe Neuman des Beaux-arts et de musique a tenu, en juin 1963, une séance commune avec la commission du Prix de musique Patek Philippe & C<sup>ie</sup>.

Les membres de ces commissions, M<sup>me</sup> Eva Chaikine, MM. Pierre Bouffard, Conseiller administratif, Jacques Haldenwang, chef du service des Spectacles et Concerts, Samuel Baud-Bovy, Directeur du Conservatoire de Musique, André Marescotti, professeur au Conservatoire de Musique, ont recommandé au Conseil administratif, qui a approuvé ce choix, d'attribuer un prix Adolphe Neuman à

M<sup>lle</sup> Ursula Fehr, classe de sculpture de MM. Weber et Kœnig; déjà bénéficiaire de ce même prix en 1962;

M. Ferdinand Sciolli, élève de violon en supérieure 5<sup>e</sup> professionnelle, dans la classe de M. Romand; le prix Patek Philippe & C<sup>ie</sup>, par moitié, à

M. Antony Morf, élève de la classe de virtuosité de clarinette de M. Hoogstoel;

M. Pierre Rosso, élève de la classe de hautbois de M. Dennes.

### Fondation Le Comte

Le Département de l'instruction publique a accordé les bourses ci-après pour l'année scolaire 1962-1963:

Fr. 1.800.— à Raymond Mathys

Fr. 2.000.— à Théo Muller

Fr. 2.000.— à Etienne Schaechtelin.

### Legs Viterbo

Le Conseil administratif a attribué les revenus de ce legs pour 1963 à l'Hôpital Butini.

Fondation A. de Rothschild (voir page 11)

Population résidente de la Ville de Genève selon le sexe et la nationalité

NATIONALITÉ	TOTAL	dont femmes	NATIONALITÉ	TOTAL	dont femmes	NATIONALITÉ	TOTAL	dont femmes
GENÈVE . . . . .	50 621	28 274	Canada . . . . .	226	117	Togo . . . . .	12	1
Appenzell . . . . .	643	361	Mexique . . . . .	35	16	Autres . . . . .	4	2
Argovie . . . . .	2 927	1 624	USA . . . . .	1 755	977	Un. Sud Afric. . . .	45	25
Bâle . . . . .	1 795	1 009	Autres . . . . .	—	—	Rép. Malgache . . . .	4	—
Berne . . . . .	16 444	9 163	Costa-Rica . . . . .	1	1	Autres . . . . .	2	1
Fribourg . . . . .	11 412	6 082	Cuba . . . . .	32	19	TOTAL AFRIQUE.	724	243
Glaris . . . . .	322	158	Guatemala . . . . .	7	5	Irak . . . . .	100	44
Grisons . . . . .	1 035	565	Haïti . . . . .	15	3	Iran . . . . .	493	267
Lucerne . . . . .	1 796	960	Honduras . . . . .	3	2	Israël . . . . .	241	125
Neuchâtel . . . . .	5 899	3 297	Nicaragua . . . . .	2	2	Jordanie . . . . .	12	4
St-Gall . . . . .	1 913	1 061	Panama . . . . .	12	8	Liban . . . . .	145	75
Schaffhouse . . . . .	604	329	Rép. Dominicaine . .	13	5	Turquie . . . . .	223	97
Schwyz . . . . .	404	204	San Salvador . . . .	—	—	Arabie Séoudite . . .	9	2
Soleure . . . . .	1 388	737	Autres . . . . .	2	—	Chypre . . . . .	5	2
Tessin . . . . .	2 423	1 266	Argentine . . . . .	153	79	Yemen . . . . .	1	1
Thurgovie . . . . .	1 144	624	Bolivie . . . . .	38	17	Autres . . . . .	3	2
Unterwald . . . . .	264	149	Brésil . . . . .	85	47	Afghanistan . . . . .	19	8
Uri . . . . .	142	81	Chili . . . . .	37	21	Indes <sup>2)</sup> . . . . .	199	94
Valais . . . . .	6 527	3 522	Colombie . . . . .	44	23	Népal . . . . .	1	—
Vaud . . . . .	17 192	9 748	Equateur . . . . .	18	8	Pakistan . . . . .	40	17
Zoug . . . . .	164	86	Paraguay . . . . .	4	1	Autres . . . . .	19	7
Zürich . . . . .	3 754	2 080	Pérou . . . . .	26	14	Birmanie . . . . .	—	—
CONFÉDÉRÉS . . . . .	78 192	43 106	Uruguay . . . . .	8	5	Chine <sup>3)</sup> . . . . .	47	15
Albanie . . . . .	—	—	Vénézuéla . . . . .	86	50	Corée <sup>4)</sup> . . . . .	15	11
Allemagne . . . . .	3 228	2 055	Autres . . . . .	—	—	Japon . . . . .	109	50
Autriche . . . . .	698	402	TOTAL AMÉR. . . . .	2 602	1 420	Philippines . . . . .	8	2
Belgique . . . . .	379	211	Algérie . . . . .	14	2	Cambodge . . . . .	1	—
Bulgarie . . . . .	31	19	Maroc . . . . .	59	20	Indonésie . . . . .	1	2
Danemark . . . . .	167	104	RAU <sup>1)</sup> . . . . .	370	129	Laos . . . . .	—	—
Espagne . . . . .	5 829	2 586	Tunisie . . . . .	92	27	Thaïlande . . . . .	8	7
Finlande . . . . .	60	38	Lybie . . . . .	1	—	Viet Nam <sup>5)</sup> . . . . .	44	16
France . . . . .	9 513	5 415	Autres . . . . .	—	—	Autres . . . . .	—	—
Gde-Bretagne . . . . .	2 225	1 468	Congo (Léo) . . . . .	20	2	TOTAL ASIE . . . . .	1 743	848
Grèce . . . . .	560	272	Ethiopie . . . . .	7	2	Australie . . . . .	105	56
Hollande . . . . .	533	333	Soudan . . . . .	26	13	Nouvelle Zélande . .	12	6
Hongrie . . . . .	71	33	Cameroun . . . . .	7	—	Autres . . . . .	—	—
Irlande . . . . .	60	42	Rép. Centraf. . . . .	2	—	TOTAL OCÉANIE.	117	62
Islande . . . . .	6	4	Congo (Braza) . . . .	2	2	Apatriides . . . . .	1 414	618
Italie . . . . .	13 776	6 509	Côte Yvoire . . . . .	3	—	Inconnu . . . . .	1	1
Lichtenstein . . . . .	33	14	Dahomey . . . . .	1	—	TOTAL		
Luxembourg . . . . .	43	20	Gabon . . . . .	—	—	ÉTRANGERS . . . . .	44 860	23 303
Monaco . . . . .	—	—	Ghana . . . . .	24	6	EN TOUT . . . . .	173 673	94 683
Norvège . . . . .	87	43	Guinée . . . . .	7	1			
Pologne . . . . .	118	68	Hte Volta . . . . .	1	—			
Portugal . . . . .	127	75	Liberia . . . . .	6	4			
Roumanie . . . . .	18	17	Mali . . . . .	5	2			
Suède . . . . .	270	178	Mauritanie . . . . .	1	—			
Tchécoslovaquie . . . .	21	11	Niger . . . . .	—	—			
URSS . . . . .	241	112	Nigeria . . . . .	5	2			
Yougoslavie . . . . .	152	79	Sénégal . . . . .	4	2			
Autres . . . . .	13	3	Somalie . . . . .	—	—			
TOTAL EUROPE . . . . .	38 259	20 111	Tchad . . . . .	—	—			

1) RAU = Egypte et Syrie  
 2) Indes = Indes et Indes portugaises  
 3) Chine = Chine et Formose  
 4) Corée = Corée du Nord et du Sud  
 5) Viet Nam = Viet Nam du Nord et du Sud

## Fondation Adolphe de Rothschild

Les subsides ci-après ont été accordés, sur proposition de l'Hospice général, et d'accord avec le Conseil d'Etat:

Fr. 500.— à M<sup>me</sup> Jeanne Aebischer-Dupuis  
 Fr. 500.— à M<sup>me</sup> Alice Decrousaz-Dufey  
 Fr. 1.800.— à M<sup>me</sup> Marcelle Guillot-Bobillier  
 Fr. 600.— à M<sup>me</sup> Rose Weyeneth-Carrupt  
 Fr. 600.— à M<sup>me</sup> Thérèse Vuichet-Tappa  
 Fr. 500.— à M<sup>me</sup> Louise Henriod-Muller  
 Fr. 875.— à M<sup>me</sup> Andrée Chappuis-Allamand.

## Situation démographique de la Ville de Genève

Situation provisoire à fin 1963:

Genevois . . . . . 50.505 dont 28.288 femmes  
 Confédérés . . . . . 76.185 dont 42.264 femmes  
 Étrangers . . . . . 47.960 dont 24.819 femmes  
 Total . . . . . 174.650 dont 95.371 femmes

*Situation détaillée à fin 1962.*

### Population, suivant le sexe, l'origine et la confession

CONFESSIONS	GENEVOIS		CONFÉDÉRÉS		ÉTRANGERS		TOTAL	
	Total	Df.	Total	Df.	Total	Df.	Total	Df.
Sans religion, Inc. . . . .	1.904	885	2.906	1.280	2.877	1.485	7.687	3.650
Protestants . . . . .	27.914	15.499	41.670	22.883	7.855	4.723	77.439	43.105
Catholiques Rom. . . . .	19.273	11.121	32.248	18.146	29.557	14.871	81.078	44.138
Catholiques Chrét. . . . .	546	291	541	335	25	21	1.112	647
Israélites . . . . .	659	320	411	239	2.190	1.117	3.260	1.676
Musulmans . . . . .	6	3	25	17	858	317	889	337
Autres religions . . . . .	319	155	391	206	1.498	769	2.208	1.130
En tout . . . . .	50.621	28.274	78.192	43.106	44.860	23.303	173.673	94.683

## 112 CONTROLE FINANCIER

Chef de service: M. René RAHM

118 rapports et notes ont été adressés durant cet exercice, concernant les domaines suivants:

### Services de l'Administration municipale

Tous les services de l'administration municipale ont été contrôlés, tant matériellement que formellement pendant l'année 1963.

Les recettes et les dépenses ont été vérifiées à l'appui de pièces justificatives, soit par sondage, soit en totalité.

Les caisses des services ont été contrôlées à l'improviste et chaque fois un rapport de prise de caisse a été établi.

### Contrôles extérieurs

Les comptes du Grand-Casino S.A., de la Nouvelle société d'exploitation de la Comédie, de l'Orchestre de la Suisse romande et sa caisse de prévoyance, de la

Caisse de secours des sapeurs-pompiers, de l'Institut Jaques-Dalcroze, de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville, de la Fondation Carfagni, de la Fondation Vernier-Aviation, de l'Association des Intérêts de Genève, du Concours international d'exécution musicale, des Rencontres internationales, des Fêtes de Genève 1962, ainsi que des différents spectacles d'été ont été vérifiés régulièrement.

93 autres sociétés ou associations subventionnées ont encaissé la somme inscrite au budget, après avoir présenté leurs comptes de l'exercice précédent à notre service. 10 n'avaient pas donné signe de vie au 31. décembre 63.

La Ville de Genève est représentée par le chef du service au sein du Conseil d'administration de la Société coopérative d'habitation l'Avenir.

### Manifestations subventionnées

Les comités d'organisation qui font appel à la Ville pour une subvention spéciale ou un capital de garantie doivent soumettre leurs comptes à la vérification.

Comme, le plus souvent, l'Etat est également sollicité, les contrôles, dans ces cas, se font en collaboration avec les organes cantonaux.

## 1200 SERVICES FINANCIERS

Direction, secrétariat et assurances

Directeur: M. Pierre BERGERAT  
Directeur-adjoint: M. Jean CLERC

## 1202 COMPTABILITÉ GÉNÉRALE

Chef de service: Henry ARMAND

(voir le compte rendu financier  
et le rapport à l'appui)

## 1203 OFFICE DU PERSONNEL

Chef de service: M. Henri DECOR

L'année 1963, comme la précédente, fut marquée par une nouvelle évolution de l'indice des prix à la consommation qui atteignait à fin octobre la cote de 203,6. Les autorités conformément à l'arrêté du Conseil municipal de novembre 1962, fixèrent le complément d'allocation à verser pour 1963 à 2,64% du traitement, venant s'ajouter à l'allocation déjà acquise de 9%.

L'allocation prévue pour 1964 fut portée à 13% des salaires de base, ceux-ci indexés à 180, se trouvent compensés à 203,4%.

Comme le personnel actif, les bénéficiaires de pensions de retraite de l'administration municipale reçurent également en fin d'année un complément d'allocation, les rentes étant désormais indexées comme les salaires.

En 1963, les allocations familiales furent modifiées, l'allocation minimum, versée de la naissance à l'âge de 10 ans, fut désormais fixée à Fr. 30.— par mois.

L'Office du personnel étendit l'application du système des cartes perforées aux paiements et à la comptabilisation des rentes.

Sous le patronage du Conseil administratif, l'Office du personnel se chargea, dès mai 1963, de la publication du « Bulletin d'information à l'intention du personnel de la Ville de Genève ». M. Dussoix, maire de la Ville, au terme de sa carrière de magistrat, parraina ce bulletin en le dédiant à tous les fonctionnaires municipaux, exprimant le vœu que ce bulletin favorise la confiance réciproque que se doivent les autorités exécutives et le personnel.

Dans le cadre de cette nouvelle activité d'information, une série de visites documentaires fut mise sur pied, et de nombreux fonctionnaires y participèrent.

### Renseignements statistiques :

#### a) Effectif.

A fin décembre 1962, il était de	710 fonctionnaires
Nous avons enregistré:	
4 décès en activité	
32 départs (démissions)	
8 atteints par la limite d'âge	
1 départ pour invalidité	
diminution au total de . . . . .	— 45
compensée par l'admission de 97 nouveaux fonctionnaires . . . . .	+ 97
différence en plus, de . . . . .	52 fonctionnaires
Total à fin décembre 1963	762 fonctionnaires

#### b) Personnel temporaire.

Il a été versé au personnel temporaire à titre d'indemnités et de traitements Fr. 1.509.534,40. Le nombre des contrats s'est élevé à 748 pour l'année 1963.

L'activité de ce personnel est très diverse, variant de quelques heures à plusieurs mois de travail. Nous avons relevé qu'il y avait 497 auxiliaires ayant dépassé l'âge de 40 ans, dont 367 avaient plus de 50 ans, soit près du 50 %.

#### c) Allocations familiales.

L'administration municipale a versé en 1962 à titre d'allocations pour enfants (jusqu'à l'âge de 20 ans révolus) et pour charges de famille, la somme de Fr. 346.682,60, soit une augmentation de Fr. 36.879,80.

Au 31 décembre 1963, il était enregistré pour le personnel régulier:

Enfants de 0 à 10 ans . . . . .	340	(317 en 1962)	+ 23
Enfants de 10 à 15 ans . . . . .	154	(153 en 1962)	+ 1
Enfants de 15 à 20 ans . . . . .	133	(131 en 1962)	+ 2
en apprentissage, en études, avec allocation complémen- taire, de formation profes- sionnelle . . . . .	627	(601 en 1962)	+ 26

soit une augmentation de 38 enfants.

d) *Salaires.*

Les sommes suivantes ont été versées à titre de salaires et indemnités et allocations diverses:

	1963	1962	Différence
Salaires, indemnités et allocations diverses . . . . .	13.327.302,40	12.227.466,—	+ 1.099.834,40
Dont : allocations de vie chère . . . . .	1.173.873,60	756.030,—	+ 417.843,60
allocations familiales . . . . .	346.682,60	309.802,—	+ 36.879,80
sommes versées au personnel temporaire . . . . .	1.509.534,40	1.365.689,95	+ 143.844,45
Les retenues pour la Caisse d'assurance effectuées sur les traitements du personnel régulier représentent un total de Fr. 723.464,35.			
Les traitements sont indexés à 180 et l'allocation de vie chère pour 1963 s'est élevée à 11,64 %, soit 9 % des traitements de base annuels et un complément 2,64 % versé en fin d'année.			

e) *Pensionnés.*

L'administration municipale a versé aux pensionnés et retraités, ainsi qu'au personnel transféré à l'Etat de Genève (loi de fusion) les sommes suivantes:

	1963	1962	Différence
Pensions et retraites . . . . .	1.876.448,15	1.808.787,60	+ 67.660,55
Allocations versées par l'administration municipale . . . . .	1.165.535,10	1.028.640,40	+ 136.894,25
Totaux . . . . .	3.041.983,25	2.837.428,—	+ 204.555,25

Les pensionnés de la caisse de retraite se répartissent de la manière suivante :

	Ville de Genève	Etat *	Totaux
Retraités . . . . .	142	66	208
Invalides . . . . .	20	23	43
Veuves . . . . .	117	76	193
Enfants . . . . .	13	2	15
Suppressions d'emplois . . . . .	3	2	5
Totaux . . . . .	295	169	464

\* Personnel communal transféré à l'Etat par la loi de fusion.

## 1204 CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL

(retraite et invalidité)

La Caisse d'assurance du personnel est un service commun de la Ville, des Services industriels de Genève et de l'Etat de Genève. Instituée en vertu des lois de fusion, elle assure le personnel des anciennes communes de Genève, des Eaux-Vives, de Plainpalais et du Petit-Saconnex, actuellement réparti entre les trois administrations indiquées.

La perception des primes et le paiement des pensions sont effectués par chaque administration, pour ses assurés.

Les titres et les fonds de la Caisse d'assurance sont déposés à la Ville de Genève qui en a la garde.

Le Secrétariat permanent de la Caisse et la comptabilité sont assurés par l'administration municipale.

Le Comité de la Caisse vit en 1963 le départ de deux délégués de la Ville, soit MM. Albert Dussoix, Conseiller administratif, membre du Comité depuis 1949, qui déclina une nouvelle réélection au Conseil administratif, et Edmond Chomety, membre du Comité depuis 1937, qui fut mis au bénéfice de la retraite ayant atteint la limite d'âge fixée par notre statut.

En remplacement de ces deux membres, le Conseil administratif désigna au Comité M. Frédéric Rochat, Conseiller administratif délégué aux Finances, remplaçant M. Dussoix, et M. Willy Donzé, Conseiller administratif délégué aux Travaux.

### Comité de gestion pour 1963

Délégués de la Ville: MM. Frédéric Rochat, et Willy Donzé, Conseillers administratifs.

*Délégués des Services industriels*: MM. Albert Dupont-Willemin et Alphonse Bernasconi.

*Délégués de l'Etat*: MM. Edouard Faure et Simon Grandjean.

*Délégués du personnel*: MM. Louis Bergerat, Frédéric Berger, Emile Girard, Jean Marinoni, Fernand Despont et Simon Pasquier.

*Président*: M. Albert Dupont-Willemin

*Secrétaire*: M. Jean Marinoni.

Nous extrayons du rapport du Comité de gestion les indications suivantes concernant le personnel de la Ville:

### A. Assurés

A fin 1962	626	
Entrés en 1963: déposants devenus assurés	55	
mutations d'assurés	15	696
Sortis en 1963: démissions	24	
décès	3	
retraités	8	
invalides	1	36
Total à fin 1963		660

### B. Déposants

A fin 1962	91	
Entrés en 1963: nouveaux membres	87	178
Sortis en 1963: démissions	13	
déposants passés assurés	55	69
décès en activité	1	
Total à fin 1963		109

	Fin 1962	1963			Fin 63
		Décès	Suppression	Nouv.	
Retraités	143	- 9	-	+ 8	142
Invalides	22	- 3	-	+ 1	20
Veuves	109	- 5	-	+13	117
Enfants	14	-	- 2	+ 1	13
Suppressions emplois	3	-	-	-	3
Totaux	291	- 16	- 2	+23	295

## 1205 CAISSE ET TITRES

Chef de service: M. René VINZIA

## 1206 TAXE PROFESSIONNELLE FIXE

Chef de service: M. Claude BARTH

En dérogation à l'article 316 de la loi sur les contributions publiques, collationnée suivant l'arrêté du 20 octobre 1928 et selon l'arrêté du Conseil d'Etat du 27 novembre 1962, la Ville de Genève a été autorisée à produire et percevoir les taxes professionnelles de l'exercice 1963.

Le résultat de cet exercice s'établit comme suit:

### Production

Reliquat à fin 1962	971.693,95
Production de l'exercice 1963	9.356.355,60
Total	10.328.049,55

### Perception

Sur reliquat à fin 1962	759.840,95
Sur taxes exercice 1963	7.263.480,95
	8.023.321,90

### Récapitulation générale

Reliquat à fin 1962 et taxes 1963	10.328.049,55
Perception totale	Fr. 8.023.321,90
Remboursement de taxes	» 17.866,05
Dégrèvements	» 1.335.319,65
Reliquat à fin 1963	» 951.541,95
	Fr. 10.328.049,55
	10.328.049,55

### Autres activités du bureau de la taxe municipale:

Enquêtes concernant de nouveaux contribuables	1.267
Enquêtes pour le Département des finances et contributions	727
Mutations enregistrées	412
Contribuables mis hors rôle	970
Contribuables nouveaux	1.330

### Contentieux:

Productions O.F., Justice de Paix, remises de commerce	167
Réquisitions de poursuites, saisies et ventes	514
Actes de défaut de biens	23

### Machine à adresser:

impressions pour différents services	19.844
--------------------------------------	--------

Commission taxatrice. — Cette commission a tenu seize séances consacrées à l'examen des requêtes en dégrèvement et au classement des contribuables.

On a enregistré 246 requêtes. Trois contribuables ont recouru à la Commission cantonale de recours.

La Commission d'experts chargée par le Conseil administratif de l'étude d'un projet de révision de la loi sur la taxe professionnelle fixe a tenu 19 séances.



## 1207 LOYERS ET REDEVANCES

Chef de service: M. René BUDRY

Le service s'occupe de la gérance des propriétés de la Ville de Genève, comprenant les immeubles locatifs, terrains et kiosques.

1. Immeubles locatifs :	216 immeubles
2. Sociétés immobilières :	21 immeubles
3. Legs Revilliod :	2 immeubles (place Claparède 2 — rue Hôtel-de-Ville 12)
4. Legs Diday :	1 immeuble (rue Adhémar-Fabri 4)
5. Legs Maget :	1 immeuble (rue Ferdinand-Hodler 5)
6. Fonds Galland :	21 immeubles
7. Caisse d'assurance :	9 immeubles
8. Soleil-Levant 6 :	1 immeuble
Acquisitions :	6 immeubles
Immeubles démolis :	néant

### Champ de foire

*Plainpalais.* — Les forains se sont installés sur la Plaine de Plainpalais du:

10 au 24 mars 1963:	pour le Salon
27 au 30 juin 1963:	pour les promotions
7 décembre 1963 au 2 janvier 1964	pour l'Escalade, Noël et Nouvel-An

Le cirque Knie a séjourné du 30 août au 13 septembre 1963.

*Pré-l'Evêque:* Cette place est toujours occupée par les halles provisoires de Rive. Le champ de foire est supprimé.

*Salles de réunions.* — Le service assure l'exploitation des salles de réunions: Plainpalais, Faubourg, Eaux-Vives, Palladium.

La Société des cafetiers occupe la Taverne du Faubourg pour organiser ses cours.

La Maison Eaux-Vivienne est mise à disposition des sociétés du quartier.

*Encaissements divers.* — Recettes des W.C. payants, abonnements aux horloges électriques, éclairage des chemins privés, intérêts et amortissements des prêts hypothécaires, rentes foncières pour droits de superficie, buvettes de la Patinoire, du Pavillon des sports, du Grand-Théâtre et de la Comédie, redevances et locations diverses.

Total des encaissements . . . . .	Fr.	5.075.539,90
Virements . . . . .	Fr.	1.330.054,55
Recette totale du Service . . . . .	Fr.	6.405.594,45

## 1207.5 BAINS DES PAQUIS

L'exploitation de cet établissement est assumée, dès 1963, par le Service des Sports.

Les bains ont été mis à la disposition du public, du 18 mai au 29 septembre.

La sensible baisse des recettes est due à la saison particulièrement pluvieuse.

La répartition des entrées payantes s'établit comme suit:

Adultes: 104.096	contre 156.943 en 1962
Enfants: 17.690	contre 34.239 en 1962

Un programme d'améliorations et d'entretien des installations est à l'étude et verra, en particulier, la réalisation, avant l'ouverture de la saison 1964, de l'assainissement des eaux usées, de l'extension des terrasses de la buvette et de la réfection des cabines.

Les travaux de transformation des vestiaires gratuits en vestiaires gardés débiteront en automne prochain.

## 123 CENTIMES ADDITIONNELS

### Situation au 31 décembre 1963

	Production nette	Perception	Escompte	Perception nette	Frais de perception
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Centimes communaux . . . . .	50.801.912,12	44.064.268,95	588.879,90	43.475.389,05	869.507,75
Centimes pour la vieillesse . . . . .	9.814.005,76	8.512.415,60	113.760,90	8.398.654,70	167.973,10
Centimes pour les grands travaux	3.463.766,70	3.004.381,95	40.150,90	2.964.231,05	59.284,65
Totaux . . . . .	64.079.684,58	55.581.066,50	742.791,70	54.838.274,80	1.096.765,50
Reliquat à fin 1963 : 8.498.618,08					

## 230 SERVICE IMMOBILIER

Directeur: M. Jean DUCRET

La commission des travaux nommée par le Conseil municipal le 15 mai 1962, composée de MM. Schleer, Hoegen, Olivet, Pesson, Goncerut, Frischknecht, Gilliéron, Durlemann, Bornand, Cerrutti, Remy, Monney, Segond, Brun et Piguët a tenu 15 séances.

La Commission des travaux nommée par le Conseil municipal le 20 juin 1963, composée de MM. Cerrutti, Kohler, Remy, Tzala, Monney, M<sup>lle</sup> Oltramare, MM. Segond, Gilliéron, Durlemann, Wicky, Pesson, Schleer, Piguët et Pugin (M. Kohler a été remplacé dès le 26 novembre 1963 par M. Paquin) a tenu 16 séances au cours desquelles 83 objets ont été examinés.

15 séances ont été présidées par M. Thévenaz, conseiller administratif et 16 par M. Donzé, conseiller administratif.

### 1. Administration

Chef de section: M. C. CANAVÈSE

#### A. Affaires immobilières

*Achats, ventes, échanges et cessions*

##### 1. Achats d'immeubles et de terrains

	m <sup>2</sup>	Fr.
Rue du Fossé Vert, parcelle 1358, index 1	184	60.000.—
Rue de Villereuse 12, parcelle 468	158	190.000.—
Rue de Villereuse 10, parcelle 469	157	170.000.—
Rue du Creux-de-Saint-Jean 14-16 et quai du Seujet 14-16, parcelle 1248 et copr. parcelle 1249	405	565.500.—
+ droit jouissance gratuite électricité		34.500.—
Rue de Montbrillant 42, parcelle 2336	902	300.000.—
Chemin Frank-Thomas, parcelles 823, 2205 E, 2205 F et 2205 F	5.663	633.600.—
Chemin des Crêts de Champel 29 parcelle 1955	7.321	1.376.000.—
Rue des Pitons, parcelles 979 et 981 (capital-actions)	579	225.000.—
Rue de la Violette 17, parcelle 796 et copropriété 797 (capital-actions)	188	265.000.—
Rue du Nant, parcelle 1646	200	25.000.—
Chemin des Mélézes, parcelle 1518	9.843	1.500.000.—
Rue de la Pépinière, parcelles 825 et 1890 index 1 et copr. 1632 (capital-actions)	4.031.50	2.400.000.—
Rue Evêque, parcelle 2794 B, servitude et échange domaine public	637	cession gratuite
Rue de Contamines-Crespin, parcelle 1815 et copr. 1233	4 810	1.900.000.—
Avenue d'Aire 120-avenue de la Concorde, parcelle 1436	260	85.000.—

	m <sup>2</sup>	Fr.
Rue de Villereuse 14, parcelles 466 et 467 et droits dans parc. 470	172	250.000.—
Rue de Villereuse 16, parcelle 459 et droits dans parcelle 470	987	600.000.—
Chemin des Crêts de Champel 18 parcelle 1949	5 241	930.000.—
Rue de la Pépinière 9, parcelles 2870 et 3696 (capital-actions)	300	320.000.—
Rue du Puits-Saint-Pierre 6, parcelles 4839 et droits dans 4835 et 4838	767.95	575.000.—
Chemin du Petit-Saconnex, parcelles 1877 et 1878 B	8.050	cession gratuite
Rue Lamartine 20 bis, parcelle 2902 (capital-actions)	891	300.000.—
Rue de Villereuse 6-ruelle du Levant, parcelle 471	1.106	460.000.—
Rue de la Terrassière 30, parcelle 473	298	500.000.—
soit au total 24 acquisitions et m <sup>2</sup>	53.151.45	13.664.600.—
(1962: 7 acquisitions et m <sup>2</sup> )	2.035.80	1.701.500.—

##### 2. Vente de terrains

	m <sup>2</sup>	Fr.
Rue du Cheval-Blanc 6, parcelle 5081	60	48.000.—
(1962: néant).		

##### 3. Echange de terrains

	m <sup>2</sup>	Fr.
Rue Adhémar-Fabri, cession par la Ville de Genève à la S.A. de l'Hôtel Richemond de la parcelle 1358 index 1 B	92	
Rue du Fossé-Vert, cession à la Ville de Genève par la S.I., rue Philippe Plantamour N° 4 de la parcelle 6675	98	
Versement par la S.A. de l'Hôtel Richemond à la Ville de Genève pour participation aux frais de création d'un giratoire d'une somme de fr.		40.000.—
<i>Vernier</i>		
Cession par la Ville de Genève à C. Zschokke S.A. des parcelles 12045 D et 12045 E	7.213	
Cession à la Ville de Genève par C. Zschokke S.A. des parcelles 11283 B et 11397 B	8.499	
Versement à la Ville de Genève pour participation aux frais d'équipement zone industrielle		25.000.—
<i>Rue de la Pisciculture</i>		
Modification arrêté CM 4 juillet 1961 échange rue de la Pisciculture		
Surface des parcelles cédées par domaine public diminuée de	101	
Augmentation de la surface cédée par la Ville de Genève, parcelle 5062 index 2 B	194	

	m <sup>2</sup>	Fr.
Modification des assiettes de servitude de non-bâti, de destination de garages et constitution de servitudes de passage		
Versement à la Ville de Genève soulte complémentaire de fr.		45.000.—

#### Rue des Battoirs

Cession par la Ville de Genève à la S.I. le Cotinga des parcelles 936 index 1 C et 937 B	554	
Cession à la Ville de Genève par la S.I. le Cotinga des parcelles 935 B et 935 C	1.450	
Constitution de servitudes, sans soulte		

#### Boulevard Saint-Georges

Cession par la Ville de Genève à la S.I. boulevard Saint-Georges des parcelles 58 B et c B du domaine public	142	
Cession par la S.I. du bd Saint-Georges à la Ville de Genève des parcelles 59, 60, 73 et 74 (capital-actions)	1.129	
Rétrocession par la Ville de Genève (S.I. bd Saint-Georges) à consorts Casai des parcelles 59 B et 60 B	228	
Versement par la Ville de Genève soulte		1.000.000.—

#### Vernier

Cession par la Ville de Genève à l'Etat de Genève des parcelles 12244 et 12245, avenue du Pailly	1.343	
Cession par l'Etat de Genève à la Ville de Genève des parcelles 12247, 12249, 12250 et 12251	4.719	
Constitution de servitudes, versements par la Ville de Genève d'une soulte de		168.800.—

#### Vernier

Cession par la Ville de Genève à S.I. du Servette F.C. parcelle 12250 Vernier	1.860	
(prix compris dans acquisition partie parcelle 11 335 C. M. 4 juillet 1961). Constitution de servitude		
7 échanges représentant une surface de 4269 m <sup>2</sup> pour la Ville de Genève et comportant une dépense de Fr. 1.058.800.— pour cette dernière		
1962: néant		

#### 4. Constitution de servitudes intéressant la Ville de Genève

Servitude de destination de route et d'occupation temporaire sur les parcelles 2205 C, 2206 D et 2206 A chemin Frank-Thomas.

Servitude de jour, distance et passage réciproque concernant des parcelles appartenant à la Ville de Genève et à la S.I. le Cotinga, rue des Battoirs et constitution d'une servitude de passage public à talons sur une parcelle appartenant à la S.I. le Cotinga, rue des Battoirs.

Servitude de jour sur une parcelle cédée par la Rente immobilière à la Ville de Genève, sise rue Evêque.

Servitude de destination sportive sur des parcelles propriété de la Ville de Genève et de la S.I. du Servette F.C. à Balaxert (Vernier).

Servitude de distance et vue droite et servitude de passage canalisation et passage à talons et à voiture sur des parcelles cédées à la Ville de Genève par les consorts Mottier au chemin du Petit-Saconnex.

Constitution servitude de passage, de non bâti, de canalisations, d'empiètement de candélabres, de jour et distance et de non altius tollendi sur des parcelles propriété de la Ville de Genève situées dans la zone industrielle de Vernier et autorisation de constituer des droits de superficie sur les dites parcelles.

Constitution d'une servitude de superficie au profit de l'Etat de Genève, en vue de l'installation d'une station de pompage et d'une servitude de passage sur une parcelle propriété de la Ville de Genève au Nant Cayla.

Autorisation de constituer un droit de superficie au profit de la Ville de Genève sur une parcelle appartenant à la F.I.P.A. à la Praille en vue de la construction du marché de gros.

#### 5. Radiations de servitudes intéressant la Ville de Genève

Dégrévement d'une servitude inscrite au profit de parcelles, appartenant à la Ville de Genève (Cimetière du Petit-Saconnex sur des parcelles sises au chemin du Petit-Saconnex.

#### 6. Parcelles propriété commune avec les Services industriels

	m <sup>2</sup>	Fr.
Acquisition des parcelles 4965 B, 4622 et 4750 B de Collonge-Bellerive	11.913	1.030.000.—
Acquisition parcelle 4193 B de Versoix	3.000	195.000.—
Acquisition parcelle 2626 de Chêne-Bourg	11.124	433.836.—
Acquisition parcelle 2741 de Planles-Ouates	965	35.785.50
Acquisition parcelle 1612 de Planles-Ouates	1.091	38.185.—
Acquisition parcelle 12830 de Bernex	1.161	13.932.—
Acquisition parcelles 12791 B, cB, dB, gB et eB de Bernex	1.734	34.680.—
13 parcelles, total	30.988	1.781.418.50
1962: 4 parcelles	14.580	351.910.—

#### 7. Crédits de construction et de rénovation d'immeubles et d'aménagement, et d'équipement de terrains.

	Fr.
Construction d'un groupe scolaire aux Charmilles . . . . .	5.700.000.—
Aménagement zone industrielle sur les terrains propriété de la Ville de Genève, à Vernier	3.820.000.—
Modernisation de divers locaux et installations à la Comédie . . . . .	955.000.—
Reconstruction de la Halle de Rive et de deux bâtiments locatifs pour bureaux . . . . .	5.110.000.—
Extension de l'Abattoir . . . . .	9.400.000.—
Réfection des toitures et façades de la villa Mon-Repos . . . . .	225.000.—
Extension du camping du Bois de la Bâtie	150.000.—
Aménagement d'une piste cycliste au stade de Frontenex . . . . .	260.000.—

	Fr.
Aménagement de 8 courts de tennis au Stade de Champel . . . . .	568.000.—
Construction d'un bassin de natation au stade de Varembe . . . . .	495.000.—
Construction d'un immeuble rue des Voisins 10 . . . . .	1.950.000.—
Construction de la 2 <sup>e</sup> étape Cité-Jonction	11.300.000.—
Transfert du Marché de gros à la Praille (participation Etat) . . . . .	2.020.000.—
Assainissement du Bois de la Bâtie . . . . .	190.000.—
soit: 14 demandes de crédit . . . . .	42.143.000.—

(1962: 9 demandes de crédit représentant fr. 54.734.000.—)

### 8. Démolition d'immeubles

Au cours de l'année 1963, les bâtiments suivants ont été démolis:

Rue Faller 3 bis	(en vue de la construction de la 4 <sup>e</sup> étape du groupe scolaire Geisendorf)
Rue de Montchoisy 54	(dont l'état de vétusté présentait des dangers)
Avenue Giuseppe-Motta 11	(ancienne propriété Toletti, située dans le lotissement du parc Trembley)
Rue Dizerens 17	(situé sur le tracé de la rue Dancet prolongée)
Rue de Saint-Jean 70	(situé sur le tracé de l'élargissement de la rue de Saint-Jean)
Rue Rousseau 7	(annexe sur la partie arrière de l'immeuble)

### 9. Acquisition de hors-ligne nécessaires à l'élargissement ou la création de voies publiques.

L'acquisition de 80 hors-ligne totalisant 12.932,35 m<sup>2</sup> a été négociée par le Service immobilier. Les emprises ont été incorporées au domaine public de la Ville de Genève.

54 actes ont régularisé ces opérations (1962: 101 hors-ligne, 47 actes et 30.686.65 m<sup>2</sup>).

### 10. Actes authentiques régularisés en 1963

Cession par les Sociétés immobilières La Fraidieu et Eaux-Vives Centre de 4 hors-ligne sis avenue de Frontenex de 109 m<sup>2</sup>.

Cession par les consorts Zaninetti d'un hors-ligne sis rue des Voisins, 43 m<sup>2</sup>.

Vente par la C.G.T.E. aux Services industriels et à la Ville de Genève d'une parcelle sise à Collonge-Bellerive.

Vente par M. Definod à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de l'Industrie 11.

Cession par Schneider S. A. d'un hors-ligne sis rue des Voisins, 31 m<sup>2</sup>.

Augmentation cédula hypothécaire au profit de la Caisse d'Epargne, contre la Société de l'immeuble médical Champel-Malombré, bénéficiaire d'un droit de superficie sur une parcelle sise avenue de Champel-chemin Malombré, propriété de la Ville de Genève.

Vente par M. Mercier à la Ville et aux Services industriels de parcelles sises à Collex-Bossy.

Vente par M. Geneux à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue du Cendrier 3.

Cession par M<sup>me</sup> Lange-Croptier d'un hors-ligne sis avenue Edmond-Vaucher, 214 m<sup>2</sup>.

Cession par l'Etat de Genève d'une hors-ligne sis route des Acacias, 37 m<sup>2</sup>. Cession par la Ville à l'Etat de Genève d'une parcelle détachée du domaine public sise route des Acacias.

Vente par les consorts Deberti à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue Chandieu 62.

Création d'un droit d'emption au profit de la Ville de Genève sur une parcelle sise rue de Montchoisy 50, appartenant à M<sup>me</sup> Schussele-Burky.

Vente par M. Fischer à la Ville de Genève d'une parcelle sise chemin Moise-Duboule, de la patente, de l'agencement, du mobilier et du fonds de commerce, du café installé sur le dit fonds.

Cession par la S.I. Parc-Verger de deux hors-ligne sis rue Masbou, 51 m<sup>2</sup>; concession d'une servitude de passage public.

Cession par M<sup>me</sup> Spirer-Mayer d'un hors-ligne sis route de Florissant, 138 m<sup>2</sup>.

Renonciation par la Ville de Genève de servitudes grevant une parcelle sise à Coligny, propriété de la Fondation des logements pour personnes âgées ou isolées.

Cession par l'Etat de Genève d'un hors-ligne sis avenue de la Roseraie, 6 m<sup>2</sup>.

Cession par M. et M<sup>me</sup> Lasser de deux hors-ligne sis avenue de la Roseraie, 53 m<sup>2</sup>.

Cession par la S.I. Luella d'un hors-ligne sis avenue de la Roseraie, 54 m<sup>2</sup>; cession à la S.I. Luella d'une parcelle détachée du domaine public.

Cession par la S.I. Virginie d'un hors-ligne sis avenue de la Roseraie, 54 m<sup>2</sup>.

Vente par les consorts Guerchet d'une parcelle sise quai du Seujet 14-16 et de droits à la fourniture gratuite d'énergie électrique.

Cession par MM. Dunand et Corminbœuf de deux hors-ligne sis avenue de la Roseraie, 144 m<sup>2</sup>; cession par l'Etat de Genève à MM. Dunand et Corminbœuf de parcelles sises avenue de la Roseraie.

Cession par les consorts Schmid d'un hors-ligne sis route de Florissant, 307 m<sup>2</sup>.

Réduction du montant d'une cédula hypothécaire grevant deux immeubles propriété de la Société coopérative Urbanus sis route de Florissant 23-25.

Cession par M<sup>me</sup> Ritschard-Manera d'un hors-ligne sis route de Florissant, 436 m<sup>2</sup>.

Cession par les copropriétaires de la parcelles 1306 d'un hors-ligne à détacher de ce fonds, sis route de Florissant, 21 m<sup>2</sup>.

Cession par les consorts Cherbuliez-von Essert d'un hors-ligne sis route de Florissant, 370 m<sup>2</sup>.

Convention entre la S.I. Cité-Fontaine, la Ville de Genève et l'Etat de Genève, relative au déplacement de la fontaine de l'Escalade, rue de la Cité.

Vente par M. Burrus à la Ville de Genève d'une parcelle sise avenue des Crêts-de-Champel 29.

Cession par la S.I. Delphina de deux hors-ligne sis avenue de Frontenex, 29 m<sup>2</sup>; cession à la S.I. Delphina d'une parcelle détachée du domaine public.

Procuration relative à un titre hypothécaire grevant la propriété de la colonie de vacances des paroisses protestantes de Plainpalais, la Jonction, à Mézières.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S.I. Le Jour, propriétaire d'une parcelle sise rue de la Violette 17.

Cession par la S.I. Avenir-Salève d'un hors-ligne sis rue de l'Avenir, 87 m<sup>2</sup>.

Cession par M. Ferrière d'un hors-ligne sis route de Malagnou, 92 m<sup>2</sup>.

Cession par M. Bernard d'un hors-ligne sis route de Florissant, 4 m<sup>2</sup>.

Radiation de deux hypothèques prises en faveur de la Ville de Genève sur les terrains appartenant à la société catholique romaine de Notre-Dame, sis à Salvan.

Radiation de deux hypothèques prises en faveur de la Ville de Genève sur les terrains appartenant à la paroisse catholique romaine de Saint-Joseph.

Vente par les consorts Jeanloz-Laperrouza à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de Montbrillant 42.

Vente par la Société coopérative Cosy-L à la Ville de Genève d'une parcelle à la rue du Nant.

Cession par les sociétés immobilières Vermont-Nations B et C de 5 hors-ligne sis rue de Vermont-chemin Louis-Dunand, 478 m<sup>2</sup>; cession par la S.I. Vermont-Nations à la Ville de Genève de deux parcelles sises rue de Vermont 37; cession à la S.I. Vermont-Nations d'une parcelle détachée du domaine public, sise chemin des Mesmes; constitution de servitudes de jour et de passage.

Vente par la S.I. rue Adhémar-Fabri 6 à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue du Fossé-Vert.

Cession par les S.I. boulevard Carl-Vogt 60 et 62 de deux hors-ligne sis bd Carl-Vogt, 64 m<sup>2</sup>.

Cession par l'Etat de Genève, la Confédération suisse de deux hors-ligne sis rue des Pâquis, 957 m<sup>2</sup>; cession à l'Etat de Genève et à la Confédération Suisse de deux parcelles détachées du domaine public, sises rue des Pâquis, place Chateaubriand.

Radiation d'un droit de réméré au profit de la Ville de Genève sur une parcelle sise chemin de l'Ecu à Vernier.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actifs de la Société de l'Immeuble rue de Villereuse 12, propriétaire de l'immeuble sis rue de Villereuse 12.

Vente par M<sup>me</sup> Allanic-Corajod à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de Villereuse 10.

Cession par M. Kuhn d'un hors-ligne sis avenue Edmond-Vaucher, 142 m<sup>2</sup>.

Cession par la S.I. Rothschild-Résidence d'un hors-ligne sis rue Rothschild, 81 m<sup>2</sup>.

Cession par les consorts Gardiol d'un hors-ligne sis route de Florissant, 288 m<sup>2</sup>.

Cession par la S.I. rue Masbou 12 d'un hors-ligne sis rue Masbou, 20 m<sup>2</sup>.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actifs de la S.I. Prémard, propriétaire de parcelles sises rue Alcide-Jentzer-rue des Pitons 2 bis.

Cession par M. Geïssler d'un hors-ligne sis avenue de Miremont, 104 m<sup>2</sup>.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actifs de la S.I. bd de Saint-Georges, propriétaire de parcelles sises bd Saint-Georges 65-67-69 et 71.

Cession par la Société immobilière bd Saint-Georges, propriété de la Ville de Genève, et par la Ville de Genève, aux consorts Casaï de parcelles sises rue des Rois, bd Saint-Georges; cession aux consorts Casaï d'une parcelle détachée du domaine public, sise rue des Rois.

Vente par la Ville de Genève à l'Etat de Genève d'une parcelle sise rue du Cheval-Blanc 6.

Cession par M. Fahrny de deux hors-ligne sis rue Voltaire-rue Dassier, 71.35 m<sup>2</sup>; cession à M. Fahrny d'une parcelle détachée du domaine public.

Cession au Grand Passage S. A. d'une parcelle détachée du domaine public sise rue du Marché.

Cession par M. Bretagne au domaine public d'un hors-ligne sis avenue Edmond-Vaucher, 325 m<sup>2</sup>.

Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue du Temple, 90,25 m<sup>2</sup>.

Echange entre la Ville de Genève et la S. A. Zschokke de parcelles sises chemin Isaac-Anken-chemin du Lignon, à Vernier.

Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue de la Servette, 371 m<sup>2</sup>; cession à la Ville de Genève d'une parcelle détachée du domaine public, sise rue Henri-Veyrassat.

Cession par la S.I. Crosnier-Parc d'un hors-ligne sis avenue Jules Crosnier, 132 m<sup>2</sup>.

Cession par la S. A. de l'immeuble rue de la Mairie 18 de deux hors-ligne sis rue Blanvalet-rue de la Mairie, 92 m<sup>2</sup>.

Cession par la S. A. Champel-Bellevue de 3 hors-ligne sis avenue Jules-Crosnier-rue Marignac, 771 m<sup>2</sup>.

Cession par la S.I. Galaor d'un hors-ligne sis rue du Prieuré, 34 m<sup>2</sup>.

Vente par l'Hoirie Dumartheray à la Ville de Genève d'une parcelle sise chemin des Mélézes 15.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actifs de la S.I. Servette-Pépinière, propriétaires de parcelles rue du Cercle 59, rue de la Pépinière 7, rue des Quatre-Saisons, place des Grottes, rue de la Servette 2 bis, rue du Cercle 81.

Echange entre la S.I. le Cotinga et la Ville de Genève de parcelles sises rue des Battoirs; cession par la Ville de Genève au domaine public de deux hors-ligne sis rue de Carouge; 49 m<sup>2</sup>; constitution de servitudes de jour et de passage.

Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue de Bourgogne, 438 m<sup>2</sup>.

Radiation de servitudes de prise d'eau et canalisations au profit de la Ville de Genève, grevant des parcelles sises aux Acacias, propriété de la FIPA.

Cession par la Société suisse d'Assurances générales sur la Vie Humaine à Zurich d'un hors-ligne sis chemin Frank-Thomas, 483 m<sup>2</sup>.

Vente par la société suisse d'Assurances générales sur la vie Humaine à Zurich à la Ville de Genève de deux parcelles sises chemin des Allières.

Cession par les S.I. Richemont-Lac et Richemont-Salève de deux hors-ligne sis chemin Frank-Thomas, 124 m<sup>2</sup>.

Vente par les S.I. Richemont-Lac et Richemont-Salève à la Ville de Genève de deux parcelles sises chemin des Allières.

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une hypothèque en 2<sup>e</sup> rang sur le droit de superficie concédé à la Société de la Crèche de la Jonction.

Cession par la S.I. Angle Nant-Vollandes D d'un hors-ligne sis rue des Vollandes, 23 m<sup>2</sup>.

Cession par les consorts Roch au domaine public d'un hors-ligne sis route de Florissant, 30 m<sup>2</sup>.

Vente par M. Berthoud à la Ville et aux Services industriels de Genève de trois parcelles sises à Collonge-Bellerive.

Radiation par la S.I. Violette-Cluse, la Ville de Genève et l'Etat de Genève, d'une servitude relative aux constructions grevant des terrains sis rue de la Violette.

Cession par la Ville de Genève à la S.I. Laminor de parcelles sises rue de Saint-Jean-rue des Ormeaux, rue de la Pisciculture; cession à la S.I. Laminor de parcelles détachées du domaine public; cession par la S.I. Laminor de deux hors-ligne sis rue de Saint-Jean-rue de la Pisciculture, 40 m<sup>2</sup>; constitution de servitudes de non-bâti, de destination de garage et de passage au profit de la Ville de Genève; radiation d'une servitude de jour et vue droite grevant une parcelle de la Ville de Genève sise rue de Saint-Jean.

Cession par M<sup>lle</sup> Rubin d'un hors-ligne sis rue de la Colline, 216 m<sup>2</sup>.

Cession par l'Etat d'un hors-ligne sis bd d'Yvoy, 1.384 m<sup>2</sup>.

Cession par la S.I. Champel-Falaises d'un hors-ligne sis route du Bout-du-Monde, 404 m<sup>2</sup>; cession à la Société immobilière Champel-Falaises d'une parcelle détachée du domaine public sise route du Bout-du-Monde.

Cession par la S.I. rue de la Servette 53 de deux hors-ligne sis rue de la Servette-rue de la Poterie, 517 m<sup>2</sup>; cession par la Ville de Genève à la S.I. rue de la Servette, 53 d'une parcelle sise rue de la Servette.

Radiation de servitudes inscrites au profit de parcelles appartenant à la Ville de Genève sur des parcelles propriété de l'Etat de Genève, sises à Lancy et réciproquement.

Cession par la Rente immobilière d'un hors-ligne sis rue Evêque, 256 m<sup>2</sup>; cession par la Rente immobilière à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue Evêque; cession à la Rente immobilière d'une parcelle détachée du domaine public; constitution d'une servitude de distance et vue droite au profit de la parcelle appartenant à la Rente immobilière.

Cession par la S.I. Simplon-Mont-Blanc de deux hors-ligne sis route de Chêne-avenue Pictet-de-Rochemont, 96 m<sup>2</sup>.

Cession de priorité du droit de réméré inscrit au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de la S.I. Centre commercial des Pâquis, sise rue des Pâquis.

Cession de priorité du droit de réméré inscrit au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de la S.I. Centre commercial des Pâquis, sise rue des Pâquis.

Vente par les consorts Pictet à la Ville et aux Services industriels de Genève d'une parcelle sise à Versoix.

Vente par les consorts Laverrière à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de Villereuse 16.

Vente par M. Martin à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue des Contamines 9 a.

Vente par M. et M<sup>me</sup> Kuffer à la Ville de Genève d'une parcelle sise avenue d'Aire 120.

Cession par les S.I. Dôle-Soleil et rue de la Dôle 14 de deux hors-ligne sis rue de la Dôle, 63 m<sup>2</sup>.

Modification de servitudes inscrites au profit et sur une parcelle appartenant à la Ville de Genève sise rue du Simplon, rue du XXXI-Décembre.

Cession par les consorts Mottier à la Ville de Genève de parcelles sises chemin du Petit-Saconnex; radiation d'une servitude inscrite au profit de la Ville de Genève; constitution de servitudes de distance, vue droite et passage, au profit des fonds des consorts Mottier.

Division d'une parcelle appartenant à la Ville de Genève à Vernier; constitution d'une servitude de passage.

Vente par M<sup>me</sup> Yersin-Garin à la Ville de Genève d'une parcelle sise rue de Villereuse 14.

Augmentation d'une cédula hypothécaire contre l'association Nicolas-Bogueret, bénéficiaire d'un droit de superficie inscrit sur une parcelle appartenant à la Ville de Genève sise bd Carl-Vogt 56-58.

Cession par les consorts Martin d'un hors-ligne sis rue des Voisins, 61 m<sup>2</sup>.

Echange entre la Ville de Genève, la S. A. de l'Hôtel Richemond et la S.I. rue Philippe Plantamour 4 de parcelles sises rue du Fossé-Vert; radiation d'une servitude de passage.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S.I. de la Pépinière, propriétaire de parcelles sises rue de la Pépinière 9, rue des Quatre-Saisons.

Cession par la Ville de Genève de trois hors-ligne sis route du Bout-du-Monde, 2.365 m<sup>2</sup>; cession à la Ville de Genève de deux parcelles détachées du domaine public.

Vente par M<sup>me</sup> Falk-Grandillon à la Ville de Genève d'une parcelle sise chemin des Crêts de Champel 18.

Cession par la S.I. La Tarentelle de deux hors-ligne sis route de Cointrin, 61 m<sup>2</sup>.

Augmentation de l'affectation hypothécaire contre la société Stella S. A., bénéficiaire d'un droit de superficie sur une parcelle sise chemin du Bois des Frères, propriété de la Ville de Genève.

Cession par les consorts Trolliet-Tirefort d'un hors-ligne sis rue des Voisins, 87 m<sup>2</sup>.

Réquisition portant réunion de parcelles sises rue des Rois, rue du Diorama, rue de la Synagogue, appartenant à la Ville de Genève.

## 11. Subventions

### a) Participation de la Ville de Genève à la réfection de façades d'immeubles dans la vieille ville.

Une subvention de fr. 4.000.— a été versée à titre tout à fait exceptionnel à l'Eglise nationale protestante comme participation de la Ville à la remise en état du pérystyle de la cathédrale de St-Pierre.

D'autre part, la Ville a versé au Département des travaux publics, une subvention de fr. 2.500.— comme participation aux travaux de réfection de la façade de l'immeuble place du Bourg de Four 23.

Une réserve de fr. 194.000.— a été constituée en vue du paiement du solde de la subvention à l'église Saint-

Germain (62.500,— fr.) et d'engagements pour la même église Saint-Germain, la rue de la Cité 24 et la réfection de façades à la rue du Cloître n° 1, à la Maison Tavel et à la Promenade Saint-Antoine.

### b) Subventions pour la construction de logements sur le territoire de la Ville de Genève.

En 1963, le remboursement de subventions s'élève à fr. 46.137, 60.

c) une subvention de fr. 700.000.— a été accordée à la société de la Crèche de la Jonction, selon vote du Conseil municipal du 5 avril 1963. Un premier acompte de fr. 235.000.— a été versé en 1963.

d) Sur la subvention de fr. 400.000.— accordée à l'Association Nicolas-Bogueret et votée par le Conseil municipal le 5 juillet 1960, nous avons versé au 31 décembre 1963 fr. 274.796,85.

### e) Subventions pour la construction d'abris de protection antiaérienne.

Une somme de fr. 55.987.— a été payée en 1963 au Département militaire comme subvention municipale à la construction d'abris privés de P.A. en application de l'arrêté fédéral du 21 décembre 1950.

A fin 1963, les subventions versées par la Ville de Genève au Département militaire s'élevaient à fr. 331.604,05.

La facture pour 1964 se montera à fr. 68.592,60.

Il n'existera plus aucune réserve à fin 1964.

De nombreuses demandes sont encore à l'examen au Service de la protection civile du Département militaire.

## 12. Noms de rues

Le Conseil d'Etat a arrêté le 1<sup>er</sup> octobre 1963, de donner le nom de « Rue d'Aoste » à la rue reliant la rue Pierre-Fatio à la rue d'Italie et qui remplace la rue du Port-Franc.

## 13. Autorisations de construire

Au cours de l'année 1963, le Service immobilier a examiné 358 requêtes en autorisation de construire et demandes préalables qui lui ont été communiquées pour préavis par le Département des travaux publics (1962: 421).

Comme de coutume, de nombreuses requêtes ont nécessité des recherches au cadastre, au Registre foncier et au Service d'urbanisme et ont provoqué l'intervention du service immobilier (voir lettres A et D)

## 14. Contrôle des fournisseurs

Le contrôle des obligations imposées aux entrepreneurs en vertu de l'arrêté du Conseil municipal du 4 avril 1941 a été régulièrement effectué au cours de l'année 1963.

## B. Aménagement de quartiers

Enquêtes publiques, plans, travaux, éclairage public.

### *Enquêtes publiques*

En 1963, le plan suivant a été soumis à l'enquête publique:

du 11 février le projet de plan d'aménagement.  
au 27 mars 25-120/231, région comprise entre le chemin de Villars et l'avenue Luserna.

### *Plans d'aménagements*

Le Conseil municipal a donné son approbation:

le 2.7. 1963 au plan n° 25-120/231, en vue de l'aménagement région comprise entre le chemin de Villars et l'avenue Luserna.

### *Expropriations*

#### *Chemin des Mèlèzes.*

La procédure engagée en vue de l'expropriation de la parcelle 1518 nécessaire d'une part à la réalisation de la correction de la rue François-Dussaud et d'autre part à la construction du dépôt central de voirie a été retirée, un accord amiable étant intervenu avec les successeurs de feu Joseph Dumartheray, propriétaire.

L'acquisition de ce fonds, pour fr. 1.500.000.— a fait l'objet d'un vote du Conseil municipal en date du 23 avril 1963.

#### *Rue Dancet prolongée.*

Ensuite de l'arrêté du Conseil d'Etat du 6 juillet 1962, décrétant l'expropriation du hors-ligne de la parcelle 935 situé sur le tracé de la rue Dancet prolongée, la Commission cantonale de conciliation et d'estimation en matière d'expropriation a demandé aux deux parties de rechercher un accord par voies d'échange.

Ces négociations ont abouti et une solution a été trouvée consistant en un échange de parcelles. Le Conseil municipal a approuvé cette opération en date du 12 mars 1963.

#### *Travaux d'aménagement de rues, voirie, canalisations, éclairage public à la charge de la Ville de Genève.*

Construction du collecteur général et du collecteur Rhône rive droite . . . . .	11.400.000.—
Réfection de la route de Ferney et construction d'un égout . . . . .	1.545.000.—
Prolongation de la rue François-Dussaud entre la patinoire et la route de l'Aire . . . . .	1.240.000.—
Aménagement des chaussées et trottoirs des rues de la Synagogue, du Diorama, des Marbriers et des Rois, sur le pourtour des immeubles de la Ville de Genève . . . . .	245.000.—
Assainissement des parcs de la Grange et des Eaux-Vives . . . . .	265.000.—
Réfection et élargissement du pont du Mont-Blanc . . . . .	4.250.000.—
soit 6 crédits et . . . . .	18.945.000.—
(1962: 6 crédits et . . . . .	6.134.000.—

Dans le cadre des crédits mis à la disposition de l'Etat de Genève pour l'exécution de travaux routiers, nous entendons souligner que la ferme volonté du Conseil administratif et du Service immobilier est de porter l'effort sur une amélioration rapide des voies locales, en vue d'augmenter la fluidité du trafic. A Genève, la grosse difficulté réside dans la traversée du Rhône. C'est pourquoi, à part l'élargissement du Pont du Mont-Blanc de 4 à 6 voies de roulement, le Conseil administratif a pris une nette position en faveur de la construction prochaine du Pont Sous-Terre et de ses raccords à St-Jean et au centre par le quai du Seujet.

### *Eclairage public*

#### *Nombres de points lumineux, puissance installée*

Le nombre de points lumineux et la puissance installée sont les suivants:

au 31 décembre 1963: 6148 points lumineux 1.676,23 KW.  
au 31 décembre 1962: 6056 points lumineux, 1.657,49 KW.  
au 31 décembre 1961: 5905 points lumineux 1.652,52 KW.

*Installations nouvelles.* — Installation définitive des lignes d'alimentation pour l'illumination du Monument Brunswick, installation définitive des lignes d'alimentation pour l'illumination du Grand-Théâtre, installation provisoire d'une illumination aux parcs Mon-Repos, Bartholoni, de la Perle du Lac, des Eaux-Vives. Illumination des totems du Musée d'ethnographie et installation de quatre candélabres devant l'entrée.

*Installations complètement transformées.* — Rue du Commerce, rue du Parc, rue des Ronzades, avenue d'Aire, (1<sup>er</sup> tronçon entre place des Charmilles et voie du chemin de fer), plaine de Plainpalais (grand candélabre), rue de la Tour-Maitresse (entre les rues Basses et la rue du Vieux-Collège), rue de la Madeleine (tronçon, place des Nations, avenue de France, avenue G.-Motta (tronçon), bd James-Fazy, rue Necker, rue Bautte, rue Argand, rue Voltaire (entre place Isaac-Mercier et voie du chemin de fer), place Isaac-Mercier, place des XXII-Cantons, rue de l'Athénée (tronçon entre rue de la Croix-Rouge et bd Jaques-Dalcroze), passage souterrain Cornavin, route de Ferney, rue de Montbrillant, rue de Chantepoulet.

Toutes ces artères représentent une longueur d'environ 5 km.

*Installations diverses.* — Profitant des travaux de route exécutés en différents endroits de la Ville, il a été posé divers tronçons de câbles d'alimentation en vue de l'amélioration future de rues. Des tronçons de câbles ont été posés à la rue du XXXI-Décembre, au quai des Vernets, à la rue des Rois, à la rue de Saint-Jean. L'éclairage des carrefours suivants a été renforcé:

— rue de la Servette-rue de la Prairie, bd J.-Dalcroze-rue Ferdinand-Hodler, route de Malagnou-chemin Rieu, rue du Stand-rue de l'Arquebuse, place de Montbrillant-passage Montbrillant.

Un éclairage adéquat a été installé sur le terrain de football du stade de Frontenex. Cet éclairage a été inauguré le 24 avril 1963.

*Entretien.* — L'entretien des installations d'éclairage public, des W.C. publics, des stations abris, des bornes et plots lumineux a été assuré comme les années précédentes. Les installations d'illumination mises en service au mois de mai ont fonctionné régulièrement jusqu'à fin septembre. Leur entretien ainsi que le contrôle régulier ont été assurés régulièrement.

Il a été remplacé, uniquement pour l'éclairage public, 5.280 lampes, du 1<sup>er</sup> décembre 1962 au 30 novembre 1963 (un point lumineux peut comporter plusieurs lampes).

*Etudes.* — Les études suivantes ont été entreprises ou poursuivies:

Transformation de l'éclairage des rues des Rois, de la Synagogue, du Diorama, des Marbriers, route de Florissant, chemin des Crêts-de-Champel, rue du XXXI-Décembre, place Cornavin,

chemin d'accès parc des Eaux-Vives, place Bel-Air, place St-Gervais, avenue de France, chemin du Petit-Saconnex, rue du Temple, rue de Chantepoulet, bd Georges-Favon, bd des Tranchées, bd d'Yvoy, rue des Deux-Ponts, rue du Vélodrome, avenue Sainte-Clotilde, quai de l'Ecole-de-Médecine, parc Geisendorf, lanterne pour éclairage de la Vieille-Ville, éclairage de terrains de sports au Stade de Varembe et au Stade de Champel, chemin dans la campagne de Budé.

*Fourniture de lampes, fusibles.* — La fourniture de lampes et fusibles aux différents services de l'administration a été assurée et s'élèvera à Fr. 29.900.— Ce montant représente les fournitures pour les écoles, les musées (sauf celui d'Art et d'Histoire), les stades, les salles de spectacles, y compris le Grand-Théâtre, les bibliothèques municipales, les halles et marchés, les parcs et promenades, les cimetières.

### C. Etudes

L'étude a été entreprise ou poursuivie en 1963 concernant les principaux ouvrages suivants:

- immeuble locatif rue de la Navigation, rue de Bâle,
- salles d'expositions rue du Temple,
- création d'une Maison de la Musique,
- extension des installations sportives du Stade de Champel,
- aménagement général du Jardin botanique, extension ou transformations de ses installations, liée à une éventuelle emprise sur le lac,
- construction d'un immeuble de bureaux à l'avenue de la Paix, après remembrement foncier avec des parcelles voisines,
- rénovation du Victoria-Hall et agrandissement sur rue Hornung,
- construction et équipement du dépôt central de voirie aux Vernets,
- réalisation d'une première étape du groupe scolaire rue Hugo-de-Senger en vue d'une démolition-reconstruction de l'ensemble,
- construction de locaux artisanaux dans le square des Allobroges en vue du relogement des locataires,
- création d'un centre administratif municipal sur les terrains de l'Observatoire,
- construction d'immeubles sur la parcelle propriété de la Ville, place Sturm,
- reconstruction du Grand-Casino et préparation de programmes d'utilisation et de concours,
- implantation du poste souterrain de commandement de la protection civile au bois de la Bâtie,
- transformation des dépendances du château du parc des Eaux-Vives et redistribution des locaux,
- aménagements extérieurs et compléments aux installations du Musée d'histoire à Malagnou,
- recherche de l'utilisation idéale des terrains propriété de la Ville de Genève, sis à l'angle Terrassière-Villereuse en liaison avec l'installation du Musée d'ethnographie dans le complexe de Malagnou,
- édification d'une école primaire à la rue des Allobroges, après la suppression de l'actuel chantier de voirie,
- transfert du marché de gros de la Jonction sur une parcelle F.I.P.A. sise à la Praille et recherche d'une organisation favorable à une installation rationnelle de ce secteur économique. Le déplacement du marché est indispensable pour permettre l'ouverture du chantier H.L.M. Cité-Jonction II.
- recherche d'emplacements et études, pour la création du bassin de natation dans différents quartiers de la Ville,
- construction d'un bâtiment à destination de dépôt de décors dans la zone industrielle Ville de Vernier,
- construction de deux immeubles locatifs à l'angle des rue de Carouge et Battoirs,
- construction de deux immeubles locatifs et locaux sur rue Prévost-Martin et des Pitons,
- extension de la 4<sup>e</sup> étape du groupe scolaire Geisendorf à front de la rue Faller,
- implantation et définition des volumes maxima du groupe scolaire prévu dans le lotissement compris entre les rues de Montchoisy, des Vollandes et du Nant,
- création d'une salle d'exposition dans la cour intérieure du Musée d'art et d'histoire, aménagement de locaux nouveaux et réfections diverses,
- extension des installations compactus de la B.P.U.,
- construction d'un groupe scolaire et d'une salle de gymnastique dans un lotissement à acquérir et à remembrer rues de Montbrillant et de Vermont.
- étude d'une recomposition du parc du Bois de la Bâtie afin d'en favoriser la fréquentation par le public et d'en augmenter l'attrait. Cette réalisation implique la reconstruction d'un restaurant adapté au nouveau cadre,
- en liaison avec la construction du bassin du stade de Varembe, étude d'une redistribution des locaux et des installations sportives afin d'obtenir une utilisation maximum des surfaces disponibles,
- amélioration et réfection des installations d'assainissement, des vestiaires et agrandissement des terrasses de la buvette,
- installation de compactus à la Bibliothèque d'art et d'archéologie, promenade du Pin,
- la création de la piste cycliste du stade de Frontenex a entraîné la suppression d'un certain nombre de places qui pourraient être récupérées par une transformation des jardins côté Ville — une étude est en cours.
- une étude a été entreprise afin de définir la meilleure utilisation possible des parcelles propriété de la Ville de Genève sises entre les rues Hoffmann, Asters et Schaub.
- Lors du vote du budget 1964, le Conseil municipal a attribué une somme de Fr. 2.263.800.— contre-valeur de 2 centimes additionnels net, en vue de l'étude et de la construction de logements pour les vieillards. Sans être nouveau, ce problème peut s'envisager sous des aspects différents, en particulier quant à la nature à donner à l'action à entreprendre. Il existe un abîme entre l'hospice et une intégration des vieillards dans un complexe locatif. Le Service immobilier a déjà entrepris les études qui permettront, à leur aboutissement, de localiser le problème.

Le souci constant du Service immobilier, dans les négociations de toutes sortes qu'il est appelé à conduire, est de promouvoir des constructions de logements, qu'il s'agisse d'opérations municipales ou privées. Il faut toutefois relever, à ce sujet, que nous nous heurtons à des difficultés énormes dues essentiellement au grand morcellement du sol, à l'interpénétration de servitudes, etc. Cet état de choses implique l'obligation de remembrer de nombreuses propriétés avant de pouvoir envisager un projet valable.

Puis se posent les problèmes d'évacuations et de relogements des locataires, les interdictions de démolir, les augmentations constantes du coût de construction.

C'est dire que la reconstruction, l'assainissement et la mise en valeur d'un lotissement ou d'un quartier ancien nécessitent un travail acharné et des délais de réalisation hélas très considérables. Le Service immobilier ne se décourage pas pour autant et il poursuit dans la voie qui lui est tracée par le Conseil administratif.

En ce qui concerne le quartier des Grottes, en particulier, le Conseil administratif est prêt à lancer une enquête sociologique dès que le tracé des artères principales aura été approuvé par les Autorités cantonales et dès qu'un plan d'aménagement aura pu être mis sur pied. Pour les raisons énoncées plus haut, il convient d'être bien conscients que la reconstruction du quartier des Grottes ne pourra être réalisé que par rocades successives et que dans un délai assez long.



## D. Affaires immobilières

Durant l'année 1963, le Service immobilier a poursuivi ou engagé de nombreuses négociations en vue d'achats, de ventes, d'échanges et de constitution de servitudes nécessaires à la réalisation de projets municipaux et d'intérêt public.

Ces diverses opérations seront portées au compte-rendu de l'année au cours de laquelle elles auront été réglées.

### Expropriations

*Avenue de Miremont.* — Les propriétaires des parcelles 1782, 1783, 1794, 1795 et 1878 ont recouru contre l'arrêté du Conseil d'Etat du 8 décembre 1961, décrétant l'expropriation partielle des parcelles susmentionnées en tant qu'il traitait de la largeur à donner à l'avenue de Miremont.

Ce recours a été rejeté par arrêt de la 1<sup>re</sup> Chambre de la Cour de justice le 29 mars 1963.

Une tentative d'arrangement amiable ayant échoué, nous avons demandé au Département des travaux publics, en date du 22 octobre 1963, d'introduire la procédure en vue de l'expropriation des emprises à détacher des parcelles 1782, 1783, 1794, 1795 et 1878.

*Rue des Vollandes-rue de Montchoisy-rue du Nant.* — L'expropriation des parcelles 598, propriété de M<sup>me</sup> Bottau-Palo, 571, 572, 573, 589, appartenant à M<sup>me</sup> Fayolle-Mistelli et des droits qui en dépendent dans la parcelle 588, situées dans la zone d'intérêt public définie par le plan 23208/133, a fait l'objet d'une décision rendue le 26 août 1963 par la commission cantonale de conciliation et d'estimation en matière d'expropriation.

Toutefois, les expropriés ont recouru contre la décision prise par cette première instance et cette affaire a été portée devant la Cour de justice qui statuera vraisemblablement au début de 1964.

### Application de la loi du 29 juin 1957 créant un périmètre d'expansion de l'agglomération urbaine genevoise.

La liste des opérations payées au Département des travaux publics, durant l'année 1963, s'établit comme suit :

S.I. Richemond Salève, chemin Frank-Thomas,	
S.I. Richemond Lac » »	
Rentenanstalt » »	
S.I. Atlante, chemin Rieu-Velours,	
S.I. La Linaire, » »	
S.I. Liotard-Levant-Midi Couchant-Soleil Etoile-Centre, rue Liotard,	
S.I. Parc Forêt Voirons-Soleil, route de Meyrin,	
S.I. avenue Luserna 22, avenue Luserna.	

Conformément à l'accord conclu avec le Département des travaux publics, ce dernier verse à la Ville de Genève la participation lui revenant sur les taxes d'équipement payées.

De nombreuses opérations sont en discussion en vue de l'application de la loi sur l'expansion du 29 juin 1957, à la suite du dépôt de requêtes en autorisation de construire, lesquelles font dans chaque cas l'objet de réserves, dans les préavis délivrés par le service immobilier.

### Contributions de plus-value

Des accords sont intervenus avec les propriétaires des immeubles suivants :

rue des Pâquis 51,
rue Dassier 7,
rue du Clos 6-8,
rue du Cendrier 12-14.

Le Service immobilier a formulé les réserves utiles dans les préavis d'autorisation de construire pour les différents cas où une contribution de plus-value est exigible.

### Hors-ligne

Des négociations ont été poursuivies, engagées, ou reprises, en vue de l'acquisition des hors-ligne nécessaires à l'élargissement d'artères diverses.

## E. Divers

### Epuration des eaux d'égouts

Un premier crédit de Fr. 11.400.000.— destiné à la construction du collecteur général et du collecteur Rhône rive droite a été voté par le Conseil municipal le 19 février 1963.

Le crédit pour le solde de la participation de la Ville de Genève aux grands travaux d'assainissement, soit Fr. 41.000.000.— a été présenté au Conseil municipal le 26 novembre 1963. Au total, la participation municipale, compte tenu du prêt de Fr. 20.000.000.— consenti par la Ville de Genève pour la construction de l'usine de Cheneviers, s'élève à Fr. 72.500.000.—.

Par les différents votes rappelés ci-dessus, le Conseil municipal a manifesté son entière approbation avec l'énorme programme d'assainissement mis au point par le Département des travaux publics. Il est heureux de voir aboutir des projets qui ont provoqué de longues et difficiles études et qui ont donné matière à d'âpres discussions.

D'ici fin 1966, la Ville aura réalisé l'assainissement de ses eaux et assuré la destruction de ses déchets urbains. Il s'agit évidemment d'une œuvre éminemment positive et dont profitera directement notre population.

Pour que l'opération « assainissement » soit complète, il conviendra encore d'équiper le service de voirie de garages, ateliers, dépôts et installations sociales qui lui sont indispensables. Un projet a été mis au point qui prévoit l'implantation de ce complexe dans la région des Vernets, c'est-à-dire à proximité du quai de déchargement des ordures.

Le Conseil municipal aura à connaître, au début de 1964, une demande de crédit de Fr. 11.100.000.— que le Conseil administratif a déjà approuvée. Nous souhaitons qu'il soit réservé un bon accueil à cette proposition afin que l'assainissement genevois soit définitivement résolu, pour de nombreuses années.

### Dossiers permanents d'immeubles

La mise à jour des dossiers permanents d'immeubles a été régulièrement poursuivie.

Sur demande des Services financiers, un inventaire général des immeubles a été dressé.

La réadaptation de la valeur des propriétés de la Ville de Genève a été achevée en 1963.

### Documentation photographique

Au cours de l'année 1963, le Service immobilier a procédé à 583 prises de vues photographiques des chantiers en cours et terminés, des maquettes, etc.

Sur le plan local, des épreuves ont été transmises à la presse, à des revues techniques et à des architectes.

Le Conseil administratif, les services municipaux, ainsi que de nombreuses organisations ont eu recours à notre documentation photographique.

Des épreuves ont été envoyées en Pologne et en Italie.

### Création d'un fichier d'entretien des monuments

Ce travail s'est poursuivi en 1963, notamment en ce qui concerne les plaques épigraphiques, les fontaines, les statues, les bustes et les monuments.

## 2301 ARCHITECTURE

Chef de section: M. Pierre COMTE

### A. Contrôle des projets et travaux confiés à des architectes mandataires

#### Exécution

*Piscine aux Vernets.* — Les premiers travaux de terrassement en pleine masse ont été exécutés, au cours des mois de mars et avril. Les nivellements des fonds de fouille et l'exécution du bétonnage pour recevoir le radier des bassins ont été effectués à partir du mois de novembre.

*Ecole de Budé.* — Le gros-œuvre était terminé dans le courant du mois de mai. Les travaux d'aménagements intérieurs ont été poursuivis et les aménagements extérieurs seront exécutés, les premiers mois de 1964.

*Groupe scolaire de Geisendorf — 4<sup>e</sup> étape.* — Les démolitions des bâtiments existants ont été effectuées au début de l'année. Les travaux de terrassement ont débuté en mai et ceux des fondations au cours du mois de juillet.

A la fin de l'année 1963, une partie de l'ossature en acier était montée.

*Abattoirs.* — Un crédit de Fr. 9.400.000.— pour la première étape a été voté par le Conseil municipal le 12 mars 1963.

Les dossiers d'exécution pour la transformation de l'usine de destruction des déchets carnés, l'agrandissement de la Centrale thermique et la création de l'immeuble Centre social, programme de la première étape, ont été élaborés.

L'ouverture du chantier est prévue pour le début de 1964.

*Immeubles locatifs rue des Rois, de la Synagogue, du Diorama et des Marbriers.* — Les premiers locataires ont pris possession de leur logement au début de mai 1963.

L'achèvement des locaux artisanaux, bureaux et arcades se poursuit au fur et à mesure de la signature des baux des nouveaux locataires.

Le chantier sera complètement terminé pour le printemps 1964.

*Immeubles Cité Jonction I.* — L'aménagement intérieur de ces immeubles se poursuit. Les premiers appartements seront mis à disposition des futurs locataires dans le courant de l'été 1964.

*Bassin de natation Varembe.* — En date du 12 mars 1963, le Conseil municipal a voté le crédit de Fr. 495.000.— pour la construction de ce bassin.

L'ouverture du chantier est prévue pour le début de 1964.

Ce bassin sera mis à la disposition des baigneurs pour la saison des bains de 1965.

*Tennis stade de Champel.* — En date du 12 mars 1963, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 568.000.— en vue de la construction de huit courts de tennis au stade de Champel.

Le chantier a été ouvert au début de novembre 1963; la mise à disposition partielle de ces courts est prévue pour la saison de tennis 1964.

*Immeubles Cité Jonction II.* — En date du 23 avril 1963, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 11.300.000.— en vue de la construction de la deuxième étape de cette cité. Les travaux pourront débuter dès que le marché de gros actuel aura été évacué.

*Abri public — Pont de l'Île.* — En mai 1963, la C.G.T.E. demandait au Conseil administratif d'édifier sur le pont de l'Île un abri public réclamé par les usagers depuis fort longtemps.

Le Conseil administratif, conscient de la nécessité de réaliser rapidement cet édifice, a accéléré au maximum les démarches administratives. Il en fut de même pour l'élaboration du projet et l'exécution de l'ouvrage. Après deux mois de travaux préparatoires en atelier, le chantier était ouvert en octobre et le 18 novembre 1963, le public accédait à l'abri. L'achèvement des travaux de finition est prévu pour le début de l'année 1964.

*Reconstruction du Grand-Théâtre.* — L'inauguration du Grand-Théâtre, le 10 décembre 1962, fut suivie au cours de l'année 1963, par l'exécution de différents travaux de mise au point, de réglage et d'adaptation des installations, de travaux de finition et de complément infiniment plus importants dans le cas d'un édifice de cette complexité comparé à un bâtiment courant.

Par l'instruction donnée au personnel d'exploitation et par un entretien minutieux et régulier auquel il est procédé, ce bâtiment est maintenu en parfait état.

Dans l'ensemble et avec l'accord et la bonne volonté de l'exploitant, toutes ces mises au point se sont déroulées sans gêne appréciable pour l'exploitation du Grand-Théâtre.

Des litiges sont intervenus avec des entreprises ou des mandataires. Des tractations sont en cours en vue de leur règlement. Des réserves ont été faites en ce qui concerne la mécanique de scène. La nomination d'experts permettra de résoudre ce problème.

La salle et sa décoration originale a donné entière satisfaction. L'acoustique est excellent. C'est l'opinion de la presse, du public et des experts qui ont confirmé scientifiquement et expérimentalement cette opinion en déclarant l'acoustique pleinement réussi et comme étant un des meilleurs qu'ils connaissent.

La réfection des entrées, traitée avec sobriété est un élément heureux de transition entre les façades anciennes et la salle.

Après une année de tâtonnement, la « location » avec sa nouvelle organisation, donne lieu aujourd'hui à des éloges de la part du public.

Au cours de l'année 1964, les efforts seront poursuivis pour mener à bien les mises au point définitives, régler les litiges, arrêter les comptes, déterminer le montant total de la dépense et entreprendre les réceptions définitives.

*Musée d'Histoire naturelle à Malagnou.* — Le chantier se poursuit normalement. L'achèvement des travaux de gros-œuvre a été marqué, le 22 novembre 1963, par la manifestation traditionnelle du « bouquet ».

*Groupe scolaire des Charmilles.* — Le crédit de Fr. 5.700.000.— a été voté par le Conseil municipal le 22 janvier 1963.

Le chantier de la première étape comportant dix classes a été ouvert le 10 juin 1963.

*Centre artisanal 5-7, rue du Simplon.* — Ce chantier a été terminé en mars 1963.

*Maison des Congrès.* — Nous rappelons que l'exécution de cet ouvrage a été différée au 1<sup>er</sup> juillet 1965, par décision du Conseil municipal du 16 octobre 1962.

*Rue des Battoirs.* — Les travaux de terrassement et construction ont été entrepris en avril 1963. L'exécution des travaux n'appelle pas de commentaires spéciaux.

*Rue des Voisins 10.* — Le crédit de Fr. 1.950.000.— a été voté par le Conseil municipal le 5 avril 1963.

Le début des travaux a été retardé par des difficultés rencontrées pour l'évacuation des locataires commerciaux. La démolition sera entreprise au début de 1964.

*Immeuble locatif pour personnes âgées et bâtiment des décors, avenue Sainte-Clotilde.* — Les travaux ont débuté en mai 1963. La construction du gros-œuvre est en cours.

*Théâtre de la Comédie.* — Les travaux qui ont fait l'objet d'un crédit de Fr. 955.000.— voté par le Conseil municipal le 22 janvier 1963 ont été terminés pour le début de la saison 1963, à satisfaction de l'exploitant.

*Construction de six immeubles H.L.M. à la rue du Grand-Bureau.* — Les travaux ont été terminés au début de 1963.

*Reconstruction de la Halle de Rive et d'un complexe de bâtiments.* — Le crédit de Fr. 5.110.000.— a été voté par le Conseil municipal le 19 février 1963.

L'ouverture de ce chantier est prévue dans le courant de 1964, des problèmes de voisinage devant être préalablement résolus.

*Immeuble locatif rue Beauregard.* — Cet immeuble a été terminé en octobre 1963. Il est entièrement occupé.

*Zone industrielle de Vernier.* — Le crédit de Fr. 3.820.000.— a été voté par le Conseil municipal en date du 22 janvier 1963 et le chantier, dirigé par la F.I.P.A. ouvert en mai 1963.

Certains droits de superficie ont été concédés et les constructions sont en cours dans le secteur. Les aménagements routiers et les alimentations des services industriels seront terminés le 30 juin 1964.

*Stade de Balexert.* — Les travaux de construction du clubhouse sont pratiquement terminés et le restaurant sera exploité dès le début de 1964.

*Maison des jeunes.* — L'inauguration officielle de ce bâtiment a eu lieu le 7 février 1963.

Les avantages pratiques et économiques de la maison sont vivement appréciés par les nombreux jeunes qui la fréquentent.

## B. Projets établis par la Section

### Exécution

*Aménagement de la Promenade bordant l'avenue d'Aïre, de la rue des Charmilles au pont enjambant les voies C.F.F.* — Une première partie de cet aménagement sur l'avenue d'Aïre a été terminée en septembre 1963.

Le solde des travaux lié à la construction du groupe scolaire des Charmilles, sera réalisé ultérieurement.

*Camping Bois de la Bâtie N° 2.* — En date du 12 mars 1963, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 150.000.— destiné à l'extension de l'emplacement du Bois de la Bâtie. Les travaux ont débuté le 29 avril 1963, le camping a été mis à disposition des campeurs en juillet 1963.

*Pavillon scolaire Montchoisy.* — Il a été nécessaire de démolir le vétuste dépôt de voirie angle rue de l'Avenir, rue Montchoisy afin de construire un pavillon scolaire.

Ce pavillon transféré des Charmilles a été reconstruit sur cet emplacement et a permis, par la même occasion, d'agrandir le préau existant insuffisant.

Les travaux de démolition du pavillon ainsi que celui du dépôt de voirie ont commencé le 3 juin 1963 et se sont poursuivis en plusieurs étapes pour ne pas entraver les services de la voirie.

Le pavillon a été terminé à fin novembre et occupé au début de janvier 1964.

*Dépôt de voirie de la rue du Nant.* — Afin de remplacer le dépôt de la rue de l'Avenir-Montchoisy, il a été nécessaire de reconstruire un nouveau dépôt à la rue du Nant 35, sur un terrain propriété de la Ville de Genève.

Cette construction métallique préfabriquée s'adapte parfaitement bien aux exigences d'un dépôt de voirie.

Son exécution a été faite simultanément avec celle du pavillon scolaire de Montchoisy, commencée en juin 1963. Elle a été terminée à fin septembre 1963.

La dépense sera prise en charge par la réserve constituée par le Département des travaux publics en vue de la construction de dépôts de voirie.

*Halle provisoire aux Vernets.* — Les travaux seront achevés au début de l'année 1964.

Ces locaux ont été mis à disposition partie à la voirie, partie à la Comédie pour le dépôt de ses décors et pour le relogement de locataires évacués.

*Stade de Frontenex, piste cycliste.* — Le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 260.000.— en date du 12 mars 1963 en vue de l'exécution de ces travaux qui ont débuté en juin 1963 et ont été achevés en octobre de la même année.

La nature des sous-sols a rendu difficile l'exécution des travaux.

### Etudes

*Caserne des Pompiers, rive droite.* — L'emplacement prévu initialement aux Asters a été abandonné. L'étude a été reprise sur de nouvelles bases et sur un nouvel emplacement situé à l'angle rue Pestalozzi, rue Schaub.

*Kiosque à musique des Bastions.* — A la demande du Service des spectacles et concerts, nous procédons à une étude d'un nouveau kiosque, notamment podium, dépôt, tea-room, destiné à remplacer le kiosque actuel.

*Musée d'Ethnographie.* — L'étude d'un projet de construction d'une annexe destinée aux services administratifs et à la bibliothèque a été achevée. L'exécution de ce projet, dont la charge incombe à l'Etat de Genève qui occupe une partie de l'école Carl-Vogt, a été différée sur la demande des autorités cantonales. En effet, la libération des locaux mis à disposition du service d'anthropologie n'est pas exclue.

*Patinoire extérieure.* — Le Conseil municipal, par arrêté du 20 mars 1963, a reporté le vote du crédit nécessaire à la construction de la patinoire extérieure des Vernets.

Le coût de cet ouvrage a été réadapté aux prix 1963, mais la demande de crédit a été volontairement retardée pour tenir compte des circonstances économiques actuelles.

*Abattoirs, 2<sup>e</sup> étape.* — Les études pour la 2<sup>e</sup> étape ont été poursuivies.

## C. Monuments, fontaines, plaques épigraphiques

*Monument Henri Dunant aux Bastions.* — Ce monument a été inauguré le 8 mai 1963.

*Plaque épigraphique Restaurant Parc des Eaux-Vives.* — Cette plaque est terminée, elle sera posée dans les premiers jours de janvier 1964.

*Plaque commémorative à la mémoire d'Henri Christiné, posée contre la façade de l'ancienne Mairie de Plainpalais.* — La Ville de Genève a autorisé et subventionné en partie la pose de cette plaque, inaugurée le 3 mars 1963.

*Statue « Femme agenouillée » de Malbine Paquet au Tennis club du parc des Eaux-Vives.* — Après recherche d'un emplacement, cette statue fut posée au Parc des Eaux-Vives, en avril 1963.

*Exposition permanente de sculptures au quai du Mont-Blanc et place du Perron.* — A la demande de l'Association professionnelle des sculpteurs de Genève, exécution de deux emplacements permanents de « exposition de sculptures ». Travaux exécutés en 1963.

*Fontaine Place Grenus.* — Déplacement de cette fontaine pour permettre la construction d'une rampe de garages pour voitures en décembre 1963.

Divers travaux de nettoyages, de remise en état ou de restauration ont été exécutés pour les ouvrages suivants:

Monument de la Réformation aux Bastions.

Fontaine Wallace au jardin des Bastions.

Bassin Perle du Lac.

Fontaines place du Port, Bourg-de-Four, Place Chevelu.

## Projets

*Lanterne vieille ville.* — L'étude d'un projet de lanterne destiné à l'éclairage de la vieille ville est en bonne voie. Nous faisons exécuter actuellement d'après notre projet un prototype de cette lanterne destiné à être soumis aux différents services intéressés.

L'étude des projets suivants a été poursuivie et terminée en 1963, et leur exécution prévue en 1964:

Monument de la reconnaissance française aux Bastions.

Monument à la mémoire de Pyramus de Candolle aux Bastions.

Portique de la Treille.

## 2302 ENTRETIEN DES BATIMENTS

Chef de section: M. John BERDOZ

Au 31 décembre 1963, la nomenclature des bâtiments dont l'entretien incombe à la section se présente comme suit:

- 49 bâtiments publics, théâtres, musées, bibliothèques, salles communales et halles.
  - 1 caserne de pompiers et 15 dépôts d'engins.
  - 1 garage municipal.
- 312 bâtiments locatifs.
- 48 bâtiments locatifs affectés à la Caisse de retraite.
- 16 stations-abris et kiosques.
- 21 édicules et W.C. publics.
- 6 stades et un établissement de bains publics.
- 1 patinoire couverte.
- 36 régulateurs, 141 horloges électriques et 11 mouvements d'horlogerie.

### Bâtiments publics

Outre l'entretien courant, la section a dû intervenir dans les immeubles administratifs pour la création ou la réfection de bureaux que nécessite l'arrivée de personnel nouveau ou les modifications de structure de divers services. Ces interventions s'accompagnent presque toujours de fourniture ou de remplacement de mobilier.

Relevons quelques points essentiels:

*Hôtel municipal.* — Une étude est en cours en vue de la transformation de l'escalier principal et de la réfection de la montée. Le hall du secrétariat général doit également être modifié.

*Cour Saint-Pierre 2.* — La chaufferie a été transformée et est actuellement alimentée par mazout. Le perron d'entrée a été remis en état.

*Caserne des pompiers.* — Par suite de l'augmentation du nombre de sapeurs, les vestiaires ont été adaptés et les armoiriettes de l'office complétées.

*Bibliothèque publique et universitaire.* — Les doublages et les recouvrements de la toiture ont été remplacés, côté Réformateurs et salle de lecture.

*Bibliothèque d'art et d'archéologie.* — Installation d'un central téléphonique pour les divers bureaux.

*Musée de l'Ariana.* — Remise en état complète de la salle d'exposition n° 5.

*Musée d'art et d'histoire.* — Remplacement des ferblanteries de corniches sur la cour intérieure. Réfection du perron d'entrée et remise en état du motif architectural côté rue Charles-Galand.

*Musée d'Ethnographie.* — Aménagement d'un laboratoire en sous-sol et d'un local pour les imprégnations de conservation.

*Victoria-Hall.* — Relevage et améliorations de l'orgue.

*Maison du Faubourg.* — Une étude a été entreprise en vue de la réfection complète du bâtiment et l'installation d'ascenseurs et d'une cuisine moderne. Ces travaux devraient être liés à la construction du bâtiment à construire entre l'Hôtel du Rhône et la Maison des Jeunes. Toutefois, en raison de la surchauffe économique, ce dernier projet sera retardé. Les travaux indispensables à effectuer dans la maison du Faubourg feront l'objet d'une prochaine demande de crédit.

*Salle communale des Eaux-Vives.* — Création d'une nouvelle chaufferie au mazout alimentant la salle elle-même et le groupe scolaire voisin. Installation d'une ventilation générale.

*Chambres mortuaires de Plainpalais.* — Complété l'installation de chauffage et de ventilation de la chapelle.

*Ancienne mairie des Eaux-Vives.* — Transformation des locaux libérés par la poste en vue d'y installer le service des pompes funèbres.

### Bâtiments dans les parcs

L'entretien courant étant régulièrement effectué, soulignons quelques interventions particulières:

*Restaurant du parc des Eaux-Vives.* — Réfection de la toiture, des ferblanteries et de la façade d'entrée.

*Villa Bartholoni.* — Transformation de la chaufferie et pose de deux citernes à mazout.

*Perle du Lac.* — Transformation de la chaufferie qui sera alimentée par mazout.

*Villa Mon Repos.* — En séance du 12 mars 1963 le Conseil municipal a ouvert un crédit de Fr. 225.000.— en vue de la restauration des façades et la réfection de la toiture du bâtiment en cause. Ces travaux sont en cours.

*Bois de la Bâtie.* — Les eaux usées de ce parc s'écoulaient à ciel ouvert, ce qui ne pouvait plus être toléré. Pour remédier à cet état de choses, le Conseil municipal, dans sa séance du 22 octobre 1963, a ouvert un crédit de Fr. 190.000.— en vue de l'assainissement du parc de la Bâtie. Les travaux débiteront au printemps 1964 et seront achevés pour la belle saison.

*Stades municipaux et bains.* — A part les travaux usuels, signalons qu'une intervention rapide a dû être conduite en juin 1963 afin de procéder à la réparation des canalisations défectueuses des bains des Pâquis. L'établissement est resté fermé pendant une quinzaine de jours. L'assainissement des bassins devra être complété en 1964, et fera l'objet, avec d'autres améliorations souhaitables, d'une demande de crédit au Conseil municipal.

*Panneaux d'affichage officiels.* — Quinze nouveaux panneaux ont été commandés. Ils seront posés, avec l'accord des Services du Département des travaux publics, dans le courant de 1964.

### Immeubles locatifs et dépendant de fondations

De nombreux travaux de remise en état d'appartements ont été effectués, comprenant principalement des travaux de peinture et papiers peints, ceci indépendamment des travaux nécessaires à l'entretien général des bâtiments.

## 2303 CHAUFFAGE

Chef de section: M. Auguste KNUTTI

La répartition des immeubles chauffés par la section se présente comme suit:

- 49 bâtiments administratifs et publics
- 45 » scolaires et salles de gymnastique
- 19 pavillons scolaires et la chambre mortuaire de Plainpalais chauffés au gaz.

## 236 SERVICE SOCIAL

Chef de Service: M. Albert John MAIRE

Comme précédemment, l'exploitation des chauffages a été assurée par 14 chauffeurs réguliers. Par contre, un changement important a été réalisé en ce qui concerne les employés chargés du service ou de la surveillance du chauffage d'un immeuble. En effet, les bâtiments suivants dont le chauffage était précédemment effectué par ce personnel, ont été inclus dans les tournées des chauffeurs réguliers:

Ecole rue de Berne	Bibliothèque Alpes 10
» de la Coulouvrenière	» Madeleine
» Devin-du-Village	Hôtel municipal
» rue de Neuchâtel	Institut et musée Voltaire
» de Trembley I	Maison Eaux-Vivienne
» rue du 31-Décembre et salle de gym	Musée d'ethnographie » Rath
Poste permanent — y compris:	Rue du Nant 2
Ecole du Mail	Palais Eynard
Garages des Pompes funèbres	Promenade du Pin 5 Victoria-Hall

Ce travail supplémentaire a pu être réalisé sans augmenter le nombre des chauffeurs, étant donné qu'une grande partie de ces bâtiments sont chauffés au mazout.

Au cours de 1963, l'Ecole et la salle communale des Eaux-Vives, ainsi que l'immeuble Cour St-Pierre 2 ont été transformés au mazout. D'autre part, le pavillon scolaire de Montchoisy est venu s'ajouter à ceux existant déjà, alors qu'un des pavillons de Geisendorf et celui du chemin Evêque ont été supprimés.

De même que les années précédentes, l'usine à gaz a fourni la plus grande partie du coke. Le prix de cette marchandise a renchéri de fr. 14.— par tonne, mais cette augmentation est loin d'être comparable à celle du mazout qui a subi une hausse allant jusqu'à fr. 40.— par tonne pendant les premiers mois de l'année, par rapport aux meilleurs prix de la saison précédente, hausse due aux difficultés d'approvisionnement consécutives aux mauvaises conditions atmosphériques du moment (neige et gel).

En plus de l'entretien des chaufferies dans les bâtiments administratifs, publics et scolaires, qui comprennent environ 150 chaudières, de nombreuses interventions et divers travaux ont été exécutés pour le compte du Service des loyers et redevances, des bâtiments et des écoles.

De même que l'an dernier, le travail de la section a notamment porté sur:

- les attributions et achats des combustibles et le contrôle des livraisons,
- l'organisation de la conduite du chauffage dans les divers bâtiments,
- le contrôle de la marche des chaudières et du rendement du chauffage par immeuble,
- l'examen des projets de construction ou de transformation des installations de chauffage en collaboration avec les différentes sections du service et avec les écoles,
- la surveillance et l'instruction des chauffeurs,
- l'organisation des travaux de l'atelier de réparations, dépannages divers etc.

*Personnel.* — A fin 1963, le personnel du service comptait 14 fonctionnaires.

### Considérations générales

*Activité sociale.* — Le Service social est une institution de prévoyance sociale à laquelle peuvent s'adresser tous les habitants de la Ville de Genève se trouvant en difficulté passagère ou permanente.

Son but est de leur fournir une aide, soit morale (renseignements, conseils, démarches, etc.), soit matérielle (dépannage ou aide permanente).

*Collaboration.* — Pour les cas où il ne peut agir directement, il intervient en lieu et place des requérants auprès des institutions sociales genevoises, avec lesquelles il entretient d'excellentes relations.

*Ayants droit.* — Les bénéficiaires genevois, confédérés et étrangers, sont répartis en deux catégories:

1. Les « indigents » qui bénéficient de la totalité de nos secours.
2. Les « personnes dans la gêne » qui bénéficient du 50 % des secours accordés aux indigents.

Cette répartition est faite en tenant compte des ressources des requérants et de leur durée de séjour sur le territoire de la Ville de Genève. Un rapport est effectué sur chaque cas par le Service municipal des enquêtes et surveillance.

*Barèmes.* — Quatre barèmes servent de base pour l'octroi des secours:

1. Barème d'indigence.
2. Barème de gêne.
3. Barème d'invalidité.
4. Barème pour familles nombreuses.

Au cours de l'exercice, les barèmes ont été modifiés dès le 18 octobre 1963 selon décision du Conseil administratif.

*Prestations.* — Les prestations accordées sont les suivantes:

1. Paiement total ou partiel des factures de gaz et d'électricité et bons pour compteurs à prépaiement.
2. Attribution de combustible gratuit ou à prix réduit.
3. Bons de mazout, de pétrole, d'alcool à brûler, de gaz butane.
4. Bons de chauffage central.
5. Ventes permanentes de fruits et légumes à prix réduits (réduction de 40 % environ des prix de la mercuriale).

6. Action d'automne (ventes de pommes de terre et de pommes subventionnées par la Confédération).
7. Allocations pour enfants de familles nombreuses.
8. Paiement des cotisations de l'assurance scolaire.
9. Paiement des cotisations minimums de l'A.V.S.
10. Octroi de bourses pour élèves nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales.
11. Participation à l'Aide à la vieillesse et allocations à diverses œuvres sociales.

### Bénéficiaires

*Réception.* — Notre Service a reçu, en moyenne, 140 personnes par jour dans ses bureaux, et 90 personnes par jour dans son Magasin.

#### Répartition des bénéficiaires

a) Répartition générale pendant les deux dernières années:

	1962		1963		
	familles	personnes	familles	personnes	
Genevois . . .	1.028	1.317	1.014	1.275	= 36,40%
Confédérés . . .	1.440	1.985	1.439	1.983	= 51,65%
Etrangers . . .	359	471	333	431	= 11,95%
<b>Totaux . . . .</b>	<b>2.827</b>	<b>3.773</b>	<b>2.786</b>	<b>3.689</b>	<b>100 %</b>

Soit 2,1% et 2% de la population de la Ville de Genève (181.400 habitants)

b) Répartition des familles suisses, par canton d'origine:

	1962		1963		Report	1962	1963
	familles	personnes	familles	personnes			
Genève . . . .	1.028	1.014	1.014	1.275	2.381	2.361	
Vaud . . . . .	444	422					18 21
Berne . . . . .	281	307					20 20
Fribourg . . . .	236	226					14 13
Neuchâtel . . . .	132	132					12 12
Valais . . . . .	87	89					8 6
Tessin . . . . .	51	50					3 5
Argovie . . . . .	33	38					4 4
Zurich . . . . .	42	35					3 3
Lucerne . . . . .	27	27					2 3
Bâle . . . . .	20	21					— 1
<i>A reporter</i>	2.381	2.361	Total	2.468	2.453		

c) Répartition des familles étrangères, par pays d'origine:

	1962		1963		Report	1962	1963
	familles	personnes	familles	personnes			
France . . . . .	166	160					
Italie . . . . .	140	129					
Allemagne . . . .	19	13					
Russie . . . . .	6	7					
Autriche . . . . .	6	5					
Apatrides . . . . .	4	3					
Hollande . . . . .	3	3					
Belgique . . . . .	4	2					
Espagne . . . . .	1	2					
Yougoslavie . . . .	2	1					
Bulgarie . . . . .	1	1					
Israël . . . . .	1	1					
Mexique . . . . .	1	1					
<i>A reporter</i>	354	328	Total	359	333		

d) Répartition des assistés d'après l'âge du chef de famille:

	en 1962		en 1963			
	Familles	personnes	Genevois	Confédérés	Etrangers	Familles
20-30 ans . . .	13		3	10	2	= 15
31-40 ans . . .	44		10	27	9	= 46
41-50 ans . . .	117		42	50	4	= 96
51-65 ans . . .	337		123	218	30	= 371
+ de 65 ans . .	2.316		836	1.134	288	= 2.258
<b>Totaux . . . .</b>	<b>2.827</b>		<b>1.014</b>	<b>1.439</b>	<b>333</b>	<b>= 2.786</b>

e) Répartition des assistés d'après les causes d'indigence:

1. Défaut de soutien . . . . .	176
2. Infirmité de l'âge . . . . .	2.265
3. Maladies mentales sans faiblesse d'esprit . . . . .	5
4. Faiblesse d'esprit . . . . .	4
5. Maladies physiques (excepté la tuberculose) . . . . .	73
6. Tuberculose . . . . .	22
7. Accidents et invalidités . . . . .	133
8. Alcoolisme, déficience morale et autres causes d'inadaptation . . . . .	22
9. Gain insuffisant sans faute de l'intéressé . . . . .	74
10. Chômage sans faute de l'intéressé . . . . .	12
<b>Total . . . .</b>	<b>2.786</b>

### SECOURS ACCORDÉS

#### Gaz - Electricité

Le Service social a participé au règlement de:

24.365 factures des Services industriels pour un montant de Fr. 291.948.95

Il a accordé:

470 bons, compteurs à prépaiement pour un montant de Fr. 5.766.—

Total des dépenses . . . . . Fr. 297.714.95

Recettes: ristourne des Services industriels Fr. 109.160.90

Différence à la charge de la Ville . . . . . Fr. 188.554.05

#### Chauffage

##### 1. Combustible

Les quantités suivantes ont été accordées:

*Bois dur et briquettes:*

1.006.600 kg pour une valeur de . . . 150.384.80

*Bois d'allumage:*

151.580 kg pour une valeur de . . . 30.128.70

1.158.180 kg de combustible au total.

Total des dépenses . . . . . 180.513.50

Sur ces quantités, il a été vendu à moitié prix:

*Bois dur et briquettes:*

4.800 kg pour une valeur de . . . 351.20

*Bois d'allumage:*

960 kg pour une valeur de . . . 96.—

5.760 kg de combustible au total.

Total des recettes . . . . . 447.20

Différence à la charge de la Ville . . . . . 180.066.30

## 2. Mazout

Le Service social a délivré des bons pour:  
43.800 litres de mazout pour une valeur de Fr. 12.692,75

## 3. Chauffage central

Le Service social a accordé:

5.640 bons pour une valeur de . . . . . Fr. 84.580.—  
A charge de la Ville . . . . . Fr. 227.339,05

## Alcool - Pétrole - Divers

Notre Service délivre à des personnes n'ayant pas le gaz ou l'électricité, des bons de pétrole, d'alcool à brûler et de gaz butane.

La dépense de ce poste s'est élevée à . . . . Fr. 479,45

## Fruits et légumes

Nous avons acheté des fruits et des légumes auprès des maraîchers et des grossistes du canton pour un montant de:

Pommes de terre . . . . . 9.163,65  
Fruits divers . . . . . 50.344.—  
Légumes divers . . . . . 102.529,15  
*Total des dépenses* . . . . . 162.036,80

Nous avons vendu:

31.446 kg pommes de terre . . . . 8.103,65  
40.838 kg fruits . . . . . 30.393,25  
76.766 kg légumes . . . . . 74.622,35

149.050 kg de marchandises.

*Total des recettes* . . . . . 113.119,25  
Différence à la charge de la Ville . . . . . 48.917,55

## Cornets de Fêtes

Pour la première fois, nous avons fait cadeau à chacun de nos bénéficiaires, d'un cornet de fruits pour les Fêtes de fin d'année. Cette action a été très appréciée ainsi qu'en témoignent les nombreuses lettres de remerciements que nous avons reçues.

## Action d'automne

Ventes de pommes et de pommes de terre, subventionnées par la Confédération. Les quantités attribuées ont été de:

50 kg de pommes de terre à 10 ct. le kg.  
5 kg de pommes à 10 ct. le kg par personne.

Les résultats ont été les suivants:

Dépenses	Fr.	Fr.
Pommes de terre . . . . .	13.855,50	
Pommes . . . . .	3.518,35	
Frais de livraison . . . . .	3.756,80	
<i>Total des dépenses</i> . . . . .		21.130,65

Recettes	Fr.	Fr.
71.550 kg pommes de terre . . . . .	7.155.—	
9.545 kg pommes . . . . .	954,50	
Encaissements livraisons . . . . .	1.441,50	

<i>Total des recettes</i> . . . . .		9.551.—
Montant de la réduction de prix . . . . .	11.579,65	
Subvention fédérale . . . . .	3.095,75	
Différence à la charge de la Ville . . . . .		8.483,90

Pour nos actions Fruits et légumes, Cornets de fêtes et Action d'automne, près de 250.000 Kg. de marchandises ont été délivrés par notre magasin.

## Allocations pour enfants de familles nombreuses

Ces allocations, complément des allocations familiales, sont versées aux familles genevoises et confédérées domiciliées sur le territoire de la Ville de Genève depuis cinq ans au moins sans interruption, et répondant aux conditions de nos barèmes de limites de ressources.

L'allocation est de Fr. 40.— par mois et par enfant. Elle est accordée pour le troisième enfant et les suivants.

Il a été dépensé Fr. 21.610.—.

30 familles nombreuses totalisant 114 enfants ont bénéficié des allocations; elles se répartissent comme suit:

Familles	3 enfants	4 enfants	5 enfants	6 enfants	7 enfants
Genevoises . . . . .	30	12	5	6	—
Confédérées . . . . .	21	12	15	6	7
Enfants (totaux) . . . . .	51	24	20	12	7

## Répartition par canton d'origine des familles nombreuses :

Cantons	1962		1963	
	fam.	enf.	fam.	enf.
Vaud . . . . .	5	18	4	15
Valais . . . . .	4	15	4	15
Berne . . . . .	3	11	4	15
Fribourg . . . . .	2	10	2	10
Grisons . . . . .	—	—	1	6
Glaris . . . . .	1	3	—	—
Confédérées . . . . .	15	57	15	61
Genevoises . . . . .	15	51	15	53
Totaux . . . . .	30	108	30	114

## Assurance scolaire

La loi sur l'assurance scolaire obligatoire du 22 décembre 1924, met à la charge des communes de domicile, les cotisations non payées en classe. Notre Service a pour tâche:

1. De récupérer les cotisations auprès des parents qui sont en mesure de payer.
2. De prendre à charge les cotisations des écoliers de familles indigentes.

En conséquence, la Caisse cantonale genevoise d'assurance scolaire nous a facturé, en 1963 :

	Fr.
Il faut ajouter le solde qui restait à fin 1962 . . . . .	3.801 cotisations pour 15.204.—
	415 cotisations pour 1.660.—
Total à récupérer en 1963	4.216 cotisations pour 16.864.—

La récupération se décompose comme suit :

2.506 cotisations pour . . . . .	Fr. 10.024.—
1.691 surtaxes à Fr. 0,50 . . . . .	Fr. 845,50
Ristourne cantonale familles nombreuses . . . . .	Fr. 196,80
<b>Total des recettes</b> . . . . .	<b>Fr. 11.066,30</b>

Nous avons délivré gratuitement aux indigents :

1.463 cotisations pour . . . . .	Fr. 5.852.—
----------------------------------	-------------

Le mouvement des cotisations se décompose comme suit :

A récupérer en 1963 . . . . .	4.216 cotisations	Fr. 16.864.—
— récupération . . . . .	2.506 cotisations	Fr. 10.024.—
— indigence . . . . .	1.463 cotisations	Fr. 5.852.—
A récupérer en 1964 . . . . .	247 cotisations	Fr. 988.—

#### Assurance vieillesse, survivants et invalidité

Remise de cotisations minimums A.V.S. aux indigents, étudiants, apprentis majeurs sans moyens d'existence, invalides et personnes hospitalisées.

La dépense pour cet exercice s'est élevée à Fr. 3.432,70.

Les bénéficiaires se répartissent comme suit :

168 Genevois
73 Confédérés
23 Etrangers
<b>264 personnes au total</b>

#### Bourses pour élèves nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales

Il a été accordé :

31 bourses dont: 12 pour études de nurse
5 » » d'infirmière
14 » » de jardinière d'enfants.

Ces bourses s'élèvent, au maximum, à Fr. 1.800.—.

Répartition des boursières par cantons ou pays :

Genève	11
Vaud	5
Berne	5
Fribourg	3
Zurich	1
Argovie	1
Saint-Gall	1
Valais	1
Soleure	1
France	2
<b>soit au total</b>	<b>31 boursières</b>

Il a été effectué 173 versements mensuels pour une valeur de . . . . . Fr. 24.150.—

#### Œuvres sociales

Le total des subventions versées par la Ville à 26 œuvres, a atteint la somme de . . Fr. 103.500.—

#### Participation à l'Aide à la vieillesse, aux survivants et aux invalides

Les 8 1/2 centimes additionnels communaux (8 1/2 en 1962) fixés pour 1963 en couverture des dépenses, ont rapporté à la Ville, la somme de Fr. 8.230.681,60.

Cette somme, portée en dépense au Service social de la Ville, a été versée à l'Aide à la Vieillesse par le Service municipal des finances.

#### TABLEAUX SYNOPTIQUES DES ACTIONS DU SERVICE SOCIAL

##### Recettes des exercices 1962 et 1963

	1962	1963
	Fr.	Fr.
Dons et divers . . . . .	—	1.008,50
Assurance scolaire . . . . .	14.420,80	11.066,30
Ristourne des Services Industriels . . . . .	104.091,60	109.160,90
Recettes des ventes à prix réduits . . . . .	116.602,05	123.117,45
Subvention fédérale, ventes d'automne . . . . .	9.780,75	3.095,75
<b>Recettes totales . . . . .</b>	<b>244.895,20</b>	<b>247.448,90</b>

##### Dépenses des exercices 1962 et 1963

	1962	1963
	Fr.	Fr.
Gaz - Electricité - Légumes et fruits - Chauffage - Divers . . . . .	660.280,85	759.148,10
Allocations pour familles nombreuses . . . . .	18.830.—	21.610,—
Assurance scolaire . . . . .	19.796.—	15.204,—
Aide à la vieillesse (produit des cent. additionnels) . . . . .	7.434.088,35	8.230.681,60
Cotisations A.V.S. . . . .	1.390,20	3.432,70
Subventions œuvres sociales . . . . .	84.500.—	103.500,—
<b>Dépenses totales . . . . .</b>	<b>8.218.885,40</b>	<b>9.133.576,40</b>
<b>Recettes totales . . . . .</b>	<b>244.895,20</b>	<b>247.448,90</b>
<b>Dépenses nettes . . . . .</b>	<b>7.973.990,20</b>	<b>8.886.127,50</b>



## CONCLUSIONS

Ce compte rendu fait ressortir qu'indépendamment de l'activité sociale proprement dite, qui ne peut se chiffrer mais ayant la plus grande valeur sur le plan moral (renseignements, conseils, démarches, dépannages, etc.), l'effort de la Ville de Genève, sur le plan matériel, peut se résumer comme suit:

1. *Chauffage :*

1.195.190 kg de combustibles; 5.640 bons de chauffage central . . . . . Fr. 277.339,05

2. *Eclairage et cuisson :*

24.835 factures et bons S.I., alcool, pétrole et butane . . . . . Fr. 188.554,05

3. *Alimentation :*

235.650 kg de fruits et légumes . . . . . Fr. 57.401,45

4. *Actions pour la jeunesse :*

rentes familles nombreuses, assurance scolaire et bourses . . . . . Fr. 49.897,70

5. *Actions pour la vieillesse :*

cotisations A.V.S. et participation à l'aide vieillesse . . . . . Fr. 8.234.114,30

6. *Subventions œuvres sociales* . . . . . Fr. 103.500.—

Comme première réalisation de son programme social pour l'avenir, le Conseil administratif de la Ville de Genève a décidé d'augmenter dès janvier 1964, les prestations suivantes:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. Bons de chauffage central  | de Fr. 15.— à Fr. 20.—                                       |
| 2. Rentes familles nombreuses | de Fr. 40.— à Fr. 50.—                                       |
| 3. Fruits et légumes          | réduction de 60% (au lieu de 40%) des prix de la mercuriale. |

1963

**Tableau récapitulatif des actions du Service Social**

1963

ACTIONS	COUT de L'ACTION	DÉPENSES			RECETTES		
		Désignation	Somme	TOTAL	Désignation	Somme	TOTAL
<b>Gaz - Electricité</b> . . . . .	188 554,05		291.948,95				
Factures . . . . .		24.365 fact.	5.766,—	297.714,95			
Compteurs prépaiement . . . . .		470 bons				109.160,90	109.160,90
Ristourne Services ind. . . . .							
<b>Combustibles</b> . . . . .	277.339,05						
Bois dur et briquettes . . . . .		1.006.600 kg.	150.384,80		4.800 kg.	351,20	
Bois d'allumage . . . . .		151.580 kg.	30.128,70		960 kg.	96,—	447,20
Mazout . . . . .		43.800 lt.	12.692,75				
Chauffage central . . . . .		5.640 bons	84.580,—	277.786,25			
<b>Alcool - Pétrole - Divers</b>	479,45		479,45	479,45			
<b>Fruits - Légumes</b> . . . . .	48.917,55		9.163,65		31.446 kg.	8.103,65	
Pommes de terre . . . . .			50.344,—		40.838 kg.	30.393,25	
Fruits . . . . .			102.529,15	162.036,80	76.766 kg.	74.622,35	113.119,25
Légumes . . . . .							
<b>Action d'automne</b> . . . . .	8.483,90		13.855,50		71.550 kg.	7.155,—	
Pommes de terre . . . . .			3.518,35		9.545 kg.	954,50	
Pommes . . . . .			3.756,80	21.130,65		1.441,50	
Transports . . . . .						3.095,75	12.646,75
Subvention fédérale . . . . .							
<b>Familles nombreuses</b> . . . . .	21.610,—	30 fam. 114 enf.	21.610,—	21.610,—			
<b>Assurance scolaire</b> . . . . .	4.137,70		15.204,—	15.204,—			
Cotisations . . . . .		3.801 cot.					
Surtaxes . . . . .					2.506 cot.	10.024,—	
Ristourne cantonale . . . . .					1.691 surt.	845,50	11.066,30
						196,80	
<b>Assurance Vieillesse</b> . . . . .	3.432,70	264 bén.	3.432,70	3.432,70			
<b>Œuvres sociales</b> . . . . .	103.500,—	26 œuvres	103.500,—	103.500,—			
<b>Aide à la vieillesse.</b> . . . . .	8.230.681,60		8.230.681,60	8.230.681,60			
<b>Dons et divers</b> . . . . .	— 1.008,50					1.008,50	1.008,50
<b>Totaux</b> . . . . .	8.886.127,50			9.133.576,40			247.448,90
<b>Bourses</b> nurses, infirmières, jardinières d'enfants et aides familiales . . . . . (Hors budget Service social)		31 bourses	24.150,—	24.150,—			

## 338 BEAUX-ARTS ET CULTURE

### 3381 Revue « Musées de Genève »

Durant l'année 1963, la revue a régulièrement paru à dix reprises, tout en conservant la nouvelle présentation de 24 pages intérieures introduite en 1962.

Le rendement de la publicité a été sensiblement augmenté dès le 1<sup>er</sup> janvier 1963 et atteint maintenant près de fr. 14.000.— par année.

Le système de l'abonnement payant pour l'expédition à domicile a été maintenu et en même temps réorganisé, pour différencier le fichier des abonnés payants et celui des abonnés gratuits. (Membres des sociétés auxiliaires de nos musées; abonnements suisses et étrangers servis à titre d'échange, etc.). En effet le paiement des abonnements sera désormais réclamé au mois de janvier, afin que les recettes correspondent exactement avec le budget de l'année civile.

Le tirage de la revue demeure de 7.800 exemplaires pour chaque livraison et la distribution est faite, d'une part aux abonnés individuels (au nombre total d'environ 5.000) et d'autre part à tous les musées et bibliothèques de la Ville, ainsi qu'aux principales institutions internationales de Genève.

Enfin, les articles et les illustrations de la revue sont dus, au cours de l'année, à divers collaborateurs relevant des Services du Département des beaux-arts et, parfois, à des collaborateurs occasionnels.

## 339 SPECTACLES ET CONCERTS

Chef de Service: M. Jacques HALDENWANG

### 3392 Concerts et représentations

*Concerts d'été.* — La saison des concerts de l'Orchestre d'été de la Ville (formation A de l'Orchestre de la Suisse Romande) a débuté le 29 juin et s'est terminée le 26 août. Ces concerts se répartissent de la manière suivante:

11 concerts symphoniques (dans la cour du Collège et à la promenade des Bastions). Direction: Hubert Franklé, Claude Yvoire, Isidore Karr, François Pantillon, Jacques Horneffer, Charles Held, Robert Dunand. Solistes: Ernst Bodensohn, flûtiste, Simon Bakman, violoniste, Janine Ducray, flûtiste, Pamina Recci, soprano, Marcel Dijoud, ténor, René Chambaz, baryton, Henri Helaerts, basson, Chil Neufeld, violoniste, Gisèle Bobillier, soprano, Basia Retchitzka, soprano, Jean Leber, violoniste, Bernard Bellay, clarinetriste, Edmond Leloir, cor.

Un concert de l'Orchestre d'été en faveur des pensionnaires de la Maison de la Vieillesse de Vessy, 6 concerts-sérénades (dans la cour de l'Hôtel de Ville) par l'Orchestre de la Suisse Romande. Direction: Pierre Colombo, Jean Meylan, Clemens Dahinden, Samuel Baud-Bovy, Gianfranco Rivoli, Kurt Brass. Solistes: Ivry Gitlis, violoniste, Stéphane Romascano, violoniste, Egon Parolari, hautboïste, Aurora Natola, violoncelliste, Lorand Fenyvès, violoniste, André Pépin, flûtiste.

40 concerts gratuits ont été donnés par les divers corps de musique et les principales chorales à la promenade du Lac, à la promenade des Bastions, à la rotonde du quai du Mont-Blanc et dans l'arrondissement du Petit-Saconnex.

*Concerts de carillon* — 4 concerts de carillon ont été donnés, par M. Pierre Segond, organiste, à la Cathédrale de Saint-Pierre, les 31 mai, 1<sup>er</sup> août, 11 décembre et 31 décembre.

*Concerts d'hiver* — La Ville de Genève a organisé 6 concerts symphoniques, avec le concours de Radio-Genève et donnés par l'Orchestre de la Suisse Romande au Victoria-Hall. Direction: Stanislaw Skrowaczewski, Samuel Baud-Bovy, Jean Meylan, Roberto Benzi, George Georgescu; Solistes: Michel Schwalbe, violoniste, Paul Baumgartner, pianiste, Béla Siki, pianiste, Lorand Fényvès, violoniste, Claude Viala, violoncelliste, Gaspard Cullet, hautboïste, Henri Robert, basson, André Perret, pianiste, Hansheinz Schneeberger, violoniste.

Un de ces concerts, donné sous la direction de Stanislaw Skrowaczewski, avec le concours de Michel Schwalbe, fut une reprise d'un des concerts d'abonnement de l'Orchestre de la Suisse Romande.

*Concerts au Musée d'art et d'histoire.* — Pour suivre une expérience favorablement accueillie par le public, quatre petits concerts de musique de chambre, avec entrée libre, ont été organisés dans diverses salles du Musée d'art et d'histoire:

- un concert de musique du XVIII<sup>e</sup> siècle, par l'Orchestre de chambre de l'Athénée,
- un récital de musique ancienne, avec Gisèle Bobillier, cantatrice, et Germaine Vaucher-Clerc, claveciniste,
- un concert symphonique par le Collegium Academicum de Genève, avec le violoniste Devy Erlih,
- un concert de musique de la Renaissance, par l'ensemble Ars Antiqua.

*Représentations théâtrales populaires:* Les groupements d'employés et d'ouvriers ont beaucoup apprécié, comme les années précédentes, ces représentations organisées à leur intention par la Ville.

Les œuvres présentées en 1963 sont les suivantes:

a) par le Théâtre de La Comédie:

*Treize à Table*, de M.-G. Sauvajon, *Le Faiseur*, de H. de Balzac (avec la collaboration de La Comédie de Lyon), *La Version*, *Browning*, de T. Rattigan, et *Cantique des Cantiques*, de J. Giraudoux, *Sainte Jeanne*, de G. B. Shaw, *Arsenic et Vieilles Dentelles*, de J. Kesselring, *L'Avare*, de Molière (par les artistes de la Comédie de Lyon).

b) par le Théâtre populaire romand:

*L'Ombre d'un Franc-Tireur*, de S. O'Casey.

c) par le Nouveau Théâtre de Poche:

*La Surprise de l'Amour*, de Marivaux, *L'Homme la Bête et la Vertu*, de L. Pirandello.

d) par le Théâtre de Carouge:

*Chamaillis à Chioggia*, de C. Goldoni, *Henri IV*, de L. Pirandello, *Les Enfants du Capitaine Grant*, de J. Verne.

e) La Ville a également organisé, au Grand-Théâtre, 2 représentations lyriques populaires:

*L'Enlèvement au Sérail*, de W.A. Mozart, *Faust*, de C. Gounod, ainsi qu'un ouvrage d'art dramatique: *Madame Sans-Gêne*, de V. Sardou, par les artistes de la Comédie (2 représentations),

soit au total 16 ouvrages (32 représentations).

*Spectacles et concerts en faveur de la Jeunesse.* — Comme l'année précédente, le Département de l'Instruction publique a maintenu, en faveur de la Ville et pour 1963, le crédit de fr. 10.000.— destiné à favoriser la participation des milieux d'étudiants et d'apprentis à des spectacles et concerts de qualité. En outre, le budget de la Ville comportait également un crédit de fr. 12.000.— consacré à des buts analogues.

#### Orchestre de la Suisse Romande

En 1963, les 12 concerts d'abonnement de l'Orchestre de la Suisse Romande ont été placés sous la direction d'Ernest Ansermet, Stanislaw Skrowaczewski, Heinz Wallberg, Jean-Marie Auberson, Jerzy Semkow, Antonio Janigro, Christian Vöchting, Gianfranco Rivoli.

Michel Schwalbe, violoniste, Karl Engel, pianiste, Ruggiero Ricci, violoniste, Tamas Vasary, pianiste, Gérard Souzay, baryton, André Pépin, flûtiste, Monserrat Caballe, soprano, Heinz Rehfuss, baryton, Ursula Buckel, soprano, Marga Höffgen, alto, Ernst Haefliger, ténor, Pierre Mollet, baryton, Jakob Stampfli, basse, Hans Richter-Haaser, pianiste, Lorand Fenyvès, violoniste, Harry Datyner, pianiste, ont été les solistes de ces concerts.

L'Orchestre de la Suisse Romande a donné, en plus des 12 concerts d'abonnement, des 6 concerts de la Ville et des concerts de la saison d'été:

— un concert extraordinaire, direction: Léopold Ludwig. Solistes: Rudolf et Peter Serkin.

— un concert au bénéfice de la Section genevoise de la Croix-Rouge Suisse, direction: Ernest Ansermet. Soliste: Wilhelm Backhaus, pianiste,

et participé:

— au concert Radio-Genève pour les Rencontres internationales, — au concert final des lauréats du Concours international d'exécution musicale,

— au concert du 25<sup>e</sup> anniversaire du Concours international d'exécution musicale,

— au concert Ville et Radio-Genève en l'honneur de la Journée des Nations Unies.

Il a, d'autre part, accordé son concours aux 2 concerts organisés par la Société de Chant Sacré, direction: Samuel Baud-Bovy.

soit au total 8 concerts.

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 1963, une augmentation a été apportée au traitement des musiciens de l'Orchestre, en ce sens que le salaire de base a passé de 1.200 fr. à 1.300 fr. par mois. Cette modification a entraîné une dépense totale de 168.532 fr. par année, répartie comme suit entre les trois autorités subventionnantes:

Etat de Genève	fr. 60.600.—
Ville de Genève	» 60.600.—
Société suisse de radiodiffusion	» 47.332.—

(Cette dernière ne participe pas à la part d'augmentation correspondant aux 19 musiciens supplémentaires, qui, dès fin 1962, ont complété la formation de l'Orchestre destinée au Grand-Théâtre).

Pour couvrir les frais de cette augmentation, le Conseil municipal a voté un crédit extraordinaire de 60.600 fr. pour l'année 1963.

#### Concours international d'exécution musicale

Des 186 candidats qui se sont présentés aux examens éliminatoires du 19<sup>e</sup> concours international d'exécution musicale de Genève, 50 ont été admis à la seconde épreuve publique et 16 à la troisième avec orchestre. Ces épreuves se sont terminées le vendredi 4 octobre. Elles groupaient des candidats pour le chant, le piano, le violon, la clarinette, le hautbois.

Le concert de gala des lauréats a été donné avec le concours de l'Orchestre de la Suisse Romande sous la direction de M. Jean Meylan, le samedi 5 octobre, au Victoria-Hall. Ce concert a été radiodiffusé, comme les années précédentes, par les postes suisses, par 26 émetteurs d'Europe, par la Radio japonaise. Une partie du concert final a été présentée par la Télévision suisse.

En 1963, cette institution traditionnelle genevoise a fêté son 25<sup>e</sup> anniversaire. Pour marquer cette étape importante, le Comité du concours a organisé un concert exceptionnel, qui eut lieu au Victoria-Hall le 25 septembre 1963, avec le concours de l'O.S.R., placé sous la direction de Maître Ernest Ansermet, et la participation de six solistes, choisis parmi les artistes qui obtinrent autrefois un 1<sup>er</sup> prix du Concours international. De plus, le comité a édité une plaquette rappelant l'histoire du Concours, lors de 25 années d'activité créatrice.

La Ville a favorisé financièrement l'organisation du concert et l'édition de la plaquette commémorative.

#### Conservatoire de Musique

La subvention accordée par la Ville au Conservatoire de musique a été maintenue à fr. 20.000.— et celle pour l'octroi de bourses en faveur d'élèves poursuivant des études professionnelles dans cette institution à fr. 30.000.—.

Un crédit supplémentaire de frs. 26.975.— a été accordé par le Conseil administratif, le 15 mars 1963, pour l'achat d'un orgue et d'un xylophone.

### 3394 Grand Théâtre

En 1963, il a été donné au Grand-Théâtre:

#### a) Spectacles lyriques:

*Le Corsaire Noir, Tristan et Yseult* (en allemand), *Pelléas et Mélisande, Rigoletto* (en italien), *La Tosca* (en italien), *Ariane et Barbe-Bleue, Œdipe-Roi, L'Enlèvement au Sérail* (en allemand), *Monsieur de Pourceaugnac, les Saltimbanques, Faust, La Traviata, Fidelio, Les Noces de Figaro*, (en allemand), *Valses de Vienne*.

#### b) Spectacles de ballets:

2 galas chorégraphiques par le corps de Ballet du Grand Théâtre (Direction chorégraphique Janine Charrat).  
Ballet national polonais Mazowsze.  
Ballet national néerlandais.  
Ballet Luisillio et son théâtre de danse espagnole.

#### c) Spectacles d'art dramatique:

par la Comédie Française:

*Le Bourgeois gentilhomme, le Cardinal d'Espagne, l'Aiglon Phèdre, Marie Stuart*.

par la Comédie de Genève:

*Madame Sans-Gêne*.

par le Düsseldorfer Schauspielhaus:

*Vor Sonnenuntergang*.

Les Rencontres Internationales ont organisé, au Grand Théâtre, deux représentations de l'œuvre de Vercors, « Zoo ».

soit au total 84 représentations plus 4 populaires données sur la scène du Grand Théâtre de Genève.

#### Musique Municipale:

La Musique Municipale a organisé une soirée de gala à l'occasion de son centième anniversaire.

La première saison, de décembre 1962 à juin 1963 (l'ouverture eut lieu le 10 décembre 1962), fut gérée par la Fondation de droit public, instituée par les arrêtés du Conseil municipal des 10 mars et 1<sup>er</sup> décembre 1959.

A la suite de certaines divergences entre les autorités municipales et le Conseil de cette Fondation, le Conseil municipal a refusé, dans ses séances de fin juin et début juillet 1963, de nommer des membres de la Fondation du Grand-Théâtre pour une nouvelle période statutaire. Dès lors, le Conseil administratif, en sa qualité d'autorité légale de surveillance de la Fondation, s'est trouvé dans l'obligation de contrôler lui-même la gestion du Grand-Théâtre dès le mois de juillet 1963.

Par la suite, l'examen des comptes de la Fondation, arrêtés au 30 juin 1963, a révélé l'existence d'un déficit d'exploitation assez important.

En conséquence, le Conseil administratif a réétudié l'ensemble du problème de la gestion du Grand-Théâtre et a soumis au Conseil municipal un projet, daté du 15 novembre 1963 et visant à créer une nouvelle Fondation de droit public sur des bases différentes, c'est-à-dire essentiellement avec une organisation plus simple et un contrôle plus rigoureux et plus direct des autorités municipales.

### 3395 Victoria Hall

En 1963, les locations de la grande salle du Victoria Hall se répartissent comme suit:

27 concerts de l'Orchestre de la Suisse Romande (dont 12 concerts d'abonnement, 1 concert extraordinaire, 6 concerts symphoniques de la Ville et de la Radio et 7 autres concerts, ainsi qu'un concert-sérénade en été);

39 récitals et concerts divers;

3 concerts divers (variétés);

1 concert destiné aux élèves de l'enseignement supérieur;

7 séances de concours définitifs publics du Concours international d'exécution musicale;

2 conférences;

14 cérémonies, principalement de distribution de prix;

80 séances d'enregistrement de disques « Decca »;

18 séances d'enregistrement de la Radio, dont 11 avec orgue;

2 « mercredis symphoniques » de la Radio;

3 séances;

75 répétitions;

soit au total 196 manifestations et 75 répétitions.

### 3396 Grand Casino

Commencée le 6 juin 1963, la saison du Grand Casino a pris fin le 24 août 1963.

Les spectacles présentés sur cette scène se répartissent comme suit:

38 représentations de music hall;

6 représentations de ballet;

1 représentation d'art dramatique;

soit au total 45 représentations.

### 3397 Théâtre de la Comédie

En 1963, les œuvres suivantes ont été présentées sur la scène du boulevard des Philosophes:

#### a) par la troupe de La Comédie:

*13 à table* de Marc-G. Sauvajon, *Le Faiseur* d'Honoré de Balzac (en collaboration avec La Comédie de Lyon), la *Version Browning* de Terence Rattigan, le *Cantique des Cantiques* de J. Giraudoux, *Sainte Jeanne* de G. B. Shaw, *Arsenic et Vieilles Dentelles* de J. Kesselring, H. Lindsey et R. Crouse, adaptation française de Pierre Brive, *Baby Hamilton* de Maurice Bradell et Anita Hart, adaptation de Marianne André.

*Madame Sans-Gêne* de Victorien Sardou, représentation donnée sur la scène du Grand Théâtre,

soit 55 représentations de la Comédie et

15 représentations en collaboration avec La Comédie de Lyon;

#### b) par diverses compagnies:

*La Foire d'Empoigne* de Jean Anouilh, la *Double inconstance* de Marivaux, la *Coquine* d'André Roussin d'après « La Bugiardia » de Diego Fabbri, les *Maxibules* de Marcel Aymé, les *Physiciens* de F. Dürrenmatt, le *Mime Samy Molcho*, l'*Annonce faite à Marie* de Paul Claudel, *Conférence-spectacle sur Marivaux* par M<sup>me</sup> Béatrice Dussane, *Ballet des Etoiles de Paris*, direction artistique Max Bozzoni, *Andorra* de Max

Frisch, *Boulevard Durand* d'Armand Salacrou, *Spectacle de ballets* par l'école de danse classique Youra Tcheremissinof, *le Misanthrope* de Molière, *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée* d'Alfred de Musset, *Spéciale dernière* de Ben Hecht et Mac Arthur, adaptation de Jacques Deval, *L'Amant complaisant* de Graham Greene, adaptation Nicole et Jean Anouilh, *Récital Jean Vilar*, *Des Souris et des Hommes* de John Steinbeck adaptation de Marcel Duhamel, *Le roi de l'univers (du rire aux larmes)* de Gabriel Arout, d'après Anton Tchekov, *L'Ecole des femmes* de Molière, *L'Ecole des autres* de André Roussin, *Gog et Magog* de Mac Dougall et Ted Allan, d'après une nouvelle de Roy Vickers, version française de Gabriel Arout, *le Pain dur* de Paul Claudel, *l'Avare* de Molière,

soit: 75 représentations des tournées.

Les travaux de réfection générale entrepris dans ce théâtre, propriété de la Ville, ont pu être achevés durant l'été 1963 (2<sup>e</sup> étape). C'est ainsi que dès l'ouverture de la nouvelle saison en octobre 1963, les spectateurs de la Comédie ont pu trouver un théâtre entièrement remis à neuf, dans tout le secteur public.

Le secteur de la scène a également bénéficié de diverses améliorations immobilières et techniques, en particulier par l'installation d'un nouveau « jeu d'orgues » électronique, conforme aux données les plus modernes de la technique de scène.

Pour favoriser le développement de la Comédie et améliorer la qualité des spectacles montés par le théâtre lui-même, la subvention de base a sensiblement augmenté et s'est élevée à 200.000. fr. en 1963, au lieu de 160.000. fr. en 1962. En outre, la Comédie a également bénéficié d'une subvention complémentaire, pour maquettes, décors et costumes, dont le chiffre a été maintenu à 15.000 fr.

## 342 BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE

Directeur: M. Marc-Auguste BORGEAUD

### Dépenses pour acquisitions et reliure

Il a été dépensé:

#### A. Acquisitions

	Fr.	Fr.
I. Imprimés		
a) Acquisitions nouvelles . . . . .	91.700.—	
b) Acquisitions engagées . . . . .	87.532,21	
c) Périodiques . . . . .	44.014,29	223.246,50
II. Manuscrits . . . . .		183.000.—
III. Estampes et portraits . . . . .		520.—
B. Reliure . . . . .		88.409.—
Total . . . . .		495.175,50

Ces dépenses ont été couvertes par:

Compte réserve acquisitions . . . . .	315.175,50
Crédit extraordinaire . . . . .	180.000.—
Total . . . . .	495.175,50

A cette somme s'ajoutent les achats effectués directement par:

Fonds auxiliaire (ordinaire) . . . . . 5.496.—

### Imprimés

#### Accroissement:

	Dons	Achats	Remis par échange selon convention	Totaux
Volumes . . . . .	1679	3593	—	5272
Brochures . . . . .	2039	179	—	2218
Thèses et pièces acad. . . . .	—	—	6418	6418
Périodiques . . . . .	2042	1053	1289	4384
Brevets . . . . .	7320	—	—	7320

*Catalogue.* — 5065 ouvrages, 2927 brochures et articles, 964 thèses d'universités suisses et étrangères et 261 périodiques ont été catalogués. 5973 fiches ont été envoyées au catalogue collectif suisse à Berne. Le catalogue alphabétique s'est augmenté de 15.479 fiches, le catalogue par matières de 12.844 et le catalogue collectif genevois de 7667. 2738 volumes ont été enregistrés comme suites d'ouvrages en cours de publication.

*Microfilms, photocopies, stencils.* — 16.841 poses ont été prises et 913 copies. En outre, 6568 fiches sur stencils ont été tirées.

*Consultation.* — Outre les jours fériés, la Salle de lecture a été fermée du 12 au 31 août, la Salle Naville du 5 au 31 août. La Salle Moynier a été fermée du 12 au 31 août, à l'exception d'une ouverture de 9 à 12 h. pendant cette période.

Il a été délivré 1858 nouvelles cartes de lecteurs, dont 1412 à des étudiants, soit 21 de plus qu'en 1962.

66.951 volumes ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services:

	Volumes	Moyenne quotidienne	Nombre de lecteurs
Salle de lecture . . . . .	20.107	76	—
Salle Naville . . . . .	7.868	28	13.769
Prêt à l'extérieur . . . . .	38.976	130	3.827 (dont 2205 étudiants)

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 7 janvier au 12 juillet et du 16 septembre au 20 décembre avec un total de 9105 présences. La fréquentation moyenne a été de 46 personnes par soir. L'horaire général de la Salle de lecture a été de 9 à 22 h. sans interruption, sauf pendant les périodes des vacances universitaires.

Le service de prêt entre bibliothèques a mis en circulation 1272 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 6310 et transmis 2348 émises par d'autres bibliothèques.

6285 colis ont été reçus et expédiés pour:

Emprunts à 61 bibliothèques suisses et 31 étrangères . . . . .	1258 volumes
Prêts à 136 bibliothèques suisses et 54 étrangères . . . . .	3751 volumes

211 volumes ont été en outre empruntés à 17 bibliothèques genevoises.

*Salle Moynier* (périodiques). — 7675 lecteurs. Moyenne par jour: 26 lecteurs.

La Bibliothèque de la Faculté de droit, ouverte tous les jours (sauf du 1<sup>er</sup> au 31 août) de 9 à 12 h. et de 14 à 20 h. (samedi 17 h.), a eu 10.516 lecteurs, soit en moyenne 40 lecteurs par jour et a prêté à domicile 175 volumes.

*Dons.* — Les dons les plus importants ont été faits par:

	Volumes	Brochures
M. A. de Henseler . . . . .	650	—
Société de physique . . . . .	320	50
Université . . . . .	187	280
M. F. Chalumeau . . . . .	150	—
Bureau international d'éducation . . . . .	143	21
Nations Unies . . . . .	140	210
M. J. Michel . . . . .	128	47
M. Ch. Baudouin . . . . .	107	277
M. Th. Brutsch . . . . .	53	—
Organisation de coop. et de dévelop. écon. . . . .	48	37
Bibliothèque Lénine, Moscou . . . . .	40	47
M. H. Jakob . . . . .	37	—
M. D. Auberson . . . . .	26	27
FAO . . . . .	26	19
Chambre de commerce . . . . .	23	10
M <sup>me</sup> E. Merz . . . . .	22	—
M. E. Amoudruz (partitions musicales) . . . . .	22	—
Association Rosicrucienne . . . . .	16	—
M. M. Sauter . . . . .	4	37
M <sup>lle</sup> E. Reibold de la Tour . . . . .	2	35
Ligue de femmes pour la paix . . . . .	—	200
M. R. Dottrens . . . . .	—	31

Fonds auxiliaire de la Bibliothèque: *Calendar of fine rolls* (suite), 20 vol. *National Union Catalogue* (suite) 1958-62, 30 vol. *Codex Lindisfarnensis*, 2 vol.

### Manuscrits

*Catalogue.* — 34 manuscrits ont été catalogués.

*Consultation.* — 887 manuscrits ont été consultés par 107 personnes au cours de 179 séances.

*Prêts et emprunts.* — 66 manuscrits et 116 lettres autographes ont été prêtés à 5 bibliothèques et archives suisses et étrangères et à 10 expositions. La Bibliothèque a reçu en communication 2 manuscrits provenant d'une bibliothèque étrangère.

*Achats.* — 8 volumes, 2 dossiers, 11 lettres et documents autographes:

Jean-Jacques Rousseau: «La Nouvelle Héloïse», copie autographe exécutée entre 1757 et 1760 pour M<sup>me</sup> d'Houdetot, avec une lettre de Rousseau et un billet de M<sup>me</sup> d'Houdetot, 6 volumes. Atlas géographique et historique composé de 34 cartes, fait par F. G. Ch. Picard en 1856, 1 volume. Ernest Naville: «Marie comtesse Landsdorff», souvenirs dédiés en octobre 1867 à la fille de la comtesse, 1 volume. Pierre-Louis Moline: «Eloge de J.-J. Rousseau», accompagné d'une lettre au marquis de Valady (1788), 1 dossier. Actes et diplômes divers relatifs aux familles Galloix et Vulliet, 1 dossier. Lettres et documents autographes de: M<sup>me</sup> de Staël (1793-1794), Jacques Necker (1797), Galloix (1823), Imbert Galloix (1828), Victor Hugo (1828), François Grast (1834), J.-Ph. George-Julliard (1852).

*Dons et legs.* — 21 volumes, 102 dossiers, 19 lettres autographes et 40 caisses:

Archives du corps enseignant (Statuts, correspondance, procès-verbaux, comptes de la « Fédération du corps enseignant secondaire genevois »). L'Art public (Liste de membres de la section genevoise de la « Ligue pour la protection de la Suisse pittoresque »). M<sup>me</sup> Charles Bally (Manuscrits de Ch. Bally: Morphologie nominale du grec et du latin, le verbe indo-européen, quantité et timbre des voyelles françaises, étude des moyens d'expression et de traduction; notes critiques diverses: sur l'enseignement du grec, l'espéranto, le germanique et le gotique, le malais, etc.; notes de lectures. Comptes rendus et commentaires sur les théories de Bally). M<sup>me</sup> Daniel Baud-Bovy (Papiers de Daniel Baud-Bovy et de divers membres de la famille Baud-Bovy: correspondance, journaux, carnets, manuscrits d'ouvrages, notes sur des peintres, papiers officiels, diplômes, etc.). M<sup>me</sup> Ch. Binet de Westerweller (2 lettres autographes d'A. Andreades). MM. Louis Blondel et Bernard Naef (Procès-verbaux de la Société auxiliaire des sciences et des arts et pièces relatives à sa dissolution). M. Georges Bonnard (Notes de Ch.-F. Finaz sur la flotte du Léman de 1823 à 1920. Lettre de la Princesse Mathilde Bibesco). M. Louis Brutsch (Notes prises par Ch. Patois à des cours de linguistique générale et de grammaire comparée de Ferdinand de Saussure). M. Alfred de Claparède (3 lettres de savants contemporains: N. P. Buu-Hoï, Fred Sanger et F. H. C. Frick). M. J.-P. Clavel (Carte autographe d'Aloys Gautier). M. Philippe Daulte (Notes et lettres de Gaston Frommel). M. J.-Et. David (8 lettres et billets autographes d'Amiel; lettres autographes du pasteur Aug. Bouvier, de Ph. Bridel, G. Doret, Th. Flournoy, Hyacinthe Loyson, René Morax). M. Léopold Gautier (Documents relatifs au comité auxiliaire genevois de l'asile d'Asfouryeh au Liban). M<sup>me</sup> Simone Giron (Lettres autographes d'Ernest Biéler, François Diday, Hodler, Rodo, Paul Robert, Evert van Muyden à Charles Giron; pièces diverses concernant Ch. Giron; copie du testament de Jacques Lugardon). M<sup>me</sup> Marthe Loyson (Lettres autographes du Père Hyacinthe). M<sup>me</sup> J. Martin-LeFort (Dossier relatif à la seconde expédition Byrd au pôle sud et lettres de Ghy Shirey). M<sup>me</sup> Horace Micheli (Lettres de et à Charles Pictet de Rochemont; papiers Adolphe Pictet: lettres à sa famille, lettres à lui adressées, brevets et diplômes; notes, essais littéraires et manuscrit original d'« Une course à Chamounix »). M. Aloys Mooser (Morceaux de musique de Kaupert et Fr. Grast). Musée d'art et d'histoire (Lettre autographe de Maurice Barraud). M. Jean van Muyden (Pièces diverses concernant le Cercle des arts et des lettres et sa liquidation). M. Marcel Raymond (Réflexions sur les abus de l'administration française au XVIII<sup>e</sup> siècle et sur les moyens d'y remédier, par J. D.). Société militaire (Procès-verbaux, 1864-1917; règlement d'exercice pour l'infanterie de la Confédération). M<sup>lle</sup> Emilie Trembley (Manuscrits d'Albertine Necker-de Saussure: « L'Education progressive », « Notice sur le caractère et les écrits de M<sup>me</sup> de Staël »; notes, essais littéraires; journaux et souvenirs; lettres familiales. Journaux et notes de Catherine Favre-Bertrand et de ses enfants Edmond et Emilie).

*Dépôts.* — M. C. M. Horain (Matériaux pour une table indexée de l'« Ateneum Wilenskie », 1923-1937). M. René Naville (Correspondance de Frédéric Soret, 1814-1864; correspondance reçue par J.-L. Soret, 1831-1865). M. Paul Rossier (Dictionnaire de termes mathématiques).

### Portraits, estampes et cartes

*Catalogue.* — 2904 pièces ont été cataloguées (y compris 215 références à des ouvrages et 141 clichés photographiques). 3135 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

*Consultation.* — Les portefeuilles d'estampes et de cartes ont été consultés 393 fois par 185 lecteurs différents.

*Achats.* — 56 photos et gravures et 9 clichés photographiques, 57 cartes.

*Dons.* — 28 personnes et 11 institutions ont donné: 427 photos, gravures et cartes postales, 23 clichés photographiques, 165 cartes (Société militaire).

### Expositions

Les expositions suivantes ont été organisées à la Salle Ami-Lullin:

Charles-Albert Cingria (1883-1954).

L'Encyclopédie et l'esprit du XVIII<sup>e</sup> siècle (250<sup>e</sup> anniversaire de Diderot).

L'art des jardins (350<sup>e</sup> anniversaire de Le Nôtre).

L'opéra (150<sup>e</sup> anniversaire de Wagner et Verdi).

La Bibliothèque a, en outre, collaboré par des prêts aux expositions suivantes:

*Jean-Gabriel Eynard*, au Musée d'art et d'histoire et au Musée national d'Athènes; *Rodo*, au Musée d'art et d'histoire; *Henry Spiess et Charles d'Eternod*, au Collège; *Henry Dunant*, à la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge; *Centenaire de la Société des arts*, à l'Athénée; *Centenaire de la Croix-Rouge*, au Palais des Expositions et à la Bibliothèque municipale de Tours, ainsi qu'à la Bibliothèque municipale de Bordeaux; *Suède-Suisse*, à la Bibliothèque nationale suisse à Berne; *Diderot*, à la Bibliothèque nationale à Paris.

### Aménagements

Le Service immobilier a terminé la réfection des toitures du bâtiment. Les trois bureaux anciens du catalogue et celui du sous-directeur ont été remis à neuf. Les fichiers ont été augmentés de cinq meubles comprenant un total de 180 tiroirs.

## 345 BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES

Directrice: M<sup>lle</sup> Hélène RIVIER

*Dépenses pour les acquisitions, la reliure et l'entretien du stock.* — Il a été dépensé Fr. 86.525.—, pour l'achat de 6826 volumes, les abonnements aux journaux et revues, et Fr. 39.108.— pour la reliure et l'entretien du stock.

### Département des adultes

*Emprunteurs.* — Au 31 décembre 1963, nous avons, pour l'ensemble de la Ville 53.837 lecteurs (plus 8430 enfants) inscrits pour le prêt des livres à domicile.

*Prêt des livres.* — Au cours de l'année 1963, soit en 286 jours ouvrables, il a été prêté 384.851 volumes (plus 129.511 volumes chez les jeunes), ce qui représente une moyenne journalière de 1346 volumes (plus 480 volumes chez les jeunes).

*Brevets.* — La collection des brevets suisses s'est augmentée de 7699 pièces. A part les agents de brevets qui viennent travailler régulièrement dans la salle des brevets, 370 personnes ont consulté des brevets dans la salle de lecture.

### Département des jeunes

*Emprunteurs.* — Au 31 décembre 1963, nous avons 8430 enfants inscrits pour le prêt des livres à domicile.

*Prêt des livres.* — Durant l'année 1963, il a été prêté 129.511 volumes.

*Activités complémentaires des Sections des Jeunes.* — Durant les cinq mois d'hiver, nos bibliothécaires ont organisé:

- 15 séances de cinéma
- 2 séances de clichés
- 14 heures du conte
- 13 séances de disques
- 16 séances de travaux manuels

## DÉPARTEMENT DES ADULTES

Ce qui a été lu :

	Madelineine	Alpes	Bel-Air	Bibliobus	Hôpital	Plainpalais	Servette	St-Antoine
Généralités . . . . .	366	106	27	8	31	96	154	161
Philosophie . . . . .	2.688	398	36	244	85	373	901	93
Religion . . . . .	1.481	208	14	85	32	235	485	23
Sciences sociales . . . . .	2.769	351	8	306	65	439	966	215
Philologie . . . . .	854	110	7	142	29	200	358	350
Sciences pures . . . . .	4.160	579	129	1.010	462	710	1.327	222
Sciences appliquées . . . . .	7.071	619	52	831	181	781	2.140	1.013
Beaux-Arts et Arts récréatifs . . . . .	9.298	897	135	1.411	526	1.031	2.443	494
Littérature . . . . .	13.729	1.337	131	1.396	399	1.761	4.196	564
Histoire . . . . .	5.988	1.118	82	1.883	301	1.404	2.533	728
Géographie, voyages . . . . .	9.487	2.122	329	3.172	1.658	3.163	5.163	1.902
Biographies . . . . .	11.381	2.230	308	2.645	686	2.601	4.518	435
Romans . . . . .	84.560	19.958	4.097	26.812	22.433	24.473	45.606	14.535
Total 1963 . . . . .	153.852	30.033	5.355	39.945	26.888	37.273	70.790	20.735
Total 1962 . . . . .	158.828	34.594	6.863	32.747	26.353	40.717	60.830	18.462
Jours ouvrables . . . . .	286	286	48	251	250	286	286	52
Moyenne journalière 1963 . . . . .	538	105	112	160	108	130	248	400
Moyenne journalière 1962 . . . . .	555	121	137	144	106	143	232	363
Entrée des salles de lecture . . . . .	34.947	15.438				10.385	7.388	
Stock de livres . . . . .	30.894	9.932	2.953	5.886	5.106	9.707	11.306	2.788

## DÉPARTEMENT DES JEUNES

Ce qui a été lu :

	Madelineine	Alpes	Bibliobus	Plainpalais	Servette	St-Jean	Bibl. scolaires
Vulgarisation . . . . .	5.825	777	2.435	356	4.813	2.280	4.135
Histoire et voyages . . . . .	2.032	179	636	142	1.767	716	540
Biographies . . . . .	1.484	148	384	144	1.069	514	238
Contes et légendes . . . . .	3.402	649	1.663	432	4.449	1.844	6.429
Romans . . . . .	14.861	2.762	7.973	1.632	16.978	11.342	24.479
Total 1963 . . . . .	27.604	4.515	13.091	2.708	29.076	16.696	35.821
Total 1962 . . . . .	27.861	5.362	8.694	3.254	21.581	15.553	14.146
Jours ouvrables . . . . .	286	156	199	41	286	201	
Moyenne journalière vol. prêtés . . . . .	97	29	66	66	102	83	
Lecteurs sur place . . . . .	14.199	738			16.450		
Planches . . . . .	2.328				4.876	1.111	
Stock de livres . . . . .	4.312	2.585	1.546	1.810	4.089	2.976	18.347



## 3480 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

### *Horaire.*

Les heures d'ouverture du Musée ont été maintenues : de 10 à 12 heures et de 14 à 18 heures (sauf le lundi matin). Les lundi et vendredi de 20 à 22 heures; ces soirées étant supprimées pendant les mois d'été.

### *Visiteurs.*

Le nombre d'entrées accuse une augmentation réjouissante, passant de 63.500 en 1962 à 82.000 en 1963.

### *Personnel :*

En raison de la situation actuelle du marché du travail, il n'a pas été possible d'augmenter, comme prévu, l'effectif des gardiens, les démissions ayant compensé les engagements. Il faut espérer qu'il sera possible de combler rapidement ce retard, les activités toujours plus nombreuses du Musée et de ses annexes exigeant une main-d'œuvre accrue.

Un poste de décorateur a du reste été créé cette année pour l'étude et l'exécution des travaux concernant les aménagements intérieurs, les vitrines, les expositions, etc.

### *Travaux.*

En collaboration avec le service d'entretien des bâtiments, les salles 44, 45, 46 et 47 de la Galerie des Beaux-Arts ont été remises en état.

### *Ateliers.*

L'équipement de nos ateliers et plus spécialement le laboratoire de photographie en machine, matériel et outillage a été poursuivi.

### *Restauration et entretien des collections.*

Les travaux ont été menés activement dans nos ateliers ou, dans certains cas, confiés à des maisons spécialisées.

### *Visites des écoles.*

Il est heureux de constater que le Département de l'Instruction publique favorise toujours plus les visites du Musée pour les élèves. Ce ne sont pas moins de 250 classes — soit environ 6000 élèves — qui ont eu ainsi le privilège d'admirer les collections, sous la conduite de leur professeur.

En outre, les cours du jeudi matin, donnés par M. H. Reymond attaché aux collections préhistoriques, connaissent un grand succès, le nombre des participants ne cessant de croître.

## Expositions

### *Salle des Casemates :*

Arts et Loisirs, du 1<sup>er</sup> au 20 février.

Société genevoise de photographie, du 2 au 24 mars.

Société Mutuelle Artistique, du 10 mai au 1<sup>er</sup> juin.

L'automobile vue par la jeunesse, du 8 au 22 septembre.

Maria Jarema — Maria Hiszpanska-Neumann, du 12 octobre au 3 novembre.

Belles enseignes de Suisse, du 21 novembre 1963 au 12 janvier 1964.

### *Galerie des Beaux-Arts :*

Collection Sonja Henie-Niels Onstad, du 26 janvier au 24 février.

Jean Lurçat, du 10 mars au 17 avril.

### *Galerie des expositions temporaires :*

Jean-Gabriel Eynard, du 1<sup>er</sup> au 17 février.

## Visites commentées

*Corot*, par M<sup>me</sup> Anne de Herdt, le vendredi 11 janvier.

*Les collections historiques*, par M. Paul Rousset, le vendredi 1<sup>er</sup> février.

*Emaux et Miniatures*, par M. Marcel Gauthey, le vendredi 8 février.

*Intailles et Camées* (projections), par M<sup>lle</sup> M.-L. Vollenweider, le vendredi 15 février.

*Horlogerie ancienne*, par M. Dante Gibertini, le vendredi 1<sup>er</sup> mars.

*Les armes, témoignage de beauté*, par M. Clément Bosson, le vendredi 15 mars.

*Les collections préhistoriques*, par M. Henri Reymond, le vendredi 22 mars.

*Terres cuites antiques*, par M<sup>lle</sup> Christiane Dunant, le vendredi 8 novembre.

*L'Ecole française du XVII<sup>e</sup> siècle*, par M<sup>lle</sup> Renée Loche, le vendredi 15 novembre.

*Médailles de la Renaissance italienne*, par M. Nicolas Dürr, le vendredi 22 novembre.

*Dürer et la gravure allemande au XVI<sup>e</sup> siècle*, par M. Charles Goerg, le vendredi 20 décembre.

## Conférences

*L'art du pèlerinage de Compostelle* par le professeur Georges Gaillard, le vendredi 7 novembre 1963.

*La naissance de l'art roman*, par l'abbé Denis Grivot, le vendredi 29 novembre 1963.

## Concerts

Grand-escalier: Orchestre de chambre de l'Athénée, le lundi 7 janvier 1963.

Salle Ormont-Piot: M<sup>me</sup> Vaucher-Clerc, clavecin, Gisèle Bobillier, soprano, le lundi 25 mars 1963.

Salle des Armures: *Collegium Academicum*, le lundi 7 octobre 1963.

Beaux-Arts, salle Conrad Witz: *Ars Antiqua*, le lundi 16 décembre 1963.

## Prêts à des expositions

Bordeaux: *Exposition Delacroix, ses amis, ses élèves*, mai 1963, 1 œuvre.

Genève: *Musée de l'Athénée. Exposition du Centenaire*, novembre 1963, 14 œuvres.

Genève: *Musée de l'Athénée. Exposition Jean Verdier*, septembre 1963, 1 œuvre.

Genève : Bibliothèque publique et universitaire. Exposition Charles Albert Cingria, février 1963, 1 œuvre.

Marseille : Musée Cantini. Exposition Renoir, peintre et sculpteur, juin-septembre 1963, 1 œuvre.

Paris : Musée du Louvre. Exposition « Centenaire de la mort d'Eugène Delacroix », mai 1963, 2 œuvres.

Rouen : Musée des Beaux-Arts. Exposition Géricault, février 1963, 1 œuvre.

Schaffhouse : Museum zu Allerheiligen. Exposition « Le monde de l'Impressionisme », juin 1963, 3 œuvres.

Thun : Kunstsammlung. Exposition Auguste et Valentin Baud-Bovy, 23 juin-4 août 1963, 8 œuvres.

Winterthur : Kunstmuseum. Exposition Alexandre Blanchet, 20 janvier-3 mars 1963, 5 œuvres.

### Dépôts dans les bureaux officiels de l'administration

37 œuvres (huiles et dessins) ont été prêtées à divers services de la Ville ou de l'Etat de Genève.

15 œuvres ont été retirées de divers services.

### Publications

Ont été publiés cette année :

- la revue *Genava* tome XI, N.S. (Mélanges d'histoire et d'archéologie offerts en hommage à M. Louis Blondel),
- un prospectus « En hommage à M. Louis Blondel »,
- un dépliant (guide), 2<sup>e</sup> édition (en français et en anglais),
- un catalogue « Préhistoire et protohistoire »,
- un catalogue illustré n° 9 « Egypte antique »,
- rédaction des 10 numéros du Journal des Musées.

### Echanges des publications

Ce service enregistre un mouvement et une activité intenses.

### Cabinet des Estampes

On a procédé à une réorganisation du Cabinet des Estampes et au cataloguement de la collection complète de l'Ecole allemande.

### Expositions

Cette réorganisation a permis la mise sur pied d'un nombre élevé d'expositions des plus intéressantes :

*Marcel Wille*, aquarelles, du 1<sup>er</sup> au 24 février 1963.

*La Gravure italienne de Mantegna à Piranese*, du 1<sup>er</sup> mars au 11 avril 1963.

*R. L. Nicoidsky*, gravures, du 17 mai au 7 juin 1963.

*Georges Adam*, gravures de décors, du 12 juin au 14 juillet 1963.

*Zwi Milshtein*, gravures, du 6 au 28 septembre 1963.

*Robert Hainard*, gravures, du 1<sup>er</sup> au 24 novembre 1963.

*Dürer et la gravure allemande au XVI<sup>e</sup> siècle*, du 17 décembre 1963 au 16 février 1964.

En août, les salles d'expositions ont été louées à la Société Mutuelle Artistique.

### Musée Rath

Expositions organisées par nos services :

*Dessins de Ferdinand Hodler*, du 19 janvier au 17 février 1963.

*Venezuela, du paysage à l'expression plastique (10 artistes contemporains)*, du 24 août au 22 septembre 1963.

*Rétrospective René Guinand*, du 7 au 29 décembre 1963.

### Autres expositions

*Pierre Matthey de l'Etang — Pierre Aymar*, du 23 février au 17 mars 1963.

*Filippo Scropo — Georges Borgeaud — Willy Goliasch — Henryk Musialowicz — Paola Levi-Montalcini — Ferruccio Garopesani — René Michel*, du 23 mars au 14 avril 1963.

*20<sup>e</sup> anniversaire de l'Ecole d'architecture*, du 18 mai au 9 juin 1963.

*Montres et Bijoux*, du 5 au 27 octobre 1963.

*Société suisse des femmes peintres* (section de Genève), du 9 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1963.

## 3481 MUSÉE ARIANA

### Horaires

Ouverture du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre 1963 de 10 à 12 heures et de 14 à 18 heures (excepté le lundi),

### Visiteurs

Le nombre des entrées, en légère augmentation, passe de 8000 en 1962 à 9003 en 1963.

### Travaux

En collaboration avec le service d'entretien des bâtiments, nous avons procédé à la transformation et à l'équipement de la salle 5.

## 3482 BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE

### Horaire

*Horaire.* — de janvier à juin et de septembre à décembre, de 9 à 12 heures et de 14 à 19 heures, le samedi après-midi de 14 à 17 heures.

En juin et juillet: de 10 à 12 heures et de 14 à 18 heures; fermé le samedi.

### Visiteurs

On note avec satisfaction une augmentation du nombre des lecteurs qui passe de 10.923 en 1962 à 15.196 en 1963.

### Personnel

En raison de l'important développement de la bibliothèque, un secrétaire-bibliothécaire a été engagé au début de 1963.

### Acquisitions

1300 livres ont été acquis, de même que 2258 diapositifs. En outre, la bibliothèque a reçu 255 ouvrages.

### Prêts

Le service des prêts a distribué 14.173 livres et 13.614 diapositifs.

### Reliure

La reliure de 396 volumes a été confiée à des maisons de la place.

### Cataloguement

Ce ne sont pas moins de 1315 ouvrages qui ont été catalogués.

### Institut d'histoire de l'art

Il n'a pas encore été possible de donner un statut juridique définitif à cet institut.

Néanmoins, un travail important est en cours, consistant d'une part en recherches scientifiques dans le domaine de l'archéologie des Croisés et d'autre part, en études pour la publication d'un guide d'art roman en Suisse.

En outre, des cours universitaires sur l'histoire de l'art ont lieu chaque semaine durant la période scolaire.

## 3483 MUSÉE ET INSTITUT D'ETHNOGRAPHIE

Directrice: M<sup>me</sup> Marguerite LOBSIGER-DELLENBACH

*Objets inventoriés.* — Durant l'exercice 1963, 580 objets ont été inventoriés et catalogués: 103 concernent l'Afrique, 377 l'Amérique, 55 l'Asie, 34 l'Europe, 7 l'Océanie et 4 restent indéterminés. Sur ces 580 objets, 200 sont des dons.

*Donateurs.* — M<sup>mes</sup> A. Champendal et J. Demond; M<sup>lles</sup> A. Balavoine et B. Duval; MM. André, H. van Berchem, S. Bogousslavsky, A. Brejnik, K. Burkhardt, J.-J. Calame, Ph. Choffat, G. Frumkin, A. Jeanneret, G. Lavarino, L. Rehfoos, J. Stroehlin; MM. et M<sup>mes</sup> H. Larsen, G. Lobsiger-Dellenbach, R. Naville, M. Paranhos da Silva.

*Chargés de mission.* — M. Horace van Berchem: Mexique; M. Jean-Louis Christinat, Pérou.

*Expositions.* — « Artistes populaires du Mont Pelion (Grèce) » du 29 juin au 18 août. « Lien P'ou: Visages peints du théâtre Chinois » du 24 août au 29 septembre.

*Vitrines de la Corratierie.* — Dans les vitrines qui lui sont consacrées au Musée Rath, le Musée a tenu le public au courant de son activité par dix présentations différentes.

*Vitrines de la Bibliothèque Municipale.* — Le Musée a présenté au public trois vitrines dans la bibliothèque municipale de la Madeleine et trois dans le Bibliobus de la Ville de Genève.

*Prêts à l'extérieur.* — M. le Chanoine Jean Eracle, pour une exposition « Thaïlande » au Collège de St-Maurice; Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge pour son exposition internationale; Pharmacie Finck, Pharmacie Populaire; Musée d'Ethnographie de Neuchâtel pour son exposition « La Main de l'Homme »; Radio-Genève, Télévision suisse, Société de Géographie de Genève pour l'exposition du Centenaire de l'Athénée; Société de Banques Suisses, Swissair.

De plus, nous tenons à la disposition des écoles primaires et enfantines quatre valises contenant l'une des objets eskimo, la deuxième des objets amérindiens, la troisième des objets africains et la quatrième des objets d'Afrique du Nord.

*Visiteurs, visites commentées et cours.* — Sans compter les nombreuses classes officielles, primaires et secondaires qui ont visité notre Musée en 1963, nous avons accueilli les institutions suivantes: Ecole Saint-Louis, Club du Jeudi des Pâquis, étudiants de Neuchâtel, Assistantes sociales, Institut Dononca Berti de Toura, Groupe de la clinique psychiatrique de Bel-Air, Ecole internationale, Ecole Interna, Ecole La Charmette d'Annemasse, Lycée de Grenoble, Groupe folklorique hongrois, Gymnase français de Bienne, Parti libéral de Plainpalais, Ecole de Moillesullaz, Ecole Begemann.

En 1963, le nombre des visiteurs a été de 12.783.

M. André Jeanneret, conservateur au Musée, a commenté de nombreuses visites à travers le Musée: Bon Secours, Boursiers congolais, Etudes pédagogiques, Association libérale de Plainpalais, classes de l'Ecole supérieure des Jeunes Filles. M. Gérard Berthoud, conservateur, a également commenté une visite: Classe d'Etudes pédagogiques.

*Bibliothèque.* — Nos rayons se sont enrichis de 136 volumes nouveaux et de 3 nouvelles revues, à savoir:

*Livres:* 40 pour l'Afrique, 21 pour l'Amérique, 30 pour l'Asie, 15 pour l'Europe, 8 pour l'Océanie, 22 pour l'ethnographie générale.

*Revues:* Ethnographie générale: World Agricultural Economics and Rural Sociology Abstracts.

Bulletin du Musée d'Art et d'Histoire de Bruxelles, Etudes Rurales, Paris.

Nous recevons en outre de nombreux ouvrages, tirés à part et revues qui se continuent, base de l'enrichissement le plus certain de notre bibliothèque, en échange des publications sortant de notre Musée. 21 donateurs nous ont également aidé à améliorer notre documentation ethnographique.

#### *Assemblées, Conférences et Réunions d'étude*

*Assemblée.* — En 1963, la Société auxiliaire s'est réunie en Assemblée générale le 27 avril sous la présidence de M. Horace van Berchem.

*Conférences.* — Dans la salle de conférences ont été données, le samedi après-midi, vendredi soir et lundi soir, 12 conférences publiques et gratuites accompagnées soit de films, soit de clichés, soit d'exemples musicaux.

*Réunions d'étude.* — La Société suisse des Américanistes a tenu 2 réunions d'étude.

*Publications.* — Bulletin n° 5 du Musée d'Ethnographie portant sur l'exercice 1962, et contenant un article nécrologique: Eugène Pittard, 1867-1962.

La Société suisse des Américanistes a fait paraître les n°s 25 et 26 de son « Bulletin ».

Bruschweiler, Françoise: Trois tambours de bronze du Musée d'Ethnographie de Genève. Archives suisses d'Anthropologie générale, tome XXVIII, n°s 1-2, 1963.

Christinger, Raymond et Borgeaud, Willy: Mythologie de la Suisse Ancienne. Préface de Evelyne Lot-Falk. Genève, 1963.

Lobsiger-Dellenbach, Marguerite et Georges: Bambou gravé de Nouvelle-Calédonie (collection du Musée d'Ethnographie de Genève). Archives suisses d'Anthropologie générale, tome XXVIII, n°s 1-2, 1963.

10 articles concernant le Musée ont paru dans la revue « Musées de Genève » ainsi que plusieurs autres dans les journaux quotidiens.

## 3484 MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE

Directeur: M. Emile DOTRENS

*Statistique des entrées.* — Le nombre des visiteurs au Muséum et au Musée régional au Palais Eynard s'est élevé à 34.500, en augmentation de 6000 par rapport à 1962, exercice qui fut particulièrement déficient à ce point de vue.

Il faut attribuer ce réjouissant redressement aux articles parus dans la presse au sujet de l'avancement de la construction du Nouveau Musée.

*Nouveau Musée.* — Le gros œuvre des immeubles de Malagnou-Villereuse a été mené à chef, la « pose du sapin » a eu lieu le 22 novembre. Le décorateur-muséographe a étudié et préparé les aménagements intérieurs, notamment ceux des vitrines et dioramas. Le schéma des expositions dans les galeries publiques a été mis au point. Les préparatifs du déménagement ont été avancés au maximum possible.

*Bibliothèque.* — La situation de notre bibliothèque s'améliore progressivement. Nous avons pu acheter 184 ouvrages nouveaux et prendre un abonnement pour deux nouvelles revues. Au total, ce sont actuellement 421 périodiques qui arrivent au Muséum, sur lesquels 71 sont des échanges avec la Revue suisse de Zoologie et 90 des échanges contre les travaux du Muséum. Nous avons en outre reçu quelque 800 tirés-à-part.

*Taxidermie.* — Il a été monté 12 mammifères et 25 oiseaux, mis « en peau » 12 mammifères et 29 oiseaux, préparé 10 squelettes.

*Activités diverses.* — Les conservateurs ont présenté et commenté les galeries publiques pour les candidats à l'enseignement primaire. M. Aellen a en outre instruit, en matière zoologique, les candidats au permis de chasse genevois.

Les échanges de matériaux d'étude avec les chercheurs et instituts étrangers ont été particulièrement importants, de même que les demandes de renseignements et d'identifications pour le compte de nombreux visiteurs mais aussi de correspondants de Suisse, d'Europe, et d'Outre-mer.

Vingt-six visiteurs étrangers sont venus travailler dans nos laboratoires et collections. Ont fait, notamment, des séjours prolongés: M. J.-L. Perret qui a achevé au Muséum sa thèse sur les batraciens et reptiles du Cameroun; M<sup>lle</sup> M. M. de Gama qui a terminé en septembre, dans notre maison, sa thèse sur les collemboles du Portugal; M. Viggiani, de Naples, qui a participé à l'activité du centre d'identification de la CILB.

*Revues.* — La rédaction de la Revue suisse de Zoologie a été assurée par MM. Gisin et Binder, celle des Archives des Sciences de la Société de physique et d'histoire naturelle par M. Lanterno, secondé par MM. Calame et de Beaumont.

**Vertébrés.** — Le département de M. Aellen s'est enrichi de 3648 nouvelles acquisitions, notamment d'amphibiens et de reptiles du Cameroun (M. J.-L. Perret) de poissons de l'Erythrée (échange avec le Musée de Gênes), d'oiseaux des U.S.A. (achat grâce à M. F. Vuilleumier), d'oiseaux du Sénégal (don de M. J. Ormond). La collection donnée par M. Perret comprend 11 types (holotypes, paratypes et topotypes).

**Invertébrés.** — M. Binder a mis à profit son voyage aux U.S.A., où il participa au Congrès de zoologie comme membre de la Commission de nomenclature zoologique, pour acquérir par achat des Murex rares du Golfe du Mexique. Il a reçu, par échanges, de nombreux paratypes de Mollusques africains et, pour services rendus, divers lots de paratypes et topotypes de Clausilies d'Argentine. La collection de malacologie s'est en outre augmentée de plusieurs séries de mollusques africains, américains, français et suisses.

**Arthropodes.** — Dans ce département, les préparatifs de déménagement sont pratiquement terminés. M. Gisin a obtenu du Fonds national suisse de la Recherche scientifique le crédit nécessaire à l'acquisition d'un précieux instrument de travail: un microscope moderne à contraste interférentiel. Les nombreuses demandes d'identification de collemboles auxquelles M. Gisin donne suite contribuent à un enrichissement notable de nos collections.

**Insectes.** — Le département d'entomologie s'est accru de l'importante collection léguée au Muséum par M. Jean Simonet qui fut si longtemps un collaborateur compétent et dévoué. Grâce à ce don et au travail assidu de ce regretté collègue, la collection locale d'entomologie a été heureusement rajeunie. Une deuxième et précieuse collection a été léguée au Muséum, celle du professeur Charles Julliard qui fut un excellent spécialiste des hyménoptères. Enfin M. J. Steffen et R. Mussard ont aussi participé grâce à leurs récoltes, à l'augmentation de nos collections d'entomologie. M. Besuchet a récolté sur le terrain de nombreux Coléoptères et Hyménoptères particulièrement intéressants, en particulier au Monte Camoghè (Tessin).

Le Centre d'identification de la C.I.L.B. a permis de satisfaire par l'identification de 4000 insectes aux demandes de 47 correspondants de 12 pays différents.

**Géologie.** — M. Lanterno, grâce en particulier aux contacts personnels qu'il a eus à la conférence des Nations Unies sur l'application de la science et de la technique dans l'intérêt des régions peu développées (UNCSAT) tenue à Genève en février, a réuni une documentation géologique intéressante. Le département a acquis d'intéressants échantillons prélevés au cours d'une excursion de l'Institut de géologie de l'Université dans le midi de la France.

Il a reçu d'autre part des dons importants de compagnies pétrolières (roches pétrolifères), du Professeur P. Deleau (cartes géologiques) du Dr Ch. Ducloz (roches et carte géologique de Chypre), d'un Institut de Budapest (un atlas hydrogéologique), etc.

Fidèle collaborateur, M. G. Roessinger se consacre à l'étude des éponges fossiles du Valanginien d'Arzier.

**Minéralogie et Pétrographie.** — M. Calame a poursuivi l'inventaire de ses collections, travail de longue haleine et procède au tri des pièces les plus spectaculaires destinées aux vitrines d'exposition du Nouveau Musée. Il a participé aux séances de l'UNCSAT précitée, établissant aussi d'utiles contacts. Il a commencé une série de déplacements pour récoltes d'échantillons minéralogiques (Binntal, Val d'Anniviers, Sottoceneri, Mormont). Au total ce département a acquis par dons, par achats, par récoltes sur le terrain ou par échanges 152 échantillons choisis parmi lesquels les dons les plus précieux sont le grand minerai de cuivre offert par La Sumitomo Metal Mining Co., Japon, une belle rosace de Vivianite du Cameroun, don du B.R.G.M. et des minerais d'étain, de nickel, de fer et d'aluminium, cadeau du Service géologique d'Indonésie.

**Paléontologie.** — A côté de la préparation au déménagement, M. de Beaumont consacre son temps à l'étiquetage et à la redétermination indispensable des collections dont il a maintenant la responsabilité.

## Publications scientifiques

### Travaux des conservateurs et des collaborateurs

#### Vertébrés

- AELLEN, V. — Chiroptères. In: La Réserve naturelle intégrale du Mont Nimba. XXIX, fasc. V. *Mém. IFAN* 66: 623-638, 1963.
- Les nyctéribiids de la Suisse, diptères parasites de chauves-souris. *Bull. Soc. neuchâtel. Sci. nat.* 86: 143-154, 1963.
- et R. GIGON — La grotte du Chemin de Fer (Jura neuchâtelois). *Cavernes (Bull. Sect. neuchâtel. Soc. suisse Spéléol.)* 7 (3): 52-69, 1963.
- DOTTRENS, E. (avec la collaboration de V. AELLEN) — Batraciens et Reptiles d'Europe. Ed. Delachaux & Niestlé, Neuchâtel. 261 p., 52 pl., dont 24 d'après aquarelles de R. Hainard et A. Musy, 50 photographies et 120 dessins.
- LAMOTTE, M. et J.-L. PERRET — Contribution à l'étude des Batraciens de l'Ouest Africain. XIV. Le développement larvaire de *Chiromantis rufescens* Günther. *Bull. IFAN* 25 A (1): 265-276, 1963.
- Contribution à l'étude des Batraciens de l'Ouest africain. XV. Le développement direct de l'espèce *Arthropleptis poecilnotus* Peters. *Bull. IFAN* 25 A (1): 277-284, 1963.
- Contribution à l'étude des Batraciens de l'Ouest africain. XVI. Les formes larvaires de cinq espèces d'*Hyperolius* du Cameroun: *H. hieroglyphicus*, *H. steindachneri* pardalis, *H. acutirostris*, *H. viridiflavus*, *H. tuberculatus*. *Bull. IFAN* 25 A (2): 544-558, 1963.
- PERRET, J.-L. — Les Gekkonidae du Cameroun, avec la description de deux sous-espèces nouvelles. *Rev. suisse Zool.* 70: 47-60, 1963.
- STRINATI, P. et V. AELLEN — Faune cavernicole de la région de Taza (Maroc). *Actes 2<sup>e</sup> Congr. intern. Spéléol.* Bari-Lecce-Salerno 5-12 octobre 1958 2: 98-108, 1963.
- TRIPET, J.-P., V. AELLEN, R. GIGON, Ch.-E. GUYOT et A. PARATTE — Schrattenfluh 1961-1962. *Cavernes (Bull. Sect. neuchâtel. Soc. suisse Spéléol.)* 7 (1-2): 1-41, 1963.

## Invertebrés

- BINDER, E. — La réserve naturelle intégrale du Mont Nimba. Mollusques. *Mém. IFAN* 66: 13-31, 1963.
- MERMOD, G. et E. BINDER — Les types de la collection Lamarck au Muséum de Genève. Mollusques vivants. V. *Rev. suisse Zool.* 70: 127-172, 1963.

## Arthropodes et Insectes

- BESUCHET, C. — Psélaphides récoltés par M. J. Klapperich en Afghanistan. *Ann. Mus. nat. Hung., Zool.* 54: 269-270, 1962.
- Psélaphides récoltés au Maroc par M.-R. Mussard. *Mitt. schweiz. ent. Ges.* 35: 227-232, 1963.
- Notes sur quelques Brachygluta paléarctiques. *Ibid.* 36: 27-46, 1963.
- GAMA, M. M. da — Collemboles des grottes du Portugal. *Bol. Soc. port. Cienc. nat.* (2) 9: 100-108, 1962.
- Quatre espèces nouvelles de Collemboles d'Autriche et de Yougoslavie. *Arch. Sci.* 16: 43-50, 1963.
- Monografia do Género Isotomodes. *Mem. Est. Mus. zool. Univ. Coimbra* 284: 1-44, 1963.
- GISIN, H. — Collemboles d'Europe. V. *Rev. suisse Zool.* 70: 77-101, 1963.
- Collemboles cavernicoles du Jura méridional et des chaînes subalpines dauphinoises. *Ann. Spéleol.* 18: 271-286, 1963.

## Géologie et Paléontologie

- BEAUMONT, G. de — Un crâne de Didelphidae des phosphorites du Quercy. *Eclogae geologicae helveticae*, 55: 683-688.
- Un Microdon cf. *sauvanausi* (Thiol.) (Osteichthyes, Pycnodontoidea) du Kimmeridgien du Jura vaudois. *Bull. Soc. vaud. Sci. nat.* 68: 281-289.

### Travaux fondés en tout ou partie sur du matériel du Muséum

## Vertébrés

- COUTURIER, M. — Le bouquetin des Alpes. Grenoble, 1565 p., 1962.
- DUBOIS, G. — Contribution à l'étude des Trématodes de Chiroptères. Revision du genre *Allassogonoporus* Olivier 1938 et note additionnelle sur le sous-genre *Prosthodendrium* Dollfus 1931. *Rev. suisse Zool.* 70: 103-125.
- EISENTRAUT, M. — Die Wirbeltiere des Kamerungebirges. Hamburg et Berlin, 353 p., 1963.
- FRIANT, M. — Recherches sur la formule et la morphologie des dents temporaires des Chiroptères. *Acta anat.* 52: 90-101, 1963.
- GANS, C. — Notes on Amphisbaenids (Amphisbaenia, Reptilia). 5. A Redefinition and a Bibliography of *Amphisbaena alba* Linné. *Amer. Mus. novit.* 2105, 1-31, 1962.

HILLENIUS, D. — Notes on Chameleons I. Comparative cytology: aid and new complications in Chameleon-taxonomy. *Beaufortia* 9 (108): 201-218, 1963.

SUMINSKI, P. — Les caractères de la forme pure du chat sauvage *Felis silvestris* Schreber. *Arch. Sci.* 15 (1962): 277-296, 1963.

## Invertébrés

CLARKE, A. H. et A. M. RICK — Supplementary records of Unionacea from Nova Scotia, with a discussion of the identity of *Anodonta fragilis* Lamarck. *Nat. Mus. Canada Bull.* 199. *Contr. Zool.*: 15-27, 1963.

HANNA, G. D. — West American Molluscs of the genus *Conus*. II. *Occas. papers California Acad. Sci.* 35, 1963.

VERDCOURT, B. — Further notes on *Afropunctum mermodi* Haas. *J. Conch. London* 25: 158.

## Arthropodes et Insectes

CONDÉ, B. — Géonémie des Diploures troglobies du Jura et du Vercors. *Mém. Spelunca* (4) 2: 119-127, 1962.

GUIGLIA, D. — Su tre specie del genere *Meria* descritte da H. Tournier. *Mitt. schweiz. ent. Ges.* 36: 113-122, 1963.

LINDBERG, K. — Cyclopides (crustacés copépodes) des environs de Genève avec une liste des espèces rapportées de Suisse. *Arch. Sci.* 15 (1962): 259-276, 1963.

SALTER, K. E. W. — Revision of the Thynnidae. Part. V. *Proc. Linn. Soc. New South Wales* 87: 223-266, 1962.

SMIT, F. G. A. M. — A new flea from Switzerland. *Bull. Soc. ent. suisse* 36: 100-104, 1963.

## Géologie et Paléontologie

DUCLOZ, Ch. — Etude géomorphologique de la région de Matanzas (Cuba). *Arch. Sc.* 16 (1963): 351-402, 1964.

DUCLOZ, Ch. et M. VUAGNAT — A propos de l'âge des serpentinites de Cuba. *Arch. Sc.* 15 (1962): 309-332, 1963.

HOFKER, J. — Studies on the genus *Orbitolina* (Foraminiferida). *Thèse Leyden*, 1963, 73 p., 24 fig., diagr. et 23 pl.

MARTINI, J. — Note sur le Tertiaire des environs de Mornex (Haute Savoie). *Arch. Sc.* 15 (1962): 619-626, 1963.

— Etude de la répartition des Nummulites priaboniennes et oligocènes dans les massifs des Bornes et des Bauges (Savoie). *Arch. Sc.* 15 (1962): 509-532, 1963.

SCHROEDER, R.: Orbitolinen des Cenomans Südwesteuropas. *Paläontologische Zeitschrift* 36: 171-202, 1962.

THIERMANN, A. — Die Ammonitengattung *Endemoceras* n.g. aus dem Unter-Hauterive von Nordwest-Europa. *Geologisches Jahrbuch* 81: 345-412, 1963.

WAGNER, A. — Observations géologiques nouvelles sur la région du Vuache méridional et du Mont-de-Musiège. *Arch. Sc.* 15 (1962): 297-307, 1963.

## 3485 INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE

Directeur: M. Théodore BESTERMAN

L'activité principale de l'Institut durant l'année 1963 fut centrée sur le Premier Congrès international sur le Siècle des Lumières qui eut lieu du 4 au 12 juillet sous la présidence du Directeur, ainsi que sur la publication de son compte rendu, faisant l'objet de quatre gros volumes. Ce congrès est unanimement reconnu comme un succès éclatant.

Les autres publications ont néanmoins continué comme par le passé, les tomes LXXX-LXXXIX de la correspondance de Voltaire ayant paru au cours de l'année, de même que quatre volumes des *Travaux* de l'Institut.

De nombreuses acquisitions ont été faites, dont la plus précieuse est une montre fabriquée dans un des ateliers de Voltaire à Ferney, dont les productions sont devenues rarissimes. Le spécimen qui fait maintenant partie des collections de l'Institut est en or, avec une miniature entourée d'un décor en brillants.

Durant l'année écoulée, 1456 personnes ont visité le Musée.

## 3486 CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUE

Directeur: M. le Professeur Charles BAEHNI

Conservatoire botanique

Dans plusieurs de nos derniers rapports annuels, nous avons signalé que le manque de place au Conservatoire botanique représentait un problème grave. Aujourd'hui, c'est un cri d'alarme: la situation menace d'être catastrophique. En effet, la maison est pleine et nous avons dû constituer des dépôts à la villa Moynier, à l'école du Grütli, au Chêne. Or on oublie trop que ces dépôts doivent être considérés comme « morts », car les collections qui s'y trouvent sont soustraites à la consultation.

Construit peu après 1900, le Conservatoire n'abritait à l'époque ni l'herbier de Candolle, ni l'herbier Boissier, ni l'herbier Burnat, ni les herbiers Hassler, Chodat, Reuter, Post et combien d'autres qui sont venus s'ajouter aux collections déjà existantes au cours de ce demi-siècle. En 1905, l'herbier se composait de 5000 paquets (voir rapport Briquet pour l'année 1904): actuellement il y en a 32.000! Le personnel du Conservatoire se composait, jusqu'en 1920, de 5 à 6 personnes; on intercalait 10.000 plantes par an, on en prêtait 300 ou 400. L'an passé, 25 personnes travaillaient d'une façon régulière (mais quelques-unes à mi-temps), on intercalait près de 80.000 spécimens dans l'herbier et

on en prêtait 17.260. Enfin, pendant ces 50 dernières années, le nombre des ouvrages de la bibliothèque a passé de 2000 à environ 60.000. Malgré l'aménagement du sous-sol et deux modestes extensions du bâtiment en 1912 et en 1924, le volume total des locaux n'a guère changé. Les places de travail ont été strictement mesurées, toutes les parois libres ont été garnies de rayons ou de corps d'armoires, les visiteurs se voient attribuer des couloirs d'herbier pour effectuer leurs recherches, des dépôts de plantes et de livres sont dispersés en ville.

Aucun aménagement intérieur nouveau, aucune construction temporaire annexe ne pourra nous sauver d'un désastre imminent: l'installation du désordre. Il est absolument indispensable qu'à la fin de 1964 les plans du nouveau Conservatoire soient prêts et que la construction puisse démarrer au printemps 1965 si nous voulons être prêts à temps.

*Personnel.* — Un nouveau conservateur, M. Bersier, licencié ès-sciences, est entré en fonction en mars 1963; il est chargé de l'Herbier Burmann. Nous avons eu le chagrin de perdre cette année M. Charles Larderaz qui fut de 1909 à 1944 un remarquable jardinier-chef; sa science horticole était connue et appréciée bien au-delà de nos frontières.

*Herbier Boissier:* La réduction de cet herbier aux spécimens cités dans le *Flora Orientalis* a dû être interrompue pendant une assez longue période à cause du départ de la préparatrice qui en était chargée. Ce travail très délicat a été repris par quelqu'un d'autre il y a peu de semaines.

*Herbier Barbey-Boissier:* On a poursuivi l'intercalation des champignons dans l'herbier général et il est à prévoir que ce travail sera achevé au début de l'été 1964. On s'est spécialement attaché à l'intercalation des petites familles (une trentaine) ce qui nous a permis de récupérer une place importante.

*Herbier cryptogamique:* Outre les Champignons qui viennent d'être mentionnés, on a remis en ordre les genres d'Hépatiques jusqu'aux *Frullania*; nous sommes à jour pour les Algues, les Lichens et les Mousses.

*Herbier régional:* Son harmonisation avec l'herbier général a été achevée, comme il avait été annoncé dans notre rapport pour 1962. Précisons qu'il ne s'agissait pas d'une simple fusion qui aurait fait disparaître les résultats de l'immense travail effectué par M. Briquet personnellement, mais de l'insertion de ces beaux matériaux (auxquels on a joint les plantes provenant des mêmes régions et qui se trouvaient, pour des raisons historiques, dans les collections Delessert et de Candolle) dans des chemises spéciales avant leur intercalation définitive dans l'herbier général. Il est ainsi possible de retrouver instantanément toutes les plantes de l'ancien herbier régional sous des noms conformes à la nomenclature moderne.

*Herbier du Prodrome:* On a mis en place des repères qui permettront de reconnaître facilement les échantillons qui ont été photographiés il y a deux ans (voir

rapport pour 1961) et on a marqué d'une façon claire les spécimens qui ne figurent pas sur les microfiches I.D.C.

*Herbier général*: 77.176 spécimens ont été fixés et intercalés au cours de l'année; près de 14.000 représentent des acquisitions nouvelles. Cet immense travail n'a pu être mené à bien que parce que nous avons bénéficié de la présence d'un aide temporaire. Le remplacement des étiquettes de l'herbier Chodat & Hassler est près d'être terminé; nous pensons que ce sera chose faite en février prochain.

Enfin, 816 paquets de plantes (c'est-à-dire sûrement plus de 75.000 échantillons) représentant les herbiers Reuter et de Palézieux ont été confiés à la Ville de Genève par l'Université. Ce sont des collections importantes, la première surtout puisqu'elle a servi de base à la dernière flore du Canton de Genève (Reuter 1861); mais nous ne savons pas où les mettre pour qu'elles soient consultables.

*Plantes reçues*: En plus des herbiers Reuter et de Palézieux, 13.953 spécimens ont été reçus cette année (échanges 7422, achats 4520, dons 2011) et dans ce chiffre ne sont pas compris les herbiers Ducellier et Wicky non encore inventoriés. Si l'on joint à ce total celui des herbiers Reuter et de Palézieux, on arrive à quelque 90.000, chiffre le plus élevé jamais atteint depuis le don de l'herbier Post en 1955.

*Demandes de renseignements, prêts*. — Nous avons répondu à 988 demandes de renseignements, compte non tenu des questions posées aux jardiniers pendant leur travail, le nombre des prêts s'est élevé à 5656, en 134 envois (17.260 en 1962). Beaucoup d'entre eux, surtout ceux qui ont trait à l'herbier Boissier, ont posé des problèmes difficiles à résoudre.

*Travaux de recherche*. — M<sup>lle</sup> Vautier a terminé ses études sur les genres de Polygonacées (en collaboration avec M. Roberty); M. Weibel a poursuivi les siennes sur les Elaeocarpus; M. Bonner a continué ses travaux destinés à la publication de son Index Hepaticarum, et procédé, comme ses collègues d'ailleurs, à de nombreuses déterminations; M. Bernardi a arrangé systématiquement les Nolanacées, terminé ses recherches sur les Weinmannia et mis en route des travaux sur les Araliacées; M. Bocquet, fort empêché par l'édition de Candollea, de Boissiera, s'est occupé de celle du Guide et du Catalogue de graines; il n'a pas pu finir comme il le souhaitait la révision des Gastrolychnis, mais il espère pouvoir le faire en 1964; M. Bersier, lui aussi, très occupé par les travaux de routine, n'a pas avancé autant qu'il l'aurait désiré ses investigations dans le domaine de l'anatomie comparée; M. Baehni, enfin, a rédigé les dernières lignes d'une révision générale des genres de Sapotacées entreprise voici plusieurs années.

*Bibliothèque, fichier*. — La bibliothèque s'est augmentée de 253 volumes (133 achetés, 120 en don) et de 1103 brochures, la plupart reçues en don. Il faut signaler ici le geste généreux de M<sup>me</sup> Ducellier qui a donné au Conservatoire, en souvenir de son mari, 623 tirés à part et 105 volumes consacrés surtout aux Desmidiacées dont M. Ducellier s'était fait une spécialité.

L'indexage thématique des anciens volumes de mélanges s'est poursuivi de façon satisfaisante et nous sommes à jour pour les nouveaux (25 ont été formés cette année).

Le fichier thématique s'étant accru d'environ 12.000 fiches (2 nouveaux périodiques ont été dépouillés), on peut estimer qu'il contient aujourd'hui 270.000 indications bibliographiques; c'est un instrument de travail extrêmement précieux.

Enfin le regroupement de l'index de Kew et de ses 12 suppléments en une seule série, travail qui a occupé une personne pendant plus de 2 ans, approche de sa fin.

### Publications, conférences, voyages

Catalogue de graines 1963 (en commun avec le Jardin botanique de Champex). Articles dans *Les Musées de Genève*.

BERNARDI, L. — Revisio generis Weinmanniae. Pars II. Candollea 18: 285. 1963.

— Résultats scientifiques des expéditions au Népal. Candollea 18: 243. mai 1963.

BONNER, C.E.B. — Index Hepaticarum. Pars III. Barbilophozia-Ceranthus: 321-636. Weinheim 1963.

— (avec H. A. MILLER et H. O. WHITTIER): A Bryoflora of the Atolls of Micronesia. Nova Hedwigia, Beih. 11: 1-89. 1963, tables 1-2, t. 1-31.

— Studies in Lejeuneaceae V: Microlejeunea in Pacific Oceania. Nova Hedwigia 4: 553-566. 1963.

— Studies in Lejeuneaceae VI: The genus Microlejeunea in Central and South America. Nova Hedwigia 5: 359-411. 1963.

M<sup>lle</sup> Vautier a fait 1 conférence aux Amis de la Rocaille; M. Weibel 2 exposés à la Société botanique; M. Bernardi 1 communication à la Société helvétique des Sciences Naturelles, et il a de plus participé aux travaux de l'A.E.T.F.A.T. à Gênes et à Florence; M. Zimmermann a fait 3 conférences dont une à Colmar; M. Baehni, enfin, a bénéficié de 2 périodes d'études: l'une de 4 semaines à Kew (Angleterre), l'autre de 2 semaines à Paris, séjours rendus nécessaires pour l'avancement de ses travaux sur les Sapotacées.

### Jardin botanique

*Constructions et bâtiments*: On a reconstruit l'abri couvert qui protège les dépôts de terreux et refait le sol ainsi qu'une partie de la terrasse de l'orangerie.

*Travaux*. — En plus des divers aménagements (alentours des Rhododendrons, sortie du souterrain, groupes d'Iris et conifères), il faut surtout signaler la construction du dispositif permanent d'arrosage des rocailles. Les jardiniers ont creusé 460 m. de fouilles (profondes de 40-100 cm) dans lesquelles des tuyaux de fer ont été posés et 20 bouches nouvelles ont été mises en place par un spécialiste. De cette façon, un arrosage rationnel, surtout nocturne, pourra être assuré sans que le public qui visite les rocailles soit



géné par le ruissellement des eaux le long des chemins ou par les tuyaux dans lesquels il se prend les pieds.

*Rocailles.* — Pour la première fois on a expérimenté, avec succès semble-t-il, la multiplication et la plantation des plantes nouvelles par les jardiniers responsables des rocailles.

*Jardin d'hiver et serres.* — Le Conseil administratif « in corpore » puis la Commission des Beaux-Arts et de la Culture sont venus se rendre compte sur place de la vétusté de nos installations. La reconstruction qui s'impose sera exécutée dans le cadre d'une étude complète du jardin et de ses accès actuellement attribuée à des architectes.

*Parc aux daims.* — En octobre, un lama nous a été confié, de sorte que le nombre des bêtes s'élève actuellement à 61: 17 daims, 1 lama, 5 grues, 5 faisans, 27 canards (7 espèces), 6 paons. L'intérêt que leur vue le public est manifeste.

*Plantations.* — Outre les plantations habituelles, signalons qu'il a fallu remplacer plusieurs arbres morts cette année des suites du gel de 1956! La neige et le froid de l'hiver dernier ont causé d'assez gros dégâts: 60 arbres et arbustes perdus et 18 abîmés à 50%, ainsi que de nombreuses plantes vivaces.

*Visiteurs.* — Comme chaque année plusieurs groupements dont les sociétés dendrologiques de Suisse et d'Allemagne et des classes ont demandé à être conduits; 3 reportages pour la B.B.C. ont été enregistrés au cours de l'été.

*Expositions.* — Grâce à l'appui du Conseil Administratif, nous avons pu participer aux Florales de Nantes où nous avons présenté un groupe de rocailles fleuries (diplôme d'honneur, grand prix d'honneur et médaille de la Ville de Nantes).

*Prestations.* — Des plantes vivantes ont été fournies au Laboratoire des stupéfiants de l'O.N.U., aux Instituts de Botanique générale, de Pharmacognosie et d'Histologie de l'Université, au Museum d'Histoire naturelle, à l'École d'Horticulture, à la Station fédérale d'essais agricoles de Changins (Vaud) ainsi qu'à plusieurs jardins botaniques.

*Dons et échanges de plantes vivantes et graines.* — Environ 450 catalogues de graines ont été expédiés et nous avons fourni plus de 15.000 sachets de graines. Notons ici le succès toujours croissant des graines récoltées dans la nature.

Nous saisissons l'occasion qui nous est offerte de remercier chaleureusement les donateurs dont les noms suivent et qui nous ont fait cadeau de matériel intéressant surtout le jardin: M<sup>mes</sup> et M<sup>lles</sup> Heklova, Heroys, Martin, Vautier, MM. Anchisi, Bally, Berner, Bernardi, Blanche, Bocard, Caravati, Degener, Eckert (8 beaux Citronniers), Iff, Jacquet, Larderaz, Luthy, Miéville, Mounoud, Pieren, Rosselet, Skinner, Terretaz, Weibel, Winzenried (12 arbustes), Zimmermann, ainsi que le directeur de Kew Gardens, Sir George Taylor (40 plantes d'orchidées vivantes).

## 3487 MUSEE D'HISTOIRE DES SCIENCES

La Ville de Genève a décidé de consacrer la villa Bartholoni, dans le parc Mon Repos, à la création d'un nouveau musée destiné à illustrer l'histoire des sciences à Genève.

En effet, de nombreux savants genevois ont, spécialement au XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, contribué au développement des sciences et il existe à Genève d'importantes collections d'objets et de documents, qui méritent d'être groupés et présentés au public dans un cadre approprié.

Un travail d'inventaire, de classement et de préparation a été entrepris avec la collaboration de M. Marc Cramer, docteur ès sciences, tandis que les locaux de la villa Bartholoni ont fait l'objet de certains aménagements par le Service immobilier de la Ville, notamment pour l'installation d'un nouveau chauffage.

Ces démarches préparatoires devront permettre l'ouverture au public de ce musée, dès l'année 1964.

## 454 SERVICE DES SPORTS

Chef de service: M. André BLANC

### 4541 Subventions

*Manifestations diverses.* — Comme chaque année, de nombreuses manifestations présentant un intérêt particulier ont bénéficié de subventions exceptionnelles facilitant leur organisation. Ce fut notamment le cas pour:

Le 12 janvier, la rencontre de volley-ball Servette-Blau-Gelb Wien comptant pour la Coupe d'Europe des Champions; le 10 février, le Cross international Satus; les 9 et 10 mars, le Relais à ski de la Route-Blanche et le match Suisse-France; le 1<sup>er</sup> avril, le Tour cycliste du Lac Léman; les 13, 14 et 15 avril, le tournoi international de football juniors du Servette F.C.; le 24 avril, la rencontre de football UGS-Stade Français, pour l'inauguration de l'éclairage de la pelouse principale du Stade de Frontenex; les 9 et 12 mai, le départ et l'arrivée du Tour de Romandie cycliste; les 18 et 19 mai, les Championnats Suisses d'Escrime par équipes, au Pavillon des Sports; le 19 mai, le Grand-Prix cycliste de Genève de la Pédale des Eaux-Vives; les 25 et 26 mai, le Grand-Prix International de Genève de Karting, sur l'esplanade de la patinoire; le 30 mai, le Tournoi scolaire de football de l'ACGFA; le 16 juin, la Fête romande des pupilles et pupillettes Satus; le 30 juin, la Course d'estafettes Satus à travers la ville; les 6 et 7 juillet, le Meeting international de natation de l'UON., aux Pâquis; du 27 juillet au 3 août, le Tour de Romandie à la marche; le 14 septembre, l'arrivée du Rallye motocycliste Cannes-Genève-Cannes; le 21 septembre, le X<sup>e</sup> match romand des Gyms-Athlètes Genevois, au Stade de Richemont; le 6 octobre, le Tour cycliste du Canton de Genève, avec arrivée sur la piste du Stade de Frontenex; le 13 octobre, le Tour pédestre des Eaux-Vives; le 20 octobre, le Concours hippique amateur Vaud-Fribourg-Genève; les 2 et 3 novembre,

le Tournoi international de handball à 7 du Servette H.B., au Pavillon des Sports; le 21 novembre, la rencontre de basket-ball Chêne-T.S.C. Berlin comptant pour la Coupe d'Europe féminine des Championnes; les 30 novembre et 1<sup>er</sup> décembre, le 7<sup>e</sup> Grand-Prix de Suisse de boules ferrées.

#### 4542 Stades et terrains de sport

##### *Recettes*

Une somme de Fr. 10.384,20 figure au compte rendu financier, en ce qui concerne les redevances sur les stades et terrains de sports (art. 239).

En réalité, les recettes ont atteint Fr. 19.433,80. La différence a été imputée dans les locations de terrains de la ville relevant du Service des Loyers et Redevances.

Lors des entraînements, le nombre de sportifs utilisant les emplacements municipaux ne cesse de croître et l'on constate de sensibles augmentations pour les remboursements de frais de téléphone et de douches chaudes. De multiples séances ont lieu en nocturne, sur les terrains éclairés de Champel, Frontenex et Balexert, ce qui démontre l'utilité de telles installations.

##### *Personnel*

Plusieurs aides-gardiens ont été nommés, en cours d'année seulement. Une économie de salaires a donc été réalisée sur ce poste. Par contre, l'on enregistre un accroissement correspondant de dépenses pour le personnel temporaire. Les difficultés de service, le samedi et le dimanche, nous ont obligés à accorder un forfait pour heures supplémentaires aux gardiens.

##### *Dépenses générales*

*Stade de Frontenex.* — L'installation d'éclairage du terrain principal a été inaugurée, le 24 avril, avec la rencontre de football UGS-Stade Français. Elle donne pleine satisfaction.

Le 12 mars, le Conseil Municipal a voté le crédit de Fr. 260.000.— pour l'aménagement de la piste cycliste. Les travaux ont débuté à la fin de la saison de football et l'inauguration s'est déroulée, le 6 octobre, avec l'arrivée du Tour du Canton. L'étude de la piste a été entreprise par notre service assisté de plusieurs experts. Son pourtour est de 348 m., sa largeur de 6 m. Elle comprend deux lignes droites de 78 m. et deux courbes en forme d'arcs ayant une pente de 8 à 17%. Cette installation facilite grandement les arrivées et départs de courses cyclistes sur route qui se heurtaient aux difficultés de la circulation. Elle donnera au sport cycliste la possibilité d'accroître son activité par l'organisation de manifestations telles qu'omniums, poursuites, critériums. Les vestiaires et l'installation d'éclairage du stade seront utilisés à cette occasion.

*Stade de Champel.* — Selon le désir exprimé par le Groupement genevois des clubs de tennis, le Conseil Administratif a demandé l'ouverture par le Conseil

Municipal d'un crédit de Fr. 568.000.—, en vue de permettre la création de 8 courts, sur l'ancienne propriété Pongratz. Ce crédit a été accordé, le 12 mars. Des vestiaires seront provisoirement aménagés dans la villa. Une seconde étape de travaux permettra la construction d'un club-house et d'installations d'entraînement. Le chantier a été ouvert, le 4 novembre, et les premières rencontres sur ces courts sont prévues pour fin juin 1964.

D'autres projets sont à l'étude. L'un concerne l'aménagement d'un parc à voitures, la pose d'une clôture autour du stade, la création de deux terrains de football, d'un de handball à 7 et de deux emplacements de basket-ball.

Nous examinons enfin les conditions de modernisation et d'agrandissement de la piste circulaire d'athlétisme dont la largeur pourrait être portée à 10 m. (8 couloirs) sur tout le pourtour. Des vestiaires et une tribune avec locaux de service pourraient compléter cet ensemble.

D'autre part, un éclairage a été posé, devant la buvette et l'entrée des grands vestiaires, des armoires à ballons mises en place et des chauffe-bains installés. Un nouveau terrain de hockey est en voie d'aménagement. On pourra, de ce fait, réserver à l'athlétisme celui qui, actuellement, doit être utilisé par les deux disciplines. Enfin, nous avons réinstallé l'emplacement d'entraînement pour le lancement du marteau.

*Stade de Varembe.* — Un crédit de Fr. 495.000.— a été accordé, le 12 mars, par le Conseil Municipal pour la création d'un bassin ouvert de natation mesurant 25 × 12,50 m., avec une profondeur de 1,20 à 1,80 m., ainsi que, pour les jeunes enfants, d'une pataugeoire de 7 × 7 m. ayant 40 cm. de profondeur. La construction de tels bassins préoccupe beaucoup nos autorités municipales car, en effet, il s'avère indispensable de lutter efficacement contre le manque de plages sur les rives de notre lac et la pollution inquiétante de ses eaux.

Une seconde étape de construction est à l'étude. Elle devrait prévoir l'aménagement de nouveaux vestiaires pour 10 équipes de football, de locaux pour les nageurs et d'une salle de jeu pour la jeunesse, d'un appartement de gardien, d'une buvette-restaurant.

Une piste en bois, construite pour l'entraînement au saut à la perche sur le stade est utilisée au Pavillon des Sports, durant l'hiver.

*Stade de Richemont.* — Nous avons fait procéder à une remise en état des locaux de douches.

*Bois de la Bâtie — Camping.* — Le 12 mars, le Conseil Municipal a voté un crédit de Fr. 150.000.— destiné à l'aménagement de l'emplacement de camping, côté cimetièr. Une première étape entreprise en 1961 s'avérait insuffisante face à l'afflux de près de 19.000 campeurs avec 43.000 nuitées, en 1962. Il était donc important de compléter les installations existantes par la création de lavabos avec douches, de bassins pour usages ménagers, d'abris contre les intempéries ainsi que de l'installation de 8 W.C. et de l'éclairage sur une partie de la parcelle. Après nivellement d'une nouvelle

zone de séjour, la surface utilisable est portée à 14.000 m<sup>2</sup>, dès cette année. Pour tenir compte de ces travaux, le groupement gérant s'est déclaré prêt à rétrocéder à la Ville de Genève le 25% au lieu du 15% sur les recettes des nuitées et taxes diverses.

Enfin notre service a procédé à l'aménagement d'un parking, près des vestiaires des footballeurs.

*Stade de Balexert.* — Les travaux d'aménagement sont presque terminés. Certains remaniements fonciers récemment approuvés par le Conseil Municipal ont donné au stade sa configuration définitive.

L'ancien terrain, déjà ouvert aux sportifs, est fort occupé et les deux autres emplacements pourront être utilisés, dès l'automne 1964, c'est-à-dire au moment où le gazon sera assez fort.

*Terrain du Jonction B.C.* — Cet emplacement qui était, depuis plusieurs années, loué par la Ville de Genève, est maintenant désaffecté, la construction d'immeubles ayant été décidée à cet endroit.

*Matériel et travaux divers.* — Notre service a fait l'acquisition d'un matériel important: tuyaux d'arrosage, tribune démontable pour manifestations diverses, tondeuses, rouleaux à moteur, chars pour le transport des haies d'athlétisme, « japonais » à moteur pour l'évacuation des matériaux, scies et perceuses pour l'atelier de menuiserie.

Pendant la pause du football, nous avons remis divers terrains en état et procédé à un contrôle de leur mensuration par un géomètre, en vue de permettre leur homologation.

#### 4543 Pavillon des Sports

*Recettes.* — Les recettes sont sensiblement les mêmes que l'année dernière. L'utilisation au maximum des 4 courts de tennis nous assure une location importante. Les amateurs de ce sport sont très satisfaits des efforts faits pour la mise à disposition d'un nombre d'heures toujours plus élevé.

Les plus importantes manifestations, à part les meetings de boxe et de catch, ont été les matches de Coupe d'Europe des Champions de volleyball et basketball, le tournoi international de basketball avec la participation de la France, de la Tchécoslovaquie et de la Suisse, et le tournoi international d'escrime.

*Depenses.* — Les installations des vestiaires mis à la disposition des tennismen ont été améliorées (chauffage, douches, etc.). Un nouveau ring de boxe a dû être construit, l'ancien étant vétuste et plus conforme aux règlements actuels. La tribune démontable achetée, l'an dernier, a été agrandie et rend de grands services, lors de manifestation importantes: elle est également utilisée pour des manifestations en plein air,

telles qu'arrivées de courses cyclistes, concours hippiques, tournois de pétanque, athlétisme, etc.

D'autre part, nous sommes devenus propriétaires du matériel tubulaire servant à la construction des tribunes (échange avec du même matériel ayant servi à la construction du théâtre).

#### 4544 Patinoire municipale

*Recettes.* — La fusion des deux clubs de hockey sur glace n'a pas encore pu donner les résultats positifs escomptés quant au nombre de spectateurs des matches de championnat; l'équipe est toujours en ligue nationale B et ses adversaires sont les mêmes que les autres années. Les recettes des manifestations sont cependant en nette progression grâce, entre autre, au succès remporté par la Revue Viennoise sur Glace.

Le patinage public continue à attirer beaucoup de monde et les recettes ont encore augmenté cette année. Il est particulièrement réjouissant de constater de nombreux nouveaux adeptes du patinage parmi les adultes.

Au nombre des manifestations marquantes de l'année, en dehors de la Revue viennoise déjà citée, mentionnons tout spécialement le Tournoi du Salon (Coupe Perrot) qui réunissait cette année les équipes nationales de Tchécoslovaquie, du Canada et des U.S.A., ainsi que les entraîneurs canadiens d'Europe. Entre saison, les Harlem Globe-trotters donnèrent deux spectacles très fréquentés et le Grand Prix Suisse de karting se déroula sur l'esplanade. Citons également un meeting de boxe et le spectacle donné, en novembre, par la troupe de Johnny Hallyday.

*Depenses.* — L'installation d'amplification a été améliorée par la pose de conques supplémentaires. Le nettoyage des condenseurs qui occasionne chaque fois de gros frais a dû à nouveau être effectué à deux reprises. Cet inconvénient pourra être en partie supprimé par l'utilisation, à l'avenir, de l'eau du secteur, plus propre que l'eau de l'Arve.

Quelques améliorations ont été également apportées à l'atelier afin de permettre de répondre aux exigences de notre exploitation et d'assurer l'entretien du parc de machines des stades pendant l'été.

Le matériel tubulaire de la piste extérieure est devenu notre propriété. Un échange a été effectué, comme pour le Pavillon des Sports, avec du matériel ayant été utilisé au théâtre.

## 457 ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS

Chef de service: M. Raymond STOESSEL

(Tous les chiffres entre parenthèses concernent  
l'exercice 1962)

*Personnel.* — Au 31 décembre 1963, l'effectif était  
de 58, soit:

### *Personnel en civil:*

Direction et bureau . . . . .	4	(4)	
Enquêteurs . . . . .	7	(7)	11 (11)

### *Corps des agents municipaux:*

Cadre . . . . .	7	(7)	
Agents et appointés . . . . .	37	(34)	
Gardes de halles . . . . .	2	(2)	
Gardien du marché de gros . . . . .	1	(1)	47 (44)

Total . . . . . 58 (55)

L'augmentation de trois pour les agents municipaux provient de l'engagement de 8 agents (6 nouveaux selon décision du Conseil administratif et 2 remplaçants) et de 5 départs (3 permutations et 2 démissions).

La période de plein emploi, rend le recrutement de plus en plus difficile. Lors de la dernière inscription publique, et malgré la répétition de celle-ci en raison de son peu de succès, seuls 3 agents ont pu être engagés, alors qu'il en fallait 8.

Certains départs résultent du fait que les agents municipaux estiment leurs pouvoirs de police trop limités et leur travail ainsi que leur autorité, s'en ressentent, car le public, ayant conscience de cet état de choses, manifeste à leur égard une indifférence marquée. Cette question, qui a été évoquée lors de la discussion du budget 1964, devrait être reprise, pour trouver une solution qui, tout en rétablissant la police municipale, ne réduirait en rien la prépondérance de la police cantonale.

### A. Enquêtes

Le total des enquêtes effectuées se répartit comme suit:

Enquêteurs civils . . . . .	1173	(1418)	
Agents municipaux . . . . .	2001	(2074)	
Total . . . . .	3174	(3492)	

Ces enquêtes concernent:

#### *Administration municipale*

##### Conseil administratif:

Candidats sapeurs-pompiers et sauveteurs-auxiliaires . . . . .	20	
Demandes d'emplois divers . . . . .	183	
Fonds de secours scolaires divers et bourses	193	
Attestations diverses et certificats d'indigence	12	
Renseignements divers . . . . .	120	528

#### Service social:

Allocations familles nombreuses . . . . .	24	
Demandes de secours . . . . .	865	
Cotisations assurance scolaire, AVS et divers	19	908

Loyers et redevances . . . . . 711

Bibliothèques (recherches de livres) . . . . . 208

#### Naturalisations:

Préavis municipaux (articles 9, 10 et 12) . . . . .	569	
Etrangers (article 11) . . . . .	68	
Compléments . . . . .	23	660

#### *Administration cantonale*

Département militaire (taxe militaire et divers) . . . . . 89

#### *Administration fédérale*

Assurance et justice militaires et divers . . . . . 35

#### *Divers*

Autorités cantonales et municipales suisses . . . . .	5	
Hôpitaux et asiles, Caisse nationale, etc. . . . .	1	
Administrations étrangères . . . . .	29	35

Total . . . . . 3174

La différence du nombre d'enquêtes provient du fait qu'en 1962 les enquêteurs avaient été chargés de contrôler la situation financière des locataires de plusieurs immeubles HLM de la Ville (Loyers et redevances: 711 enquêtes en 1963 contre 1104 en 1962) ceci au détriment des enquêtes pour naturalisation (660 en 1963 et 532 en 1962).

### B. Tâches de police

#### a) *Travaux et empiètements sur la voie publique*

Les agents municipaux ont contrôlé 764 (694) autorisations.

#### b) *Contraventions*

Procès-verbaux établis par les agents municipaux . . . . .	3342	(2867)
Procès-verbaux établis par les gardes supplémentaires . . . . .	447	( 521)
Total . . . . .	3789	(3388)

se répartissant comme suit:

Chiens non tenus en laisse . . . . .	743	( 691)
Circulation à bicyclette dans les promenades . . . . .	649	( 656)
Stationnement autos . . . . .	1328	} ( 958)
Divers . . . . .	97	
Marchés . . . . .	5	( 482)
Halles . . . . .	0	( 0)
Etendage de literie, etc., aux fenêtres . . . . .	383	( 212)
Secouage de tapis, etc. . . . .	467	( 245)
Balayage des trottoirs . . . . .	7	( 6)
Poubelles . . . . .	82	( 129)
Enseignes, travaux et empiètements sur la voie publique . . . . .	28	( 9)
Total . . . . .	3789	(3388)

Les procès-verbaux pour stationnement de véhicules étaient répartis sous les rubriques Divers et Marchés en 1962 alors qu'ils figurent sous une rubrique spéciale en 1963.

### C. Surveillances diverses

Le nombre d'heures d'activité des agents municipaux (cadre non compris) se répartit comme suit:

	1963	1962
Marchés . . . . .	21.468	(20.998)
Surveillances diverses . . . . .	9.592	(14.705)
Enquêtes . . . . .	7.526	( 7.149)
Surveillance des promenades . . . . .	17.208	(14.943)
Tâches de police . . . . .	14.471	(11.016)
Total . . . . .	70.265	(68.811)

Pour l'ensemble du corps, on compte un total de 1983 (1639) jours d'absences, soit:

Service militaire et inspections . . . . .	460	( 309)
Maladie et accidents . . . . .	497	( 419)
Congés annuels . . . . .	991	( 889)
Divers . . . . .	35	( 22)
Total . . . . .	1983	(1639)

Durant les mois d'août à décembre, 6 agents ont suivi certains cours de l'Ecole de recrues de gendarmerie. Ces cours ont été d'une durée de 130 heures par agent, et, pour 5 disciplines, la moyenne générale obtenue a été de 4,59 sur 6. La qualification du Commandant de la gendarmerie a été bonne.

Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1963, les agents municipaux n'assument plus la surveillance lors de bals dans les salles communales. Ils ont en revanche, surveillé plus spécialement l'utilisation des préaux d'écoles en dehors des heures de classe. Certaines rondes de nuit ont été effectuées, notamment pour ceux de Miléant, Trembley et Eaux-Vives, en raison des dégâts qui y étaient commis.

Les agents municipaux ont été appelés à assurer le service de parcs à véhicules lors de nombreuses manifestations.

Un règlement fixant le tarif des émoluments perçus pour les services de surveillance effectués par les agents municipaux, lors de manifestations privées, organisées dans les bâtiments ou propriétés de la Ville, approuvé par le Conseil administratif, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet.

### D. Promenades

La surveillance a été intensifiée sur l'ensemble des parcs et promenades et renforcée par l'engagement de 4 gardes supplémentaires en civil, du 15 avril au 30 septembre. Deux de ces derniers ont été maintenus jusqu'à fin octobre.

### E. Halles

Les 39 cases de la halle provisoire de Rive au Pré l'Evêque sont toutes occupées par 36 (37) négociants. A la demande du Service, un comité a été désigné par l'ensemble des locataires, pour discuter les différentes

questions concernant la reconstruction de la halle à son emplacement primitif, et plusieurs réunions ont déjà eu lieu. Les travaux débiteront dans le courant de 1964.

La situation semble se stabiliser à la halle de l'Ile, où, comme l'an passé, 39 locataires occupent 49 cases, alors que 35 cases et un grenier sont vacants.

### F. Marchés

Sur les marchés dont la surveillance a nécessité 1797 (1804) services, et la présence de 4288 (4285) agents, le nombre des locataires était de 568 (623) qui occupaient 1816 (2020) emplacements. Ces derniers se répartissent comme suit:

Producteurs du canton . . . . .	201	( 239)
Producteurs de la zone . . . . .	91	( 97)
Revendeurs . . . . .	276	(287)
Total . . . . .	568	(623)

soit:

	Nombre de locataires	Emplacements occupés
Marché de gros . . . . .	99 (102)	148 ( 183)
Marchés de détail . . . . .	469 (521)	1668 (1837)
Total . . . . .	568 (623)	1816 (2020)

La diminution du nombre des emplacements de vente, loués sur l'ensemble des marchés (gros et détail) continue, et, sur ces 5 dernières années, elle a été de 24%.

	Emplacements loués	En moins
31.12.1958	2393	—
31.12.1959	2340	53 ( 2,3 %)
31.12.1960	2268	72 ( 3 %)
31.12.1961	2166	102 ( 4,5 %)
31.12.1962	2020	146 ( 6,8 %)
31.12.1963	1816	204 (10 %)
Total	577	

*Marchés de détail.* — Les travaux de démolition et de reconstruction d'immeubles sur différents marchés, notamment à la rue Grenus et en l'Ile, sont toujours la cause de désagréments pour les vendeurs, tant par la poussière et les infiltrations d'eau que par le bruit qu'ils occasionnent.

Au boulevard Helvétique, l'essai tenté pour la circulation, d'accord avec les intéressés et le Département de justice et police, nécessité par l'ouverture du garage « Centre Rive », a donné satisfaction. Cette solution sera fort probablement adoptée d'une façon définitive et les marchés des rues Duchosal et Petit-Senn, transférés provisoirement au Pré l'Evêque, pourront être réinstallés.

*Marché de gros.* — Le transfert de ce marché à la Praille, sur les terrains de la FIPA, prévu pour le courant de 1963, n'aura lieu qu'à fin 1964 ou début 1965. Les pourparlers engagés avec les intéressés, ont permis d'arriver à un projet d'implantation donnant satisfaction à chacun, mais ont été retardés par d'autres propositions visant à créer un marché de l'alimentation. Au surplus les discussions se poursuivent avec les marchands primeurs et les maraîchers concernant l'aménagement intérieur et le prix de location.

*Marchés aux sapins.* — Le grand nombre de vendeurs qui était de 56 (44) pour occuper 4012 m<sup>2</sup> (3263 m<sup>2</sup>) a provoqué un grand apport de sapins, dont beaucoup sont restés invendus.

*Marchés spéciaux.* — Les 22 (19) camelots autorisés à occuper un emplacement, ont fait l'objet de 346 (496) quittances. Pour les fleuristes, 67 (41) quittances ont été délivrées et 250 (148) pour les étalagistes.

### G. Naturalisations

(voir sous administration générale)

Les 636 (559) demandes reçues, se répartissent comme suit:

- 512 (476) demandes de préavis municipal pour confédérés (art. 9 et 10)
- 29 (20) demandes de préavis municipal pour étrangers (art. 12)
- 95 (63) dossiers pour le Conseil municipal (étrangers, art. 11)

Au 31 décembre, il restait 52 (96) enquêtes à faire pour les demandes de préavis municipal à soumettre à la décision du Conseil administratif et 29 (4) pour les dossiers à transmettre au Conseil municipal.

Les tableaux de candidats confédérés (30 noms par tableau) à afficher et à publier dans la Feuille d'avis, ont été au nombre de 17 (16) et 5 (4) listes de 14 candidats ont été présentées au Conseil municipal.

Les taxes de 25 francs pour 360 (297) candidats confédérés et de 100 francs pour 102 (90) candidats étrangers ont produit 19.200 francs (16.025), et 155 (135) enquêtes ont été faites pour les confédérés exonérés de taxe.

L'Etat a versé 49.533,35 francs (72.283,35) à la Ville de Genève, comme part sur les finances d'admission encaissées.

## 460 SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET ABATTOIR

Directeur: M. Pierre DESPRÉS

Cercle d'inspection de la Ville comprenant les communes de: Genève, Carouge, Lancy, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Vernier (236.248 habitants au 31 octobre 1963).

### I. Abattoir municipal

#### A. PERSONNEL

L'effectif du personnel régulier au 31 décembre 1963 était de 38 personnes, dont 5 travaillant à l'Usine de destruction des matières carnées, soit une augmentation de 9 unités sur l'exercice 1950. L'effectif du personnel supplémentaire a varié de 10 à 15 personnes.

#### B. ACTIVITÉ

Le poids total des animaux abattus est resté stationnaire alors que les viandes importées sont en augmentation régulière.

<i>Jour d'abattage les plus forts :</i>	25.2.1963: 835 têtes = 82.129,2 kg.
	8.4.1963: 947 têtes = 81.585,7 kg.
<i>Jour d'abattage le plus faible :</i>	19.7.1963: 8 têtes = 2.131,0 kg.

#### C. EXPLOITATION

a) <i>Eau froide</i>			
Consommation générale . . .	271.258 m <sup>3</sup>	(3,08 m <sup>3</sup> /tête)	
soit machines frigorifiques . . .	95.342 m <sup>3</sup>	(1,08 m <sup>3</sup> /tête)	
Ateliers privés - triperie . . .	122.503 m <sup>3</sup>	(1,39 m <sup>3</sup> /tête)	
Halles, nett., étables . . .	53.414 m <sup>3</sup>	(0,61 m <sup>3</sup> /tête)	
b) <i>Eau chaude</i>			
Production annuelle . . .	17.627 m <sup>3</sup>	(0,20 m <sup>3</sup> /tête)	
Distribution annuelle . . .	21.311 m <sup>3</sup>	(0,24 m <sup>3</sup> /tête)	
Eau froide mélangée dont . . .	3.684 m <sup>3</sup>		
ateliers privés - triperie . . .	15.440 m <sup>3</sup>	(0,18 m <sup>3</sup> /tête)	
c) <i>Electricité, force et lumière</i>			
Consommation annuelle . . .	758.955 kWh	(8,62 kWh/tête)	
dont machines frigorifiques . . .	482.530 kWh	(5,48 kWh/tête)	
d) <i>Electricité et coke pour installations thermiques</i>			
Electricité . . .	842.910 kWh	} représ. 3,07.10 <sup>9</sup> kcal	
Coke . . .	432.240 kg		
Mazout . . .	7.450 kg		
			soit 43,9.10 <sup>3</sup> kcal/tête ou 6,2 kg/coke/tête

## D. TRAVAUX

Les principaux travaux effectués par le Service technique au cours de l'année 1963 sont:

1. Revision des chariots aériens et des crochets gros bétail et petit bétail.
2. Construction et pose de barrières dans les étables.
3. Construction de chars spéciaux pour le transport des dépouilles.
4. Modification de l'équipement frigorifique de la chambre de ressuage porcs.
5. Transformation et amélioration de l'éclairage des halles d'abattage porcs et gros bétail.
6. Essais de transport pneumatique des déchets et sous-produits.
7. Construction et essais d'un tunnel d'amenée pour les porcs.
8. Pose et raccordement d'un nouveau central téléphonique.
9. Pose et raccordement de treuils sur le quai de chargement.
10. Aménagement de divers locaux administratifs (bureaux - économat - etc.).
11. Construction, pose et raccordement de régulateurs automatiques sur les chaudières de l'UDMC et de l'Abattoir.
12. Construction et pose d'une chaîne élévatrice pour l'abattage petit bétail.
13. Divers travaux d'aménagement au laboratoire (ventilation - autoclaves - etc.).
14. Construction et pose d'une installation de dégivrage à eau tempérée pour salles frigorifiques.
15. Equipement de brûleurs à huile d'une chaudière de l'Abattoir avec tous les travaux de raccordement.
16. Construction d'une dalle en béton pour le chargement des camions à l'UDMC.
17. Construction et pose de batteries de chauffage pour différents locaux.
18. Construction de chevalets d'abattage petit bétail.
19. Diverses réfections de peinture (appartements du personnel logé).
20. Transformation d'un écoulement de la fosse collectrice principale d'eaux résiduaires.

## E. DÉCISION ADMINISTRATIVE

Après une étude approfondie, le Conseil administratif a présenté au Conseil municipal une demande

de crédit de Fr. 9.400.000.— pour la première étape d'agrandissement de l'Abattoir municipal.

Ce crédit a été voté le 5 mars 1963.

Il permettra de construire:

- une nouvelle chaufferie,
- un bâtiment à usage social,
- une usine de destruction des matières carnées entièrement remaniée et modernisée.

## F. COMMISSION CONSULTATIVE

Cette commission, composée de MM. A. Forrer, W. Chaudet (Syndicat de la Boucherie), Ed. Guérin, Ch. Genecand (Société des Maîtres-Charcutiers), P. Vecchio (Marchands grossistes), L. Rossignelly (Société des Bouchers chevalins), M. Moret (Fabricants en gros de produits de charcuterie), G. Reymond (Tripiers-boyaudiers), H. Pellorce (Commerçants en comestibles), M. Bovagne (F.C.T.A.), s'est réunie les 26 mars et 5 décembre 1963 en séances ordinaires pour l'examen des affaires courantes.

Ces réunions se sont déroulées sous la présidence de M. L. Billy, Conseiller administratif, délégué au Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir.

Il est bon de noter que l'excellent résultat financier a permis de porter au fonds de réserve une somme de Fr. 144.790,31. L'intérêt est fixé à 4%.

## II. Inspection des viandes

### A. EPIZOOTIES

Relevons une épizootie de peste porcine dans quelques élevages du canton: sur 376 porcs abattus d'urgence, 1 hébergeait des Salmonella dans ses organes (*S. cholerae suis*).

## B. TABLEAUX RÉSULTANT DE L'INSPECTION

**Tableau 1. — Abattages 1963**

CATÉGORIES	NOMBRE DE TÊTES ET PROVENANCE DES ANIMAUX					Poids de la viande obtenue en kg.	Poids moyens kg.	Différence avec exercice 1962	
	Genève	Autres cantons	Etranger	Total 1963	Total 1962			Tonnes en plus	Tonnes en moins
Taureaux . . . . .	189	1.102	82	1.373	997	354.711,0	258,34	71,12	—
Bœufs . . . . .	51	321	799	1.171	767	326.229,0	278,59	103,00	—
Vaches . . . . .	823	3.489	679	4.991	5.133	1.435.289,5	287,57	—	63,93
Génisses . . . . .	894	4.405	415	5.714	5.559	1.452.229,5	254,15	3,99	—
<b>Total gros bétail .</b>	<b>1.957</b>	<b>9.317</b>	<b>1.975</b>	<b>13.249</b>	<b>12.456</b>	<b>3.568.459,0</b>	<b>269,33</b>	<b>114,18</b>	<b>—</b>
Veaux . . . . .	1.736	16.595	2.056	20.387	21.301	1.436.510,4	70,46	—	110,60
Moutons . . . . .	15.784	7.199	—	22.983	22.366	460.064,8	20,01	14,08	—
Chèvres . . . . .	5	1	—	6	12	105,0	17,50	—	0,18
Porcs . . . . .	6.116	22.315	1.493	29.924	28.009	2.759.869,4	92,22	160,16	—
Chevaux . . . . .	101	308	1.050	1.489	2.253	430.597,5	289,18	—	200,15
<b>Totaux 1963. . . . .</b>	<b>25.699</b>	<b>55.735</b>	<b>6.604</b>	<b>88.038</b>	<b>86.397</b>	<b>8.655.606,1</b>	<b>98,31</b>	<b>—</b>	<b>22,51</b>

**Tableau 2. — Chiffres comparés des abattages de 1928 à 1963**

Années	Têtes	Poids	Poids moyens annuels	Augmentation en % par rapport à :					
				Année précédente		1950		Moyenne 1928/48	
				Têtes	Poids	Têtes	Poids	Têtes	Poids
Moyenne 1928/48	47.362	3.543.000,0	74,80	—	—	—	—	—	—
1950	50.529	4.294.964,1	84,99	—	—	—	—	6,68	21,22
1951	51.464	4.353.807,6	84,59	1,85	1,37	1,85	1,34	8,66	22,88
1952	55.181	4.710.250,1	85,36	7,22	8,18	9,20	6,96	16,50	32,94
1953	60.658	4.844.860,3	79,85	9,92	2,85	20,04	12,80	28,07	36,74
1954	64.091	5.287.066,6	82,49	5,65	9,12	26,84	23,09	35,32	49,22
1955	69.898	6.253.549,0	89,46	9,06	18,28	38,33	45,60	47,58	76,50
1956	77.671	7.078.189,8	91,13	11,12	13,18	53,71	64,80	63,99	99,78
1957	76.307	7.247.352,4	94,97	-1,75	2,39	51,01	68,74	61,11	104,53
1958	80.818	7.448.000,2	92,15	5,91	2,77	59,84	73,41	70,64	110,21
1959	85.607	7.678.016,5	87,89	5,92	3,08	69,42	78,76	80,75	116,70
1960	89.168	8.222.283,6	92,21	4,15	7,08	76,46	91,44	88,26	132,07
1961	89.079	8.538.326,8	95,85	-0,10	3,84	76,29	98,79	88,08	140,99
1962	86.397	8.678.120,1	100,44	-3,01	1,63	70,98	102,05	82,42	144,94
1963	88.038	8.655.606,1	98,31	1,89	-0,25	74,23	101,52	85,88	144,30

**Tableau 3. — Provenance du bétail étranger en 1963**

PAYS EXPÉDITEUR	Taureaux	Bœufs	Vaches	Génisses	Veaux	Moutons	Porcs	Chevaux
Allemagne . . . . .	—	—	8	—	—	—	—	299
Danemark . . . . .	—	286	—	10	—	—	—	—
Espagne . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	40
France . . . . .	22	42	10	95	—	—	925	100
Hollande . . . . .	—	—	—	—	—	—	380	—
Hongrie . . . . .	—	262	—	80	—	—	—	426
Irlande . . . . .	—	162	—	—	—	—	—	—
Pologne . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	189
Yougoslavie . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	26
Zones franches . . . . .	60	47	661	230	2056	—	188	—
Totaux 1963 . . . . .	82	799	679	415	2056	—	1493	1080

**Tableau 4. — Inspection des viandes — Origine des viandes inspectées**

CATÉGORIES	Viande provenant de l'abattage kg.	Viandes foraines kg.	Total inspecté kg.
Bovins . . . . .	3.568.459,0	2.758.291,0 (dont étrangères: 739.062,0)	6.326.750,0
Veau . . . . .	1.436.510,4	351.320,0 ( » » 100.367,0)	1.787.830,4
Mouton . . . . .	460.064,8	333.794,0 ( » » 295.070,0)	793.858,8
Chèvre . . . . .	105,0	5.700,0	5.805,0
Porc . . . . .	2.759.869,4	2.038.773,0 ( » » 289.312,0)	4.798.642,4
Cheval . . . . .	430.597,0	157.495,0 ( » » 100.205,0)	588.092,0
Prépar. cons. limitée . . . . .	—	1.018.646,0	1.018.646,0
Prépar. longue cons. . . . .	—	783.831,0 ( » » 79.962,0)	783.831,0
Abats et boyaux . . . . .	861.430,0 (estim.)	206.789,0 ( » » 164.846,0)	1.068.189,0
Poisson . . . . .	—	584.091,0	584.091,0
Volaille . . . . .	—	1.553.846,0 ( la dislocation n'a pas pu être faite précisément	1.553.846,0
Gibier . . . . .	—	26.121,0 ( pour ces catégories	26.121,0
Crustacés, mollusques . . . . .	—	41.112,0 ( de viandes	41.112,0
Lapin . . . . .	—	85.738,0	85.738,0
Totaux . . . . . kg.	9.517.035,6	9.945.547,0	19.462.552,6



**Tableau 5. — Consommation des viandes**

CATÉGORIES	Total inspecté kg.	DÉDUCTIONS			Quantités effectivement consommées kg.	Consommat. annuelle par habitant kg.
		Viande condition. propre à la cons. kg.	Viande impropre à la consommat. kg.	Viande expéd. hors Geneve kg.		
Bovin . . . . .	6.326.750,0	11.451,0	3.562,0	510.180,0	5.801.557,0	24,800
Veau . . . . .	1.787.830,4	2.918,0	967,0	48.470,0	1.735.475,4	7,340
Mouton . . . . .	793.858,8	2.045,0	1.149,0	194.340,0	596.324,8	2,540
Chèvre . . . . .	5.805,0	15,0	20,0	—	5.770,0	0,020
Porc . . . . .	4.798.642,4	17.814,0	9.008,0	235.915,0	4.535.905,4	19,190
Cheval . . . . .	588.092,0	219,0	360,0	10.200,0	577.313,0	2,440
Préparat. conserv. limitée	1.018.646,0	413,0	223,0	349.735,0	668.275,0	2,820
Préparations longue cons.	783.831,0	58,0	—	62.965,0	720.808,0	3,050
Abats et boyaux . . . . .	1.068.189,0	1.700,0	6.300,0	145.500,0	914.689,0	3,870
Poisson . . . . .	584.091,0	—	994,0	—	583.097,0	2,460
Volaille . . . . .	1.553.845,0	561,0	68,0	—	1.553.216,0	6,570
Gibier . . . . .	26.121,0	—	132,0	—	25.989,0	0,110
Crustacés, mollusques . . . . .	41.113,0	—	76,0	—	41.037,0	0,170
Lapin . . . . .	85.738,0	65,0	38,0	—	85.635,0	0,360
<b>Totaux . . . kg.</b>	<b>19.462.550,6</b>	<b>37.259,0</b>	<b>22.897,0</b>	<b>1.557.305,0</b>	<b>17.815.491,6</b>	<b>75,740</b>

**Tableau 6. — Chiffres comparés du total des viandes inspectées de 1951-1963**

Année	Viandes inspectées à l'Abattoir	Viandes foraines	TOTAL INSPECTÉ	Augmentation en % par rapport à :	
				Année précédente	1951
1951	4.789.185,0	4.419.912,0	9.209.097,0	—	—
1952	5.181.275,0	5.010.688,0	10.191.963,0	10,67	10,67
1953	5.329.340,0	5.430.607,0	10.759.947,0	5,57	16,84
1954	5.815.765,0	5.416.700,0	11.232.466,0	4,39	21,97
1955	6.878.899,0	5.388.346,0	12.267.245,0	8,43	33,20
1956	7.785.999,0	5.254.168,0	13.040.167,0	6,30	41,60
1957	7.792.082,0	5.454.681,0	13.246.763,0	2,96	45,79
1958	8.192.800,0	6.181.906,0	14.374.706,0	7,06	56,09
1959	8.445.816,0	6.229.820,0	14.675.636,0	2,09	59,36
1960	9.044.503,0	7.249.615,0	16.294.118,0	11,02	76,93
1961	9.392.156,0	8.056.930,0	17.449.086,0	7,08	89,47
1962	9.545.930,0	8.959.686,0	18.505.616,0	6,05	100,94
1963	9.517.035,0	9.945.517,0	19.462.552,0	5,17	111,34

**Tableau 7. — Animaux dont la viande a nécessité un examen complémentaire**

	Taureaux	Bœufs	Vaches	Génisses	Veaux	Moutons	Chèvres	Porcs	Chevaux	Totaux
Nombre de têtes . . . . .	40	28	190	164	149	281	1	866	12	1.731
(dont abattages d'urgence) . . . . .	(3)	(1)	(57)	(58)	(8)	(224)	—	(491)	(7)	(849)
Décision prise:										
Conditionn. propre à la consommat.	16	10	78	84	72	143	1	237	2	643
Impropre à la consommation . . . . .	—	—	7	8	15	60	—	309	1	400

### C. SAISIES D'ORGANES

Des saisies d'organes (totales ou partielles) ont été effectuées sur 34.338 têtes, motivées par:

Tuberculose . . . . .	229 cas (dont 155 cas sur bétail étranger)
Affections parasitaires	16.543 cas (dont 254 pour cysticerose bovine)
Lésions localisées . . . . .	2.507 cas
Anomalies et souillures	15.034 cas
Tumeurs . . . . .	25 cas

### D. CONTROLE DU COMMERCE

Au 31 décembre 1963, l'effectif des exploitations sous contrôle était de:

Boucheries, charcuteries . . . . .	269 (272 en 1962)
Boucheries chevalines . . . . .	35 ( 33 en 1962)
Comestibles . . . . .	94 ( 83 en 1962)
Alimentation générale . . . . .	548 (578 en 1962)
Divers . . . . .	64 ( 17 en 1962)
Total . . . . .	1.010

Nombre de contrôles effectués:

a) dans les magasins de vente . . . . .	1.650 visites
b) dans les halles, sur les marchés en plein air, dans les entrepôts, au domicile des commerçants sur leur demande . . . . .	1.105 visites
Total . . . . .	2.755 visites

Au cours de ces visites de contrôle, 186 rapports ont été établis, motivés par:

a) locaux non conformes . . . . .	30 (28 en 1962)
b) manque d'hygiène . . . . .	54 (25 en 1962)
c) marchandises altérées . . . . .	50 (13 en 1962)
d) infractions et fraudes (ventes de produits non autorisés, etc.) . . . . .	52 (18 en 1962)

### E. LABORATOIRE

De nombreux examens bactériologiques et physico-chimiques complémentaires ont dû être effectués:

	bact.	phys-chim.	divers
a) sur des viandes d'animaux abattus à l'Abattoir . . . . .	230	241	
b) viandes foraines . . . . .	21	27	
c) produits de charcuterie . . . . .	26	—	
d) poissons . . . . .	4	49	
e) gibier (trichinoscopie) . . . . .	—	—	5
f) divers . . . . .	6	30	72

### III. Basse-Boucherie

L'étal de basse-boucherie, qui n'est ouvert que le samedi matin, a assuré durant l'année le débit de:

8.252 kg de viande de bœuf,  
214 kg de viande de cheval,  
2.500 kg de viande de veau  
15.208 kg de viande de porc,  
2.580 kg de viande de mouton,  
664 kg d'abats et divers.

Les prix de ces marchandises, fixés en tenant compte des cours du marché de bétail de boucherie, ont été établis comme suit:

Fr. 3,01 pour la viande de bœuf,  
Fr. 2,52 pour la viande de cheval,  
Fr. 4,11 pour la viande de veau,  
Fr. 2,40 pour la viande de porc  
Fr. 3,11 pour la viande de mouton.

La recette, qui s'est élevée à Fr. 88.342,90 a été répartie aux différents propriétaires après déduction d'une commission de 20% versée au Syndicat de la Boucherie pour ses frais de gérance.

### IV. Usine de destruction des matières carnées

En 1963, l'Usine de destruction des matières carnées a reçu pour y être traités:

Viande et déchets carnés en provenance de l'Abattoir . . . . .	kg 508.245
Viande et déchets carnés d'autres provenances . . . . .	kg 109.068
soit un total de:	kg 617.313

Sang . . . . .	kg 188.100
Une partie de cette marchandise a été dénaturée et livrée à des piscicultures, des chenils, des élevages de visons, etc.	
soit:	kg 3.965

Le solde, après traitement, a été transformé en:

Farine de viande . . . . .	kg 111.633
Farine de sang . . . . .	kg 32.247
Graisse . . . . .	kg 70.688

donnant ainsi un rendement de:

Farine de viande . . . . .	18,2%
Farine de sang . . . . .	17,1%
Graisse . . . . .	11,5%

avec une teneur moyenne en protéines de:

Farine de viande . . . . .	60%
Farine de sang . . . . .	80%

Des autopsies ont été pratiquées sur 105 animaux:

1 bœuf, 13 vaches, 15 génisses, 4 chevaux, 50 porcs, 11 veaux, 8 moutons, 2 chiens et 1 chat.

Aucune épizootie légalement contagieuse n'a été mise en évidence.

## 466 SECOURS CONTRE L'INCENDIE

Chef de service: M. Jean-Marc DELESDERRIER  
major

### 4660 Poste permanent (Cp. d'EM)

Effectifs	Mutations		au 31.12.1963	au 31.12.1962
Officiers . . . . .	+ 1		5	4
Sous-off. supérieurs.			2	2
Sergents . . . . .			2	2
Caporaux . . . . .	+ 2		8	6
Appointés et sapeurs	+ 13	- 7	42	36
Hors-rangs . . . . .	+ 2		3	1
Récapitulation:	+ 18	- 7	62	51

Le 15 octobre 1963, M. le Lt.-Guntz a pris ses fonctions de secrétaire d'Etat-major.

Durant l'année 1963 nous avons enregistré: 3 démissions, 14 admissions.

Au 31 décembre 1963, les 2 sections d'interventions se composaient de 27 hommes chacune soit un effectif journalier réel de 16 à 22 hommes. Pendant les heures de repas, soit pendant 6 heures, les plus critiques de la journée, nous ne pouvons assurer la présence que de 8 hommes en caserne pour garantir les premiers secours de près de 300.000 habitants. Il devient donc urgent de renforcer notre organisation en créant une Permanence sur la rive droite.

### Interventions

Genres de sinistres	Ville de Genève	Communes	France et Vaud	Total
Incendies et débuts d'incendie . . . . .	395	155	—	550
Sauvetages de personnes	42	18	2	62
Sauvetages d'animaux . . . . .	7	1	—	8
Dépannages d'ascenseurs	369	44	—	413
Feux de cheminées . . . . .	75	21	—	96
Prévention chute de matériaux . . . . .	97	3	—	100
Dérangements calos à mazout . . . . .	34	7	—	41
Inondations . . . . .	227	41	—	268
Chaudières surchauffées	40	2	—	42
Refolements de fumée.	63	5	—	68
Travaux divers sur voie publique . . . . .	20	—	—	20
Odeurs de gaz . . . . .	81	7	—	88
Dérangements installations électriques . . . . .	39	7	—	46
Fausse alerte due aux avertisseurs . . . . .	31	2	—	33
Farces . . . . .	14	1	—	15
Interventions diverses . . . . .	28	5	—	33
<b>Total général des interventions . . . . .</b>	<b>1.562</b>	<b>319</b>	<b>2</b>	<b>1.883</b>

soit en moyenne: 5 alarmes par jour  
1962: 1.544  
1961: 1.155  
1960: 1.190

### Répartition des heures d'alarme:

1) heures de travail	770 interventions
2) heures du repas de midi	304 interventions
3) heures du repas du soir	367 interventions
4) heures de nuit	442 interventions
<b>Total</b>	<b>1.883 interventions</b>

### Autres activités

a) Pour l'activité normale du Service, un détail complet a été donné dans le compte-rendu de l'année 1962, il convient donc de s'y référer.

b) *Instruction.* — Une école de recrues s'est déroulée du 1<sup>er</sup> mai à fin juin pour la formation des 13 sapeurs engagés en 1963 + 2 engagés en 1962. Auto-école et passage de 10 permis poids-lourds.

### c) Usage et caractéristiques du parc de véhicules

Véhicules	Sorties en alarmes	Km. parcourus	Age des véhicules			
			de 1 à 5	de 6 à 10	de 11 à 20	de 21 à 35
Ambulance 1	159	1.340		1		
Poudre 1 . . .	19	424		1		
Tonne 1 . . .	198	1.688			1	
Tonne 2 . . .	55	1.404	1			
Tonne 3 . . .	478	3.194		1		
Tonne 4 . . .	70	1.112	1			
Echelle 1 . . .	19	430				1
Echelle 2 . . .	162	2.091		1		
Fourgon 1 . .	154	2.136			1	
Fourgon 4 . .	3	58	1			
Fourgon 5 . .	846	4.925	1			
Fourgon 6 . .	227	1.692			1	
Jeep PP . . .	71	2.868			1	
Jeep 15 . . .	4	5.025		1		
Jeep 34 . . .	4	291		1		
Camionnette Fiat 2100 . . .	5	2.699	1		1	
<b>Total . . .</b>	<b>2.505</b>	<b>42.377</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>1</b>

L'âge moyen du parc des véhicules est de 10 ans

Le fourgon-pompe-tonne n° 3 a subi une révision complète dans nos ateliers ainsi qu'une normalisation de son équipement.

Le fourgon-pompe-tonne n° 4 a vu son installation mousse transformée et normalisée également.

6 véhicules ont été entièrement poncés et repeints.

Les 2 auto-échelles ont été munies d'un système électrique de signalisation du verrouillage de la suspension et des vérins.

d) Le contrôle des postes incendies de 133 bâtiments ne peut plus être effectué régulièrement par notre Service.

En effet, à ces travaux de contrôle s'ajoute le changement de tous les raccords à filets triangulaires Ville de Genève par des raccords demi-symétriques « Storz » à baïonnettes. D'autre part, la plupart des propriétaires demandent le remplacement des anciens tuyaux de toile par des tuyaux synthétiques à parois internes lisses.

Une réforme de ce système de contrôle est à l'étude.

e) Le contrôle périodique des bouches incendie, abandonné depuis de nombreuses années, doit par contre être rétabli.

Lors de nos interventions, nous trouvons en effet trop souvent des bouches hors d'usage (blocage par la rouille, filet détérioré, etc.).

f) Les effectifs actuels ne nous permettent pas d'entreprendre des visites de reconnaissance systématiques et périodiques (avec tout le personnel) des bâtiments très importants ou présentant des risques particulièrement grands soit:

- centres administratifs
- grands hôtels
- hôpitaux, cliniques et asiles
- grands magasins
- maisons-tours
- grandes usines
- etc.

g) *Services de préservation.* — Le Salon de l'auto, celui des Arts ménagers, les expositions de la Croix-Rouge et de la Protection Civile, les arbres de Noël, le Concours hippique, etc., ont nécessité 402 services représentant 2867 heures de présences.

Deux rondes nocturnes journalières comprenant 35 postes de pointage sont effectuées dans le Grand-Théâtre.

h) L'Etat-major a été sollicité pour:

- 13 visites de caserne
- 15 expertises d'établissements
- 65 consultations d'architectes ou maîtres d'état
- 35 rendez-vous de chantier

i) *Acquisition nouveau matériel:*

- 1 fourgon d'alimentation avec pompe.
- 1 fourgon pompe tonne 150 CV (4×4) pour remplacer l'Aspi (livraison mars 64).
- 10 appareils respiratoires à air comprimé.
- 1 chalumeau découpeur portatif.
- Normalisation des lances, mélangeurs et lances à mousse.

## 4661 Compagnie de sapeurs-pompiers volontaires

*Effectifs au 31 décembre 1963*

Officiers . . . . .	20 hommes
Sous-officiers . . . . .	38 hommes
Appointés et sapeurs . . . . .	106 hommes
Total volontaires . . . . .	164 hommes
+ professionnels . . . . .	62 hommes
Total-général 226 sapeurs-pompiers	
(effectif réglementaire admis en 1934: 400 hommes)	
admissions: 6 hommes	sorties: 8 hommes.

L'âge moyen élevé des compagnies (44 ans) engendre de nombreuses mises à la retraite qui ne peuvent être compensées malgré l'amélioration lente du recrutement.

*Interventions.* — Le deuxième échelon (officiers et sous-officiers supérieurs) a été mis sur pied cinq fois en 1963 (présences 37).

Le troisième échelon (les compagnies) a été alarmé de la manière suivante:

Compagnie N° 1	3 fois
Compagnie N° 2	1 fois
Compagnie N° 3	0 fois
Compagnie N° 4	1 fois
Total:	5 fois totalisant 52 présences.

*Services de préservation.* — 574 gardes ont été assurées par les compagnies dans les salles de spectacles représentant 1570 présences.

Le corps des officiers a assuré 140 services de piquets et de rondes.

### *Instruction*

	Exercices printemps	Exercices automne
Cours de cadre off. (caserne) . . . . .	27 avril	28 septembre
Cours de cadre off. et sous-off. . . . .	30 avril	1 <sup>er</sup> octobre
Cours de cadre off. et sous-off. . . . .	2 mai	3 octobre
Exercices de compagnies . . . . .	5 mai	6 octobre
Exercices de compagnies . . . . .	8 mai	8 octobre

A la Caserne des Vernets, le 12 octobre, a eu lieu l'inspection et le défilé trisannuels du Bataillon. Cette manifestation s'est déroulée dans les meilleures conditions, en présence des Autorités cantonales, municipales et militaires, avec le concours de la Musique municipale, des Sauveteurs-auxiliaires et des Samaritains.

Le Bataillon était représenté aux manifestations suivantes:

Fête du 1<sup>er</sup> juin, Centenaire de la Musique municipale, Promotions, 1<sup>er</sup> Août, Cérémonie de Mon Repos (17 novembre), Cérémonie de la Restauration genevoise.

*Entretien.* — Le nettoyage du matériel et des dépôts a nécessité 398 présences.

## 4662 Sauveteurs-auxiliaires

### Effectifs et activité

Sections	Membres actifs	Membres honoraires	Présences aux sinistres	Présences aux exercices
Cité . . . . .	58	6	31	339
Eaux-Vives . . . . .	36	10	18	222
Petit-Saconnex . . . . .	39	6	9	181
Plainpalais . . . . .	39	7	7	198
Totaux:	172	29	65	940

Total général des présences durant l'année 1963 : 1.005.

Les divers services effectués par les Sauveteurs-auxiliaires durant l'année 1963 sont les suivants :

Exercices de printemps en collaboration avec les compagnies de sapeurs-pompiers, les promotions enfantines et primaires, La Fête du 1<sup>er</sup> août, les Fêtes de Genève, l'inspection et le défilé triannuels ainsi que divers autres services.

### Répartition des interventions par secteurs géographiques

SECTEURS		Superficie en km <sup>2</sup>	Population protégée	Interventions
I	Cp. III (Cité-Plainpalais) . . . . .	4	60.000	710
	Arrondissement Arve-Rhône . . . . .	76	48.000	160
	Total . . . . .	80	108.000	870
II	Cp. II & IV (Ville rive droite) . . . . .	8	69.000	562
	Communes rive droite . . . . .	89	36.000	96
	Total . . . . .	97	105.000	658
III	Cp. I (Eaux-Vives-Champel) . . . . .	4	55.000	290
	Arrondissement Arve et lac . . . . .	69	27.000	63
	Total . . . . .	73	82.000	353
Total général pour le Canton . . . . .		250	295.000	1.881

En outre il a été effectué : 1 sauvetage de personne pour le Canton de Vaud  
1 sauvetage de personne en Haute-Savoie (France)

## 469 PROTECTION CIVILE

Chef local: M. Roger MÉROZ

Les commissions cantonales (commission d'experts et commission consultative) chargées d'étudier les problèmes concernant la protection civile ont approuvé un projet de loi d'application de la loi fédérale du 27 mars 1962. Le règlement d'application est à l'étude.

Ces commissions ont également approuvé un projet d'organisation de la protection civile à Genève destiné à défendre l'ensemble de l'agglomération. Elle prévoit

la mise sur pied par chaque commune astreinte d'un organisme de protection local devant intervenir en premier échelon sous la direction du chef local. Les principaux moyens de sauvetage et de secours seront organisés par le canton, sous forme de groupements de secours, dirigés par un chef cantonal qui sera responsable de l'engagement de tous les moyens.

Lorsque la loi cantonale et son règlement d'application auront été adoptés, l'organisation de la protection civile pourra entrer dans sa phase de réalisation, en fonction des directives qui doivent être adressées par les instances fédérales et des études que les commissions cantonales, dans lesquelles la Ville est représentée, ont mandat de poursuivre.

## 572 ÉCOLES ET OEUVRES POUR LA JEUNESSE

Chef de section: M. Emile PIGUET

Au nombre des commissions permanentes du Conseil municipal, celles des écoles et de l'enfance s'occupent plus particulièrement du Service des écoles et œuvres pour la jeunesse. Ces deux commissions ont été renouvelées le 20 juin, à la suite de l'élection du nouveau Conseil municipal.

La Commission des écoles qui a terminé la législature était composée de

MM. M. Castellino, J.-P. Renaud, Ch. Schleer, G. Schulz, A. Torrent, G. Case, R. Wicky, R. Hochstaettler, F. Dumartheray, M. Dubuis, J.-J. Graisier, E. Monney, F. Wassmer, M. Thévoz, P. Schmid.

Celle qui sera en fonction jusqu'en mai 1964 est composée de

MM., M<sup>mes</sup>, M<sup>lles</sup> Colette Perret-Gentil, Claude-Marie Secrétan, Maurice Dubuis, Yves Parade, René Feuardent, Claire Marti, Emile Monney, Germain Case, Nelly Wicky, François Dumartheray, Paul Hoegen, Charles Schleer, Albert Torrent, Blanche Deslarzes, Noël Louis.

Cette commission s'est réunie le 25 septembre sous la présidence de M. Edmond Ganter, conseiller administratif nouvellement élu. Elle a entendu un exposé sur les compétences qui sont les siennes et a procédé à la répartition des commissaires au sein des 7 groupes d'écoles de la Ville de Genève. Puis elle a été orientée sur le fonctionnement et l'organisation du Service des écoles et œuvres pour la jeunesse. Le problème des colonies de vacances et des cuisines scolaires était également à l'ordre du jour.

Le 9 novembre la commission a visité, sous la conduite de M. Ganter, les bâtiments scolaires dans lesquels des travaux ont été exécutés en juillet et août, de même que ceux qui nécessiteront une rénovation ces prochaines années.

La Commission de l'enfance était composée pendant le 1<sup>er</sup> semestre de:

MM. A. Cornut, P. Nottaris, R. Da Pojan, G. Schulz, Ed. Thorel, A. Blatter, F. Dumartheray, G. Case, R. Wicky, G. Bocquet, J.-J. Graisier, F. Wassmer, P. Im-Obersteg, G. Mülhauser, P. Schmid.

Après l'élection du nouveau Conseil municipal elle se composa de:

MM., M<sup>mes</sup>, M<sup>lles</sup> Luce-Léa Borel, Jacqueline Wavre, Gabriel Bocquet, Claude Bossy, Gisèle Albrecht, Claire Marti, René Feuardent, Nelly Wicky, André Blatter, Germain Case, René Da Pojan, Jean-Pierre Renaud, André Cornut, Cécile Zumthor, Yvan Caretti.

Le 24 avril la commission sortante a visité sous la direction de M. Fernand Cottier, conseiller administratif, la crèche La Nichée, au boulevard Carl-Vogt, dont les locaux ont été aménagés au dernier étage d'un bâtiment appartenant à la Fondation Nicolas Bogueret, avec la participation financière de la Ville de Genève.

Lors de cette dernière séance de la législature, M. Cottier a entretenu la commission du système de subventionnement des crèches de la Ville de Genève.

A cette occasion M. Cottier a pris officiellement congé de la commission.

Le 1<sup>er</sup> octobre, séance sous la présidence de M. Edmond Ganter, conseiller administratif, pour examen de la proposition du Conseil administratif en vue de l'octroi d'une subvention de Fr. 50.000.— à la Société de parents d'enfants mentalement déficients, pour l'achat d'un terrain et la construction d'un bâtiment à Frenières s/Bex, destiné à abriter une colonie de vacances pour les enfants qui ne peuvent être placés dans d'autres institutions. La commission, à l'unanimité, a préavisé favorablement ce projet.

Cette séance fut pour M. Ganter l'occasion de prendre contact avec les membres de la commission de l'enfance et de les informer de la manière dont il entend traiter les problèmes concernant les crèches et jardins d'enfants.

Le 17 octobre la commission s'est à nouveau réunie pour entendre les représentants du Mouvement populaire féminin, au sujet des pétitions déposées sur le bureau du Conseil municipal pour l'organisation des crèches à Genève.

Le 2 novembre la commission s'est rendue sur le terrain où sera construite la maison de vacances pour enfants mentalement déficients, à Frenières s/Bex. Elle a visité également la Crèche genevoise d'altitude d'Ondallaz, aux Pléiades. Une somme de Fr. 45.000.— a été allouée à cette institution pour la création d'une annexe attenante au chalet existant. Les travaux de construction de cette annexe seront terminés en 1964.

### Colonies de vacances

M. Ganter, conseiller administratif, a visité toutes les colonies de vacances subventionnées par la Ville de Genève et situées en Suisse romande et en Savoie. Malgré les conditions atmosphériques défavorables de l'été dernier, il a constaté le bon fonctionnement de la plupart d'entre elles. Une bonne moitié de ces institutions ont signalé des lits vides pour tout ou partie des séjours. Partout les enfants paraissaient parfaitement heureux.

M. Légeret, chef du Service des loisirs de l'Office de la jeunesse, a, comme les années précédentes, visité bon nombre de ces institutions. Sa venue, compte tenu de l'été pluvieux, a été accueillie avec joie, et les moniteurs des CEMEA ont été mis à contribution. Dans le cadre de cette institution un cours pour directeurs a été mis sur pied, indépendamment des cours de moniteurs organisés jusqu'ici. Conformément aux dispositions en vigueur, chaque moniteur a touché une indemnité correspondant au nombre de jours passés dans une colonie subventionnée par la Ville de Genève.

Cette année encore le secrétariat central installé par les trois fédérations de colonies a parfaitement fonctionné. Aucune demande de séjour n'a été refusée.

Quelques colonies ont organisé des séjours plus courts que la durée habituelle de 6 semaines, en raison des 3 semaines de vacances officielles professionnelles dans le canton de Genève. Un système de rotation a permis d'éviter un déséquilibre du budget de ces institutions.

Le 18 août a eu lieu la pose de la première pierre pour la construction d'une annexe au bâtiment de la colonie de vacances du Sacré-Cœur aux Allinges. M. Cottier, ancien conseiller administratif, participait à cette cérémonie. Le chef du service des écoles représentait M. Ganter, empêché.

Le 20 août vit l'inauguration de l'annexe au bâtiment de la colonie de vacances de Plainpalais à Bassins, destinée à abriter les dortoirs filles. M. Ganter représentait les autorités de la Ville de Genève et M. Cottier était l'invité d'honneur. Le syndic de Bassins participait à la manifestation.

Indépendamment des subventions allouées pour des travaux de réfection aux bâtiments, la Ville a procédé à la répartition des subventions pour l'exploitation de ceux-ci.

### Crèches

*Crèche des Eaux-Vives.* — A la suite d'une convention passée entre l'Eglise nationale protestante, la Société de la Crèche des Eaux-Vives et la Ville de Genève, cette dernière assure l'entretien du bâtiment de la place Jargonnant cédé gratuitement par la paroisse protestante des Eaux-Vives et abritant la crèche de ce quartier. A la demande du Service de sécurité de l'Etat, la cheminée du chauffage central a été entièrement reconstruite et les travaux consécutifs à cette reconstruction exécutés.

*Crèche de Saint-Gervais.* — Le service des écoles a étudié la transformation de l'installation sanitaire, y compris la rénovation d'une partie des locaux. Les travaux n'ont pu cependant être entrepris, le problème de la stabilité du bâtiment n'ayant pas encore pu être résolu par le Service immobilier et les constructeurs voisins.

*Crèche du Petit-Saconnex « Le Gazouillis ».* — En suite de l'élargissement de la rue Lamartine, il a été nécessaire de raccorder à nouveau le bâtiment sur les égouts posés par le Département des travaux publics. La reconstruction du muret et de la barrière sera terminée au printemps 1965. La ferblanterie de la toiture a été reprise et la peinture refaite.

### Cuisines scolaires

Les subventions ont été versées conformément aux dispositions en vigueur.

Indépendamment des travaux d'entretien, et comme cela a été le cas pour les colonies de vacances, des subventions pour l'exploitation ont été versées au pro rata du nombre d'enfants inscrits aux Cuisines scolaires.

Les effectifs des 5 cuisines scolaires de la Ville de Genève sont restés sensiblement les mêmes qu'en 1962.

Les locaux des cuisines scolaires de St-Gervais ont été rénovés, cette institution fêtant cette année son 75<sup>e</sup> anniversaire.

### Classes gardiennes

Elles ont passé cette année de 39 à 43.

D'autre part le Département de l'instruction publique a créé, à titre d'essai, des classes dites d'études surveillées, qui semblent répondre à un besoin. Les premiers résultats obtenus sont parfaitement satisfaisants. Le service des écoles a mis les locaux nécessaires à la disposition du département.

### Administration et personnel

L'effectif du personnel du service a été de 57 employés répartis de la manière suivante:

Employés réguliers (administration et travaux) . . . . .	4
Employés temporaires (administration promotions) . . . . .	2
Employés réguliers (concierges) . . . . .	30
Employés temporaires réguliers (classes immeubles locatifs) . . . . .	10
Employés temporaires réguliers (pavillons scolaires, écoles de Beaulieu, des Franchises et des Allobroges) . . . . .	11

Le service surveille, entretient et rénove les bâtiments ci-après:

42 bâtiments scolaires
23 salles de gymnastique
20 pavillons préfabriqués
30 classes dans les immeubles locatifs
5 cuisines scolaires.

Le service contrôle et surveille également les travaux exécutés avec l'appui des subventions municipales dans

30 colonies de vacances
9 crèches

Deux concierges sont décédés au cours de l'année: M. Rolf Demole, concierge de l'école des Casemates, M. Alfred Schneider, concierge de l'école de Saint-Jean, ce dernier à deux mois de sa retraite.

Ensuite de l'ouverture de locaux scolaires dans les immeubles rue du Village-Suisse 19-21, 30-32, et rue de Lyon 69-69 bis, il a été nécessaire d'engager 2 nettoyeurs temporaires réguliers.

Après 20 ans de magistrature municipale M. Fernand Cottier, conseiller administratif, déclinant toute réélection, le Service des écoles et œuvres pour la jeunesse, en commun avec le Service des parcs et promenades, l'Etat civil et le Service des pompes funèbres et cimetières, a organisé le 21 mai 1963 une petite manifestation en son honneur. La presque totalité des fonctionnaires placés sous les ordres de ce magistrat ont tenu à se rendre à la Salle communale de Plainpalais où des souvenirs furent remis à M. Cottier. M. Méroz, secrétaire général du Conseil administratif, et M. Grivel, secrétaire adjoint au bureau du Conseil municipal, ainsi que d'anciens chefs de service ayant

travaillé sous les ordres de M. Cottier étaient présents. M. Cottier, ému, remercia l'assemblée, et déclara qu'il garderait un excellent souvenir de tous ceux qui avaient si longtemps collaboré avec lui.

Sur le plan général la situation en ce qui concerne les locaux scolaires de la ville a été normale. Des dispositions avaient été prises antérieurement pour parer au manque éventuel de locaux et éviter que le Département de l'instruction publique ne se trouve gêné dans certains secteurs.

Malgré le manque de personnel, le Service des écoles s'est acquitté de ses tâches à la satisfaction du Département de l'instruction publique. Le nombre croissant de travaux qui lui sont confiés dans tous les secteurs qui touchent aux enfants, de leur naissance jusqu'à la fin de leur scolarité obligatoire, ne lui permettra cependant pas de continuer à remplir sa mission avec l'effectif actuel sans risques de perturbations qui ne pourraient que nuire à notre administration.

Il y a lieu de signaler l'entente qui règne entre la Direction de l'Enseignement primaire et le Service des écoles et œuvres pour la jeunesse et facilite les rapports entre deux administrations presque journalièrement en contact.

Les réunions mensuelles de la direction de l'Enseignement primaire et du Service des écoles, instaurées en 1962, seront poursuivies l'an prochain, les résultats ayant été réjouissants.

Plusieurs réunions du Conseiller d'Etat chargé du Département de l'instruction publique, du Conseiller administratif délégué aux Service immobilier, et du Conseiller administratif délégué aux écoles, ont eu lieu dans le courant de l'année avec la participation du chef de service, pour mettre au point un certain nombre de problèmes concernant les loisirs de la jeunesse.

Le Service des écoles a également participé à l'élaboration par le Service immobilier des plans des futurs bâtiments scolaires ci-après :

- *de Budé*, dont la construction sera achevée au printemps 1964. Le bâtiment sera mis à la disposition de la Direction de l'Enseignement primaire à la rentrée de septembre;
- *Geisendorf 4<sup>e</sup> étape (première partie)*, actuellement en construction. Ce bâtiment sera probablement terminé à fin 1964. Le Service immobilier effectue actuellement les tractations nécessaires à l'acquisition d'un terrain qui permettra de terminer cette 4<sup>e</sup> étape;
- *Charmilles*. Ce groupe scolaire, actuellement en chantier, sera construit en 2 ou 3 étapes. La première sera achevée à fin 1964 ou au printemps 1965.

Le pavillon préfabriqué situé dans le préau de l'école des Charmilles a été démonté pour être reconstruit à proximité de l'école rue de Montchoisy.

Dans le parc Geisendorf, un des deux pavillons a été vendu à l'Etat, l'autre déplacé d'une centaine de mètres, aux frais du Département des travaux publics, afin de faire place au futur centre des études pédagogiques.

Les travaux d'aménagement de 3 classes dans un immeuble locatif du quartier de Bois-Gentil ont été achevés. Les locaux pourront être occupés à la rentrée de janvier 1964.

A la demande de la Direction de l'Enseignement secondaire, 2 des 4 pavillons préfabriqués de Cayla lui

ont été cédés provisoirement, contre paiement d'une location.

Il en a été de même pour un pavillon du parc Geisendorf, mis à la disposition du Centre des études pédagogiques.

Les locaux scolaires de Graphis ont été cédés provisoirement et à bien plaisir au Service médico-pédagogique, contre loyer.

Dix classes de l'école de Sécheron et trois classes de l'école de la Roseraie ont été mises à la disposition du Cycle d'orientation, contre loyer également.

Dix classes et un économat, à l'école des Casemates, ont été cédés au Collège, aux mêmes conditions.

Malgré les difficultés sans cesse croissantes rencontrées particulièrement en juillet et août dans le bâtiment, le programme de travaux d'entretien et de rénovation prévu a pu être réalisé. M. Jotterand, secrétaire général du Département de l'instruction publique, a visité le 23 juillet les principaux chantiers.

La rentrée des classes du 2 septembre s'est effectuée normalement.

## Travaux

Les principaux travaux ci-après ont été exécutés dans les bâtiments scolaires :

*Asters*. — Remplacement de la canalisation d'alimentation en eau du bâtiment.

*Beaulieu*. — Réfection et peinture de l'ensemble des portes et volets de l'école.

*Berne*. — Remplacement des deux brûleurs à mazout. Installation de nouvelles sonneries.

*Bertrand*. — Réfection partielle du préau.

*Carl-Vogt*. — Démolition de l'ancien dépôt du poste permanent et réfection partielle du préau.

*Casemates*. — Rénovation de l'appartement du concierge, ensuite de la nomination d'un nouveau titulaire. Aménagement de classes pour le Collège. Création d'une salle d'attente pour l'Ondine genevoise.

*Charmilles, pavillon de Miléant*. — Remplacement de la clôture métallique du préau.

*Croquettes*. — 1<sup>re</sup> étape de la rénovation générale du bâtiment, soit peintures, plafonds phoniques, linoléums, éclairage et mobilier de l'ensemble des classes.

*Ferdinand-Hodler*. — 2<sup>e</sup> étape du remplacement de la ferblanterie de la toiture et révision de la couverture en ardoises. Rénovation de la salle des maîtres et du bureau de l'inspectrice.

*Geisendorf*. — Transformation de l'atelier de travaux manuels en atelier de dessin, à la demande de la Direction de l'Enseignement secondaire. Réfection du sol de l'accès au bâtiment par la rue de Lyon.

*Hugo-de-Senger*. — Transformation des installations sanitaires des bâtiments primaire et infantin. Remplacement des sonneries. Rénovation au sous-sol du bâtiment primaire d'un local de société.

*Mail*. — Création, dans l'ancien local des douches, d'une salle pour les sociétés sportives. Réfection de l'appartement du concierge.

*Micheli-du-Crest*. — Réfection du sol du préau.



*Môle.* — Pose, à titre d'essai, et à la demande du Service des loisirs de l'Office de la jeunesse, d'une clôture de 4 m de haut pour permettre le jeu de football sans danger. Remplacement des horloges et sonneries.

*Necker.* — Rénovation du bureau de l'inspecteur et de la salle des maîtres. Création d'un parc pour bicyclettes sur le trottoir de la rue Necker. A la demande du Service médico-pédagogique, pose, à titre d'essai, d'un grillage de 4 m de haut, pour le jeu de football.

*Neuchâtel.* — 2<sup>e</sup> étape de la rénovation intérieure du bâtiment, soit vestibules, W.C., locaux annexes, escaliers et paliers, peinture, plafonds insonores, éclairage, porte-manteaux.

*Roseaie.* — Réfection des préaux enfantins et primaires, y compris la pose de 3 fontaines.

*Saint-Antoine.* — Réfection du hall d'entrée.

*Saint-Jean.* — Rénovation d'un appartement situé au 3<sup>e</sup> étage et destiné au concierge de l'école du Devin-du-Village.

*Trembley I.* — Peinture de toutes les boiseries extérieures (portes, fenêtres, encadrements). Remplacement de la moitié des toiles de stores du bâtiment.

*Trembley II.* — Drainage des écoulements du pavillon n° 3.

*31-Décembre.* — Transformation des installations sanitaires filles et garçons des deux bâtiments. Rénovation de l'appartement du concierge.

*Vieux-Grenadiers.* — Remplacement des écoulements du sous-sol pour l'ensemble du bâtiment. Réfection de l'appartement du concierge, à la suite du changement de titulaire.

D'autre part, les canaux de fumée de toutes les écoles de la ville ont été contrôlés et les réparations prescrites effectuées. Il en a été de même pour les engins et appareils de toutes les salles de gymnastique.

Outre l'entretien courant du mobilier scolaire,

600 pupitres d'élèves  
600 chaises d'élèves  
40 tableaux  
30 pupitres de maîtres

ont été fournis dans les écoles municipales pour la rentrée de septembre.

Enfin, à la demande du Département de l'instruction publique le service a procédé à l'achat de 100 tables de travail pour l'application de la méthode « Cuisenaire ».

## Statistique des écoles enfantines à fin décembre 1963

*Voir tableau ci-après*

## Statistique des écoles primaires à fin décembre 1963

*Voir tableau ci-après*

### 5722 Fête des écoles

La fête des écoles enfantines et de la première année des écoles primaires eut lieu le jeudi après-midi 27 juin. Le grand cortège fleuri habituel conduisit les élèves de la Cité (498), de Plainpalais (796), des Eaux-Vives (491), et du Petit-Saconnex (1408), soit au total 3193 élèves, de la Promenade du Lac où ils avaient été rassemblés, à celle des Bastions. Selon la décision prise par le Département de justice et police, et en raison des travaux entrepris dans la rue du Rhône, le cortège emprunta à nouveau les rues Basses. Le beau temps permit à la fête de se dérouler selon le programme.

Cependant l'administration municipale avait prévu en cas de mauvais temps la concentration des élèves dans 9 écoles où des jeux et des distractions auraient été organisés, afin que l'année se termine joyeusement.

A l'issue de cette manifestation le Conseil administratif offrit une collation au Palais Eynard, à laquelle étaient conviés le chef du Département de l'instruction publique et ses proches collaborateurs, les institutrices des degrés enfantins, ainsi que les représentants des autorités cantonales et municipales. Ce fut l'occasion pour M. Edmond Ganter, nouveau conseiller administratif délégué aux écoles, de relever l'étroite collaboration qui unit le Département de l'instruction publique au Service des écoles.

La cérémonie de distribution des prix aux 687 élèves des classes de fin de scolarité fut organisée le samedi 29 juin, à 17 heures, au Victoria-Hall.

La fête des élèves des 2<sup>e</sup> au 7<sup>e</sup> années des écoles primaires fut supprimée cette année, en raison du mauvais temps qui persista toute la journée du dimanche 30 juin. C'est à la dernière minute que la décision fut prise et annoncée par la Radio à 12 h 45. Les parents purent se renseigner sur le programme adopté en appelant au téléphone le n° 169. Cette fête n'avait pas été renvoyée pour cause de mauvais temps depuis 1912 sauf erreur.

Comme de coutume, les élèves de ces degrés furent invités le matin aux cérémonies de distribution des prix, qui eurent lieu au Grand-Casino, à la Maison du Faubourg, au Victoria-Hall, à la salle communale de Plainpalais, à la salle communale des Eaux-Vives, ainsi que dans les salles de gymnastique des écoles des Crêts et de Saint-Jean.

A titre d'information nous signalons que les participants à la fête, si elle avait eu lieu, auraient été au nombre de 3865 fillettes et de 4098 garçons, soit au total 7963 élèves répartis comme suit dans les divers arrondissements: Cité, 2005; Plainpalais, 1905; Eaux-Vives, 1083; Petit-Saconnex, 2970.

Selon le programme prévu en cas de mauvais temps, les élèves se rendirent directement dans leurs écoles respectives, où ils reçurent leur goûter et prirent part aux jeux dotés de prix organisés avec les instituteurs et institutrices, et de dévoués commissaires.

Malgré la pluie qui a malencontreusement bouleversé le programme des fêtes primaires, le Conseil administratif offrit aux membres du corps enseignant, au Victoria-Hall, dans la grande salle de l'école des Crêts et au parc des Eaux-Vives, une réception au cours de laquelle les représentants des autorités municipales remercièrent tous les participants de leur précieuse collaboration.

Le service envoya, comme chaque année, jouets et goûter aux enfants hospitalisés à l'hôpital Gourgas et à l'hôpital cantonal. Il fit parvenir également des jouets aux enfants des écoles d'altitude de Montana et Boveau et de l'établissement hélio-marin « Les Mouettes », au Pradet près Toulon.

Une séance, présidée par M. Edmond Ganter, conseiller administratif, eut lieu le 25 juin. Elle réunissait les responsables de l'organisation des promotions et permit un échange de vues très profitable à la réussite de cette manifestation.

Une seconde séance fut convoquée en automne, pour faire la critique de celle-ci.

### Concessions de salles

Environ 300 concessions pour l'utilisation des salles de gymnastique et locaux divers ont été accordées à des sociétés d'utilité publique, de sport, de musique et de chant. Seuls les frais incombant à la ville, soit les indemnités aux concierges, les frais d'éclairage et d'utilisation des douches, ont été facturés à ces sociétés.

Comme chaque année, le Service des écoles a mis à la disposition du Comité d'organisation des Fêtes de Genève les locaux nécessaires à l'hébergement des participants étrangers à ces manifestations.

A l'occasion du Centenaire de la Croix-Rouge, le Service des écoles a concédé les salles de gymnastique des écoles du Mail, de la rue des Eaux-Vives, de Geisendorf, de la rue du 31-Décembre, de Trembley, transformées en dortoirs pour les participants à cette manifestation, et l'école des Crêts, pour la réunion de séances de travail et de conférences.

Comme ces précédentes années, le service a mis à la disposition de plusieurs colonies de vacances et autres institutions une partie des couvertures du matériel aux sans-abri, propriété de la Ville de Genève. Ces couvertures ont été contrôlées lors de leur restitution. Le coût des réparations nécessaires et une somme de Fr. 0,50 par couverture pour la désinfection de ce matériel ont été facturés aux colonies. Le transport était naturellement à la charge des bénéficiaires.

### Locaux de vote

Conformément à la loi sur les votations et élections du 23 juin 1961, le service a mis à la disposition du Département de l'intérieur les salles de gymnastique des écoles ci-après: Asters, Berne, Bertrand, Crêts,

Croquettes, Eaux-Vives, Hugo-de-Senger, James-Fazy, Mail, Roseraie, Saint-Jean, Sécheron et 31-Décembre, à destination de locaux de vote pour les scrutins qui ont eu lieu les 17 mars, 28 avril, 26 mai, 27 octobre et 8 décembre.

L'Etat participe pour 50% aux frais d'aménagement de ces locaux.

### 5723 Promotions civiques

La cérémonie des Promotions civiques a eu lieu le dimanche 24 novembre, à 15 h., au Victoria-Hall. D'entente avec le Conseil d'Etat, la Ville de Genève s'est chargée de l'organisation de cette manifestation qui fut présidée par M. Edmond Ganter, conseiller administratif délégué aux Ecoles et Oeuvres pour la Jeunesse. M. P. Bouffard, maire de la Ville de Genève, prit la parole au nom des autorités cantonales et municipales. L'Harmonie nautique, sous la direction de M. R. Gugolz, et M. François Rabot, organiste, nous prêtèrent leur concours.

698 jeunes gens et 727 jeunes filles atteignant leur majorité en 1964 prêtèrent ensuite le serment civique devant les représentants des autorités cantonales et municipales, de nombreux invités et parents. M<sup>lle</sup> Françoise Buser, étudiante à la faculté des lettres de l'Université, au nom des jeunes citoyennes, et M. Roland Borel, élève de l'Ecole supérieure technique, au nom des jeunes citoyens, prononcèrent une allocution.

Le livre-souvenir, le diplôme et la médaille, ainsi qu'un memento civique gracieusement offert par le Conseil d'Etat, furent remis à chaque participant.

Le nombre des convocations adressées aux jeunes citoyens a été sensiblement inférieur à celui de l'an passé.

### Statistique des écoles enfantines à fin décembre 1963

Cité	Classes	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
Croquettes . . . . .	5	67	74	26	79	36	141
Necker . . . . .	2	29	35	7	33	24	64
Môle . . . . .	5	70	85	19	79	57	155
Saint-Antoine . . . . .	3	45	42	39	24	24	87
Malagnou-Parc . . . . .	1	12	13	12	10	3	25
	16	223	249	103	225	144	472
<i>Eaux-Vives</i>							
Rue des Eaux-Vives . . . . .	4	55	55	33	41	36	110
Montchoisy . . . . .	6	84	93	54	77	46	177
Chemin de Roches . . . . .	3	41	46	32	37	18	87
Contamines . . . . .	2	22	31	25	11	17	53
	15	202	225	144	166	117	427
<i>Plainpalais</i>							
Roseraie . . . . .	4	59	57	24	55	37	116
Allobroges . . . . .	2	35	26	19	29	13	61
Micheli-du-Crest . . . . .	3	44	41	16	33	36	85
Hugo-de-Senger . . . . .	6	75	89	31	80	53	164
Carl-Vogt . . . . .	5	80	65	10	104	31	145
Cité Carl-Vogt . . . . .	3	34	48	26	52	4	82
Coulouvrenière . . . . .	5	61	77	32	59	47	138
Bertrand . . . . .	4	64	60	37	41	46	124
	32	452	463	195	453	267	915

<i>Petit-Saconnex</i>	Classes	Filles	Garçons	Genevois	Confédérés	Etrangers	Total
Avenue Henri-Golay . . . . .	3	48	45	19	56	18	93
Devin-du-Village . . . . .	7	98	91	43	113	33	189
Geisendorf . . . . .	6	84	91	23	95	57	175
Rue de Lyon 69 . . . . .	3	34	45	19	39	21	79
Charmilles . . . . .	5	79	58	43	66	28	137
Crêts . . . . .	3	41	45	29	36	21	86
Sécheron . . . . .	1	13	13	12	11	3	26
Cité-Villars . . . . .	3	46	30	12	57	7	76
Franchises . . . . .	1	13	14	3	20	4	27
Asters . . . . .	5	68	55	37	61	25	123
Quai Wilson . . . . .	2	24	30	18	22	14	54
Soret . . . . .	2	22	25	10	24	13	47
Vidollet . . . . .	5	64	69	42	65	26	133
Cayla . . . . .	1	20	13	10	18	5	33
Trembley II . . . . .	5	68	73	45	76	20	141
<b>Totaux écoles enfantines . . . . .</b>	<b>52</b>	<b>722</b>	<b>697</b>	<b>365</b>	<b>759</b>	<b>295</b>	<b>1419</b>
<b>Totaux écoles enfantines . . . . .</b>	<b>115</b>	<b>1599</b>	<b>1634</b>	<b>807</b>	<b>1603</b>	<b>823</b>	<b>3233</b>

### Statistiques des écoles primaires à fin décembre 1963

<i>Cité</i>							
Ferdinand-Hodler . . . . .	14	269	89	117	157	84	358
Casemates . . . . .	6	—	161	71	61	29	161
Cropettes . . . . .	16	256	224	138	264	78	480
Necker . . . . .	8	7	130	28	76	33	137
James-Fazy . . . . .	16	370	25	90	179	126	395
Rue de Berne . . . . .	4	—	113	32	52	29	113
Rue de Neuchâtel . . . . .	14	216	149	64	204	97	365
Grutli . . . . .	14	—	291	64	171	56	291
Beaulieu . . . . .	6	47	70	33	67	17	117
Bougeries . . . . .	6	7	82	14	58	17	89
Centre d'obs. « La Petite Ourse » . . . . .	4	14	31	10	31	4	45
<b>Totaux écoles primaires . . . . .</b>	<b>108</b>	<b>1186</b>	<b>1365</b>	<b>661</b>	<b>1320</b>	<b>570</b>	<b>2551</b>

<i>Eaux-Vives</i>							
Rue des Eaux-Vives . . . . .	18	203	243	146	202	98	446
Montchoisy . . . . .	4	48	58	35	44	27	106
31-Décembre . . . . .	12	130	182	122	124	66	312
Contamines (Pavillon) . . . . .	4	74	85	65	43	51	159
Chemin de Roches . . . . .	6	59	73	62	51	19	132
<b>Totaux écoles primaires . . . . .</b>	<b>44</b>	<b>514</b>	<b>641</b>	<b>430</b>	<b>464</b>	<b>261</b>	<b>1155</b>

<i>Plainpalais</i>							
Bertrand . . . . .	6	86	85	53	64	54	171
Roseraie . . . . .	11	171	134	96	152	57	305
Micheli-du-Crest . . . . .	3	44	42	29	42	15	86
Hugo-de-Senger . . . . .	16	233	202	134	198	103	435
Mail . . . . .	19	251	245	119	302	75	496
Carl-Vogt . . . . .	6	59	92	42	88	21	151
Coulouvrenière . . . . .	6	82	86	40	89	39	168
Pré-Jérôme . . . . .	3	20	46	14	26	26	66
Allobroges . . . . .	3	52	39	28	48	15	91
<b>Totaux écoles primaires . . . . .</b>	<b>73</b>	<b>998</b>	<b>971</b>	<b>555</b>	<b>1009</b>	<b>405</b>	<b>1969</b>

<i>Petit-Saconnex</i>							
Avenue Henri-Golay . . . . .	8	96	121	56	126	35	217
Saint-Jean . . . . .	13	134	215	116	202	31	349
Devin-du-Village . . . . .	6	70	85	43	94	18	155
Geisendorf . . . . .	22	273	302	156	314	105	575
Charmilles . . . . .	8	83	137	76	107	37	220
Crêts . . . . .	5	76	62	54	52	32	138
Sécheron . . . . .	5	72	68	49	60	31	140
Trembley I . . . . .	17	262	216	158	247	73	478
Trembley II . . . . .	8	90	104	57	108	29	194
Franchises . . . . .	10	155	116	51	198	22	271
Maison des Charmilles . . . . .	2	—	23	3	16	4	23
Foyer de la Forêt . . . . .	6	23	19	12	28	2	42
Montbrillant . . . . .	5	19	25	11	29	4	44
Vidollet . . . . .	1	11	11	2	14	6	22
Cayla . . . . .	3	44	38	29	45	8	82
Rue de Lyon 69 . . . . .	1	12	15	10	13	4	27
<b>Totaux écoles primaires . . . . .</b>	<b>120</b>	<b>1420</b>	<b>1557</b>	<b>883</b>	<b>1653</b>	<b>441</b>	<b>2977</b>
<b>Totaux écoles primaires . . . . .</b>	<b>345</b>	<b>4118</b>	<b>4534</b>	<b>2529</b>	<b>4446</b>	<b>1677</b>	<b>8652</b>

## 575 SERVICE DES PARCS ET PROMENADES

Chef de Service: M. Armand AUBERSON

Les conditions météorologiques, influençant directement nos cultures de pleine terre et en serres, ne furent pas favorables à la bonne végétation des plantes. L'hiver fut long et très rude, fortement enneigé; la glace et le verglas ont subsisté pendant de nombreuses semaines, détruisant de nombreux arbres, arbustes, rosiers et plantes diverses. Il ne fut pas loin d'égaliser celui de 1956 dans la destruction des plantes ligneuses.

La température la plus basse de janvier fut — 16°, le froid fut soutenu en février, et mars fut très pluvieux.

Le départ normal de la végétation fut retardé d'environ trois semaines et malgré la date tardive de Pâques (14 avril) les floraisons printanières se manifestèrent après les vacances pascales.

A un début d'été normal, marqué cependant par de violents orages, tel celui du 22 juin qui déracina plusieurs arbres et provoqua la chute de nombreuses branches, celui du 22 juillet qui terrassa une dizaine de personnes par la foudre au Jardin Anglais et celui du 3 août accompagné de grêle, succéda une longue période de pluie et de température très fraîche jusqu'au 25 septembre. L'automne fut doux et sec.

Nos travaux durent donc s'adapter aux intempéries et à la clémence du temps, ils ne purent rarement s'effectuer dans de bonnes conditions, compliquant ainsi la tâche de notre personnel. Nous avons eu le regret de constater à l'automne la mort ou le dépérissement de nombreux arbres, conséquences de l'hiver rude et des saisons anormales.

*Personnel.* — Le recrutement de collaborateurs qualifiés est resté difficile et notre effectif fut constamment déficient d'une dizaine de postes vacants.

Nous avons eu le regret de perdre le jardinier Fritz Baumgartner à la suite d'un accident professionnel, survenu le 14 mars.

*Mécanisation.* — La difficulté de trouver le personnel nécessaire nous a contraint à poursuivre la mécanisation de notre service par l'achat de

- 1 découpeuse à mottes Ryan
- 1 rouleau vibrant Steck
- 1 vibrodameuse Ammann
- 2 stériliseurs à terre Simox
- 2 motobrouettes
- 1 balayeuse mécanique Elgin
- 1 fourgon Citroën
- 1 camionnette 2 CV

*Plantes pour massifs.* — Ce compte rendu devant être bref, nous signalerons simplement que la production de plantes par nos établissements horticoles fut analogue à celle de l'an dernier. Toutefois le nombre des plantes bulbeuses qui s'épanouirent au printemps fut plus important.

Nos décorations d'été en mosaïciculture rappelèrent par leurs dessins les fêtes du Centenaire de la Croix-Rouge.

*Arbres et arbustes.* — Ils sont de plus en plus les victimes des travaux de tous genres: terrassements, fouilles, dégradations par véhicules circulants ou en mal de parcage, actes de vandalisme, etc. Leur conservation est un problème de chaque jour. Trop souvent les ingénieurs chargés des travaux ignorent volontairement leur présence et la nécessité de les conserver pour la santé de l'être humain.

Les arbres péris sur la voie publique que nous avons été contraints d'abattre sont au nombre de 18; ils ont été remplacés dans la mesure des possibilités des lieux disponibles. Il a été replanté 1206 arbres et arbustes.

D'autre part, dans tous les cas où la nécessité de vues, éclairage de la chaussée, servitudes, fils électriques n'imposaient pas la taille annuelle des branches, les arbres ont été laissés dans leur libre développement.

Le Conseil municipal ayant approuvé le 22 janvier l'aménagement de la zone industrielle de Vernier et par arrêté du 11 juin l'Etat ayant accordé l'autorisation de construire les chaussées, la F.I.P.A. a procédé en juillet à l'abattage d'arbres au Bois des Frères sur une surface d'environ 6000 m<sup>2</sup>.

*Bancs.* — Notre programme de rénovation annuel de 50 bancs en bois s'est poursuivi et il a été repeint un total de 266 bancs de bois et de fer par des entreprises privées et nos ateliers.

*Jeux.* — La réfection et les acquisitions nouvelles ont compensé l'élimination des engins détériorés, le total est donc celui annoncé dans notre précédent rapport.

De plus nous avons pour la première fois posé à l'usage des enfants 5 tables de ping-pong en ciment sortant de nos ateliers.

Outre l'entretien courant, il a été procédé aux travaux les plus importants suivants:

*Clôtures.* — Réfection, du secteur de la Croix Rouge (rue), de la clôture monumentale de la Promenade des Bastions; réfection de la clôture entourant le petit lac du Bois de la Bâtie; pose d'une clôture métallique à l'avenue de France et au Parc Bertrand.

*Canalisations.* — Pose d'une canalisation d'eau d'arrosage à la Campagne Trembley.

*Allées.* — Il a été procédé à la réfection du revêtement des allées de La Perle du Lac, Mon Repos, Moynier, Campagne Beaulieu, Square Hoffmann, Villa Voltaire.

*Divers.* — La démolition du garage voisinant l'Ecole Trembley a permis de parfaire la plantation ceinturant le préau de l'école, côté avenue Giuseppe Motta.

L'élargissement de la rue Lamartine a nécessité la réfection des plantations encadrant le jardin des Gazouillis.

D'autre part, des essais d'éclairage artistique des frondaisons des Parcs de Sécheron et des Eaux-Vives ont été entrepris par le Service de l'électricité.

11 février. — Le travail hivernal dans nos serres de Beaulieu fait l'objet d'un reportage par la T.V. romande.

4 avril. — La commission du compte rendu du C.M. visite nos installations du Parc La Grange.

30 avril. — Le chef du service présente l'organisation et les tâches de notre service au Lions International Club de Genève.

8 mai. — Le monument élevé aux Bastions à la mémoire d'Henri Dunant est inauguré.

21 mai. — Le chef du service fonctionne en qualité de juré international au concours de roses nouvelles organisé par la Ville de Rome.

25 mai. — Défilé et production de 10 corps de musique de la Ville, au Parc La Grange.

24 juin. — Le 16<sup>e</sup> concours international de roses nouvelles se déroule au Parc La Grange. Les présentateurs spécialistes sont au nombre de 23 venant de 7 pays et présentent 101 variétés nouvelles de roses.

18 et 19 août. — Visite des plus beaux arbres de nos parcs par la Société allemande de Dendrologie.

22 septembre. — Conférence avec projections de diapositives en couleurs par le chef du service aux délégués du Congrès de l'Union des Villes Suisses siégeant à Genève.

26 septembre. — Présentation de quelques échantillons de nos cultures et essais de géraniums dans le cadre des Journées Paysannes.

4 octobre. — Visite des plus beaux arbres de nos parcs par la Société Suisse de Dendrologie.

Dès novembre. — Exposition temporaire de sculpture de plein air au Perron et sur la rotonde du quai du Mont Blanc.

D'autre part, en date du 29 mars, la comptabilité centrale réceptionne le versement de Fr. 1.000.— légués à notre service par feu M<sup>lle</sup> Valérie Meylan selon la généreuse tradition des principaux bienfaiteurs de nos espaces verts.

## 578 ÉTAT CIVIL

Chef de service : M. Henri-C. GOLAY

Pendant l'année 1963 nous avons célébré 1670 mariages et procédé à la publication de 2817 promesses de mariages. Nous avons inscrit 3616 naissances, 2318 décès et transcrit 514 divorces dont 323 de mariages célébrés à Genève.

La délivrance des actes ou extraits, etc., s'est effectuée de la manière suivante:

10.375 actes de mariages, naissances, décès, extraits du registre des familles et certificats d'état civil;  
1755 livrets de famille;  
340 certificats de publications de mariages et de capacité (pour mariages devant être célébrés hors de Genève);  
513 photocopies.

Nous avons en outre rédigé 1010 requêtes ou demandes de visas spéciaux à l'adresse du Conseil d'Etat ou du Département de justice et police, pour mariages d'étrangers (dispenses de documents et autorisations diverses). Il nous fallut aussi transmettre 146 dossiers de mariages en Allemagne ou en Autriche pour des fiancés originaires de ces deux pays.

La recette provenant de la délivrance des actes ou des émoluments perçus se décompose comme il suit:

Taxes perçues pour les actes délivrés ou pour la célébration des mariages . . . . .	Fr. 80.807,78
Vente de livrets de famille . . . . .	» 10.530,—
Service de renseignements et statistique . . . . .	» 9.020,10
Photocopies . . . . .	» 1.425,—
	<u>Fr. 101.782,88</u>

(En 1962 cette recette avait été de Fr. 92.427,74).

Les principales opérations du service se décomposent de la manière suivante:

		En plus	En moins
Inscriptions de naissances . . . . .	3.616	368	
Inscriptions de décès . . . . .	2.318	154	
Célébrations de mariages . . . . .	1.670		55
Enregistrement de divorces . . . . .	514	15	
Promesses de mariages . . . . .	1.929		10
Publications de mariages . . . . .	2.817	74	
Délivrance d'actes . . . . .	10.375	737	
Livrets de famille et duplicata . . . . .	1.755		76
Légitimations d'enfants par mariages subséquents des parents . . . . .	65		12
Reconnaisances d'enfants naturels . . . . .	110	14	
Communications d'office . . . . .	11.963	1.270	
Modifications d'actes par ordonnances du Département de justice et police . . . . .	293	48	
Communications au service de l'Enregistrement et aux Tutelles . . . . .	5.208	290	
Certificats pour mariages religieux . . . . .	1.675		55
Bulletins de baptême . . . . .	2.150	300	
Certificats de vaccination . . . . .	3.616	368	
Adoptions . . . . .	20	7	
Fiches de statistiques fédérale et cantonale . . . . .	15.770	960	
Cartes Chancellerie d'Etat . . . . .	7.664	527	

1409 (en plus 148) fiches nouvelles ont été créées au « Registre des Familles » dont 472 à la suite de naturalisations pour la Ville de Genève. Au 31 décembre 1963 ce registre totalise 63.191 fiches.

Mouvement du public au guichet « Caisse et renseignements »:

16.766, soit une moyenne journalière de 67 personnes.  
Plus faible journée le mercredi 21 juillet 1963: 25 personnes  
Plus forte journée le lundi 1<sup>er</sup> avril 1963: 106 personnes.

## 581 POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE

Chef de service: M. Maurice FORESTIER

### A. Pompes funèbres

Le service des Pompes funèbres municipales a organisé pendant l'année 1963, 1433 convois (1372).

Le nombre des convois enregistrés par le service municipal à destination de la Ville de Genève et du Crématoire de Saint-Georges s'est élevé à 1968.

Le nombre des convois effectués par le service des Pompes funèbres dans les différents cimetières des communes du canton s'est élevé à 515.

Le service a été chargé de 28 transports de corps: 15 à l'étranger et 13 en Suisse.

Des urnes ont été expédiées dans divers pays.

Chargés officiellement du service des levées de corps par le Département de Justice et Police, nous avons été appelés pour 216 services.

### B. Cimetières

*Cimetière de Saint-Georges.* — Il a été enregistré 783 entrées, 788 en 1962. Nous avons procédé à 37 exhumations, dont 6 avant le terme légal et 143 inhumations d'urnes, dont 84 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 597 monuments, en ont transféré 12 et sorti 2 du cimetière.

732 permis d'orner ont été délivrés.

*Cimetière de Châtelaine.* — Il a été enregistré 273 entrées, 214 en 1962. Nous avons procédé à 32 exhumations dont 4 avant le terme légal et à 32 inhumations d'urnes, dont 9 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 197 monuments, en ont transféré 15, et sorti 1 du cimetière.

264 permis d'orner ont été délivrés.

*Cimetière du Petit-Saconnex.* — Il a été enregistré 247 entrées, 226 en 1962. Nous avons procédé à 25 exhumations dont 4 avant le terme légal et à 53 inhumations d'urnes, dont 15 au quartier des cendres.

Les marbriers ont posé 244 monuments.

265 permis d'orner ont été délivrés.

*Cimetière de Plainpalais.* — Les chambres mortuaires ont reçu 1108 corps en dépôt (974), 755 services furent célébrés à la chapelle dont 550 avec jeu d'orgues.

*Crématoire.* — Nous avons procédé à 665 incinérations, 80 urnes furent déposées au columbarium.

*Tombes à l'entretien.* — St.-Georges 4150, Châtelaine 1703, Petit-Saconnex 1358, Plainpalais 178.

### Travaux divers

Grâce à la mécanisation à laquelle nous procédons par étape, nous avons pu malgré l'augmentation constante de nos tâches et les difficultés que nous rencontrons pour maintenir l'effectif du personnel, continuer en plus des travaux habituels d'entretien et d'exploitation, les divers aménagements et améliorations projetés.

La réfection des routes se poursuit selon le plan prévu.

Nous avons entrepris la réfection des clôtures, La barrière bordant le cimetière de Châtelaine, rue Camille-Martin, est terminée, les travaux continueront au cimetière de Saint-Georges.

*Cimetière de Saint-Georges.* — Au fur et à mesure de leur réoccupation, les quartiers de la partie Ouest sont équipés de nouveaux bassins remplaçant les anciens vétustes et hors d'usage. Nos maçons procèdent également à la reconstruction des caisses à ordures de façon à en permettre le ramassage mécanique.

*Cimetière du Petit-Saconnex.* — L'occupation de la première partie de la parcelle réservée pour l'agrandissement du cimetière terminée, nous avons entrepris l'aménagement de la seconde et commencé son occupation.

Les aménagements en surface, plantations, bassins, caisses à ordures, installations d'eau, etc., sont effectués par notre personnel, qui termine d'autre part la reconstruction des bassins et caisses de l'ancien cimetière.

*Ateliers.* — En plus de la fabrication de 1500 piquets pour la numérotation des tombes et de plaquettes, notre personnel assure l'entretien du matériel et le dépannage des machines.

Les conduites d'eau vétustes sont changées au fur et à mesure des besoins. La remise en état et la peinture des bancs se poursuit au rythme prévu.

Nous procédons à la réfection des vestiaires du cimetière de Saint-Georges. Des appareils de douches pour le personnel, dont le besoin se faisait sentir depuis longtemps, ont été installés et donnent toute satisfaction.

## 885 SERVICES INDUSTRIELS

(voir le compte rendu publié par le Conseil d'administration)

**Personnel**

Le nombre d'ouvriers porté au budget (291) diminue de plus en plus par suite de la difficulté de recrutement. Il est actuellement de 217.

Il a été engagé 15 ouvriers au cours de l'année, dont 11 mécaniciens-conducteurs de camions, dont l'effectif est au complet, et 4 cantonniers seulement, les effectifs étant largement déficitaires. De cette catégorie d'ouvriers les démissions sont nombreuses, car le travail à la Voirie intéresse de moins en moins nos nationaux qui sont tentés par le travail dans d'autres administrations.

**Travaux**

Les travaux d'entretien et de réparations courants ont été assurés par nos services, soit:

- pose et remplacement de plaques de noms de rues;
- entretien et réparation des bornes-fontaines — nettoyage des bassins des fontaines monumentales;
- réparation-entretien des installations d'eau des W.C. publics gratuits à la suite soit de dégradations commises par des vandales, soit d'usure normale;
- le nettoyage des W.C. est confié à un concessionnaire.

Les déchets collectés en ville sont toujours dirigés sur la décharge du bois de Châtillon à Bernex, ouverte à mi-octobre 1961.

La décharge du bois de Châtillon doit assurer la réception de ces déchets jusqu'à la fin 1965, date de la mise en service de l'usine d'incinération des Cheneviers.

Il faut, actuellement, pour assurer la levée:

- 27 camions les lundi et vendredi, et
- 23 camions les mardi et mercredi.

Depuis le 22 juillet dernier, tous les camions arrivant à la décharge — Ville, communes et particuliers — sont pesés et les poids sont soigneusement reportés sur un graphique qui donnera des indications très précises pour la mise en exploitation de l'usine. Les variations importantes du tonnage, allant du simple au double suivant les jours, cela permettra de s'organiser à l'avance pour le transport par chalands et l'alimentation des fours.

D'après les chiffres relevés depuis le 22 juillet 1963, nous pouvons établir de façon précise — beaucoup plus précise que ces dernières années — le tableau suivant:

Nombre de camions évacués . . . . .	16.510
Tonnage . . . . .	44.100 t
représentant environ . . . . .	300.000 m <sup>3</sup>
Kilométrage total parcouru par les camions pour la collecte et l'évacuation 434.000 km	





## TABLE DES MATIÈRES

		Pages			Pages
001	CONSEIL MUNICIPAL . . . . .	3	339	SPECTACLES ET CONCERTS . . . . .	32
	<i>Arrêtés</i> . . . . .	4		<i>Administration, subventions, concerts</i> . . . . .	32
003	CONSEIL ADMINISTRATIF . . . . .	5		<i>Orchestre de la Suisse romande</i> . . . . .	33
	<i>Rapports avec les autorités cantonales</i>	6		<i>Concours international d'exécution mu-</i>	33
	<i>et communales</i> . . . . .	6		<i>sicale</i> . . . . .	33
	<i>Union des villes suisses</i> . . . . .	6		<i>Conservatoire de musique</i> . . . . .	33
	<i>Règlements municipaux</i> . . . . .	6		<i>Grand Théâtre, Victoria-Hall</i> . . . . .	34
109	SECRÉTARIAT GÉNÉRAL . . . . .	6		<i>Grand Casino, Théâtre de la Comédie</i>	34
	<i>Services municipaux</i> . . . . .	6	342	BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSI-	35
	<i>Naturalisations</i> . . . . .	6		TAIRE . . . . .	35
	<i>Manifestations et cérémonies</i> . . . . .	6	345	BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES . . . . .	37
	<i>Cérémonies traditionnelles</i> . . . . .	7	3480	MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE . . . . .	39
	<i>Tourisme</i> . . . . .	7		<i>Musée Rath</i> . . . . .	40
	<i>Certificats, attestations et enquêtes</i> . . . . .	8		<i>Musée Ariana</i> . . . . .	40
	<i>Economat</i> . . . . .	8		<i>Bibliothèque d'art et d'archéologie</i> . . . . .	41
	<i>Prix de la Ville de Genève de l'horlo-</i>	8	3483	MUSÉE ET INSTITUT D'ETHNOGRAPHIE . . . . .	41
	<i>gerie, de la bijouterie et de la</i>	8	3484	MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE . . . . .	42
	<i>joaillerie</i> . . . . .	8	3485	INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE . . . . .	45
	<i>Fonds Lissignol-Chevalier et Ch. Gal-</i>	8	3486	CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES	45
	<i>land</i> . . . . .	8	3487	MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES . . . . .	47
	<i>Bourses Berthoud</i> . . . . .	9	454	SERVICE DES SPORTS . . . . .	47
	<i>Prix Ad. Neuman et Prix Patek Phi-</i>	9		<i>Stades et terrains de sports</i> . . . . .	48
	<i>lippe &amp; Co</i> . . . . .	9		<i>Patinoire des Vernets.</i> . . . . .	49
	<i>Fondation Le Comte</i> . . . . .	9	457	ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES	50
	<i>Legs Uterbo</i> . . . . .	9		ET MARCHÉS . . . . .	50
	<i>Fondation Ad. de Rothschild</i> . . . . .	11		<i>Naturalisations</i> . . . . .	52
	<i>Situation démographique de la Ville</i>	10	460	SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET	52
	<i>de Genève</i> . . . . .	10		ABATTOIR . . . . .	52
112	CONTRÔLE FINANCIER . . . . .	11		<i>Inspection des viandes</i> . . . . .	53
1200	SERVICES FINANCIERS, DIRECTION, SE-	12		<i>Basse boucherie</i> . . . . .	56
	CRÉTARIAT ET ASSURANCES . . . . .	12		<i>Usine de destruction des matières</i>	56
1202	COMPTABILITÉ GÉNÉRALE . . . . .	12		<i>carnées</i> . . . . .	56
1203	OFFICE DU PERSONNEL . . . . .	12	466	SECOURS CONTRE L'INCENDIE . . . . .	57
1204	CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL . . . . .	13	469	PROTECTION CIVILE . . . . .	59
1205	CAISSE ET TITRES . . . . .	14	572	ÉCOLES ET ŒUVRES POUR LA JEUNESSE	60
1206	TAXE PROFESSIONNELLE FIXE . . . . .	14		<i>Colonies de vacances</i> . . . . .	60
1207	LOYERS ET REDEVANCES . . . . .	15		<i>Crèches, Cuisines scolaires</i> . . . . .	61
123	CENTIMES ADDITIONNELS . . . . .	15		<i>Fête des écoles</i> . . . . .	63
230	SERVICE IMMOBILIER . . . . .	16		<i>Promotions civiques</i> . . . . .	64
	<i>Administration</i> . . . . .	16		<i>Statistique des écoles enfantines</i> . . . . .	64
2301	ARCHITECTURE . . . . .	24		<i>Statistique des écoles primaires</i> . . . . .	65
2302	ENTRETIEN DES BÂTIMENTS . . . . .	26	575	SERVICE DES PARCS ET PROMENADES . . . . .	66
2303	CHAUFFAGE . . . . .	26	578	ÉTAT CIVIL . . . . .	67
236	SERVICE SOCIAL . . . . .	27	581	POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉ-	68
338	BEAUX-ARTS ET CULTURE . . . . .	32		MATOIRE . . . . .	68
	<i>Revue Musées de Genève</i> . . . . .	32	885	SERVICES INDUSTRIELS . . . . .	68
			890	VOIRIE ET TRAVAUX PUBLICS . . . . .	69

